

Міністерство освіти і науки України
Чорноморський національний університет імені Петра Могили

Волченко О. М., Абабілова Н. М.

**ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПИСЬМОВОГО
ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ:
ЛЕКСИЧНІ ТА ГРАМАТИЧНІ АСПЕКТИ**

Навчальний посібник



Миколаїв – 2023

УДК 811.111
ББК 81.432.1
В61

Рекомендовано до друку вченою радою Чорноморського національного університету імені Петра Могили (витяг з протоколу № 5 від 25 травня 2023 року).

Рецензенти:

Цепенюк Т. О., кандидат філологічних наук, доцент, завідувачка кафедри теорії і практики перекладу, Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка.

Жмасва Н. С., кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри перекладу і теоретичної та прикладної лінгвістики, Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського.

В61 **Волченко О. М.** Практичний курс письмового перекладу з англійської мови : лексичні та граматичні аспекти : навч. посіб. / О. М. Волченко, Н. М. Абабілова. – Миколаїв : Вид-во ЧНУ імені Петра Могили, 2023. – 208 с.

ISBN 978-966-336-449-0

Навчальний посібник призначений для здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти спеціальностей 035 Філологія та 291 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії, які вивчають англійську як першу або другу іноземну мову. Посібник містить серію завдань на основі сучасних джерел публіцистичного дискурсу для виконання як в аудиторії, так і під час самостійної роботи з дисциплін «Практичний курс письмового та усного перекладу» і «Теорія та практика перекладу».

Для студентів факультетів іноземних мов та міжнародних відносин, перекладацьких відділень, викладачів, фахівців, зацікавлених у самостійному розвитку навичок письмового перекладу й перекладу з аркуша, а також для всіх, хто захоплюється перекладом і практичним вивченням англійської мови.

УДК 811.111
ББК 81.432.1

ISBN 978-966-336-449-0

© Волченко О. М., Абабілова Н. М., 2023.
© ЧНУ ім. Петра Могили, 2023.

CONTENTS

Preface	4
Chapter 1. Peculiarities of written translation. Types of translation correspondences	5
Chapter 2. Translation of proper names	10
Chapter 3. Translation of national lexicon words	21
Chapter 4. Translation of neologisms	40
Chapter 5. Translation of phraseological units	59
Chapter 6. Rendering passive verb forms	68
Chapter 7. The modal verb “can”: usage and translation peculiarities	77
Chapter 8. The modal verb “may”: usage and translation peculiarities	87
Chapter 9. The modal verb “must”: usage and translation peculiarities	97
Chapter 10. Translation of the Objective Infinitive Construction	107
Chapter 11. Translation of the Subjective Infinitive Construction	117
Chapter 12. Translation of the For-to-Infinitive Construction	127
Chapter 13. Translation of Participial Constructions	135
Chapter 14. Translation of Gerundial Constructions	144
Chapter 15. Translation Transformations	163
Test your knowledge	173
Recommended literature	205
Recommended online dictionaries	207

PREFACE

Faithful translation is the result not only of perfect language skills, but also, above all, knowledge of the laws of translation theory and practice, allowing students to develop the right translation strategy.

The textbook is intended for students majoring in 035 Philology and 291 International Relations, Public Communications and Regional Studies who study English as their first or second foreign language and is compiled in accordance with the requirements and content of the academic program.

The purpose of the textbook is to develop translation skills, provide practical assistance to future translators in working with complex lexical and specific grammatical phenomena, and teach them to adequately render the meaning of various semantic unities of the source language in the target one.

Each chapter includes theoretical and practical sections aimed at explaining lexical and grammatical difficulties in translating from English and contains a series of exercises based on modern sources of publicistic discourse. The texts are full or abridged versions of authentic articles published in foreign and Ukrainian periodicals selected in accordance to the students' basic linguistic knowledge. Spelling of the texts has been preserved from the original British and American sources.

Theoretical issues are presented in the most simple, concise and understandable form, without unnecessary and complex theoretical reflections.

The proposed set of exercises is implemented according to the unified credit system of training organization. The material of the exercises was tested in practical classes with students of the Faculty of Philology and the Faculty of International Relations of Petro Mohyla Black Sea National University.

The "Test your knowledge" chapter covers theoretical and practical issues on all topics of the textbook and can be used both as a final test for the course and for self-assessment of students' knowledge and skills.

The structure and content of the textbook provides unlimited opportunities for both work under the guidance of a teacher and independent study of the material presented.

CHAPTER 1

PECULIARITIES OF WRITTEN TRANSLATION

TYPES OF TRANSLATION

CORRESPONDENCES

If your future professional activity is **translation**, you should view this notion as a means of interlingual communication that makes possible an exchange of information between the users of different languages by producing in the target language a text which has an identical communicative value with the source text.

The **source language** (SL) is the language from which the translation is made, the **source text** (ST) is the original.

The **target language** (TL) is the language into which the translation is performed, the **target text** (TT) is the result of the information exchange between different languages users.

According to the speech form involved in the process, translation may be written and oral. This criterion underlines the main difference between the two translations.

The difference between written and oral translations may also be explained by sets of conditions in which the process takes place.

The written translation is a continuous process. The original may be read, reread as many times as it is necessary for the translator. The same goes with the target text. The translator may read, reread, compare it with the original and make all needed corrections.

The conditions of oral translation presuppose a number of important restrictions on the translator's performance. The oral translation or interpretation is a momentary act. The interpreter receives a fragment of the original only once, for a short period of time and with no possibility of any return to the original or any subsequent corrections.

According to Ya. Retsker, all lexical units of the source language have three types of correspondences in the target language: equivalents, analogues or variants of translation and translation transformations.

Some of the source language units have permanent equivalents in the target language. It means that there is a one-to-one correspondence between such units and their equivalents. Thus, "London" is always rendered into Ukrainian as "Лондон". As a rule this type of correspondence is found with words of specific character, such as scientific and technical terms, proper and geographical names and similar words whose meaning is more or less independent of particular contextual situation.

Other source language units may have several equivalents each. Such one-to-many correspondence between source and target language units is characteristic of most regular equivalents. The existence of a number of non-permanent (or variable) equivalents to a SL units implies the necessity of selecting one of them in each particular case, taking into account the way the unit is used in the source text and the points of difference between the semantics of its equivalents in the target language.

Even if a source language unit has a regular equivalent in the target language, this equivalent cannot be used in the target text whenever the unit is found in the source text. An equivalent is but a potential substitute, for the translator's choice is dependent on the context in which the source language unit is placed in the source text. There are two types of context: linguistic and situational. The linguistic context is made up by the other source language units in the original. The situational context includes the temporal, special and other circumstances under which the source text was produced as well as all facts which the receptor is expected to know so that he could adequately interpret the message.

e.g. the English noun "attitude" has several meanings which may be revealed in Ukrainian by different equivalents. If you analyse the following sentences you'll see that the linguistic context helps the translator make a correct choice among the equivalents to the English noun "attitude":

1. I don't like your *attitude* to the work. (*ставлення*)
2. There is no sign of any changes in the *attitudes* of the two sides. (*позиція*)
3. He stood there in a threatening *attitude*. (*поза*)

Exercise 1. Read the essay created by David Ridley for educational purposes. Be ready to answer the question-title. Which dictionary do you use if you don't understand a new word? Suggest the Ukrainian correspondences to the dictionary types in English.

WHY ARE DICTIONARIES IMPORTANT?

You can use a dictionary to look up the meaning of any words that you don't understand. However, there are lots of different types of dictionaries, so which one should you use?

Let's look at some of the different types of dictionaries to see which will be most helpful to you during your studies.

A dictionary is one of the most important tools during your time studying at a university. A good dictionary can help you understand your subject better, improve your communication and improve your grades by making sure you are using words correctly.

However, not all dictionaries are the same and if you don't know how to use a dictionary correctly, it could actually teach you the wrong meaning of a word and make it more difficult to get a good grade.

A bilingual dictionary is a dictionary that has the word you are looking for translated into your own language. A bilingual dictionary usually only has a small amount of information about the word you are looking for but it is easy to understand because it is written in your native language.

A monolingual dictionary is written only in English. A monolingual dictionary has lots of different information about every word in English. These dictionaries have lots of information about grammar and pronunciation. A monolingual dictionary can sometimes be confusing because it has multiple definitions for every word.

A learner dictionary is similar to a monolingual dictionary because it is only in English and has lots of information about the word you are trying to find. However, a learner dictionary is a little bit easier to use than a standard monolingual dictionary and has clear examples and simplified language.

A subject-specific dictionary is similar to a monolingual dictionary but it does not contain the general meaning of words, only the definitions that are suitable for the specific subject. Subject-specific dictionaries are very useful when you need to find out how a word is used differently in your subject area but they can be quite difficult to use and might not contain the word you are looking for.

From:

<https://www.futurelearn.com/info/courses/english-academicstudy/0/steps/41870>

Exercise 2. Translate the following sentences paying attention to the Ukrainian equivalents of the verb “to make”. If necessary, consult the dictionaries (Macmillan Dictionary, Cambridge Learner’s Dictionary, etc).

1. She made coffee for all of us.
2. Who made this ridiculous rule?
3. A treaty has been made with our former enemies.
4. Agatha Christie’s novels make excellent reading.
5. I don’t want to make any trouble to you.
6. John and Mary are made for each other.
7. He makes his living by giving piano lessons.
8. The news made Helen happy.
9. She first made her name as a secretary.
10. The tide is making fast.
11. Can you make this old car start?
12. I don’t know how she makes the money go around.
13. You’ve made my nose too big in a drawing.

14. I made the distance about 70 miles.
15. This makes the second time you've failed the examination.
16. His parents want to make a doctor of him.
17. It is late, we'd better made for home.
18. The get-away car made off at top speed.
19. What a queer person he is! I can't make him out at all.
20. Stop making things up! It's all a made-up story!

Exercise 3. Using the Macmillan Dictionary, study the entry of the word “public”. Pay attention to the word meanings, its synonyms, combinability with other words (linguistic context) and derivatives. Suggest Ukrainian equivalents to the phrases with the word “public” in the form of a list. Make up your own sentences with these word combinations. Let your group-mate translate your sentences into Ukrainian in class.

Exercise 4. Translate into Ukrainian the preface written by A.S. Hornby (an English grammarian, lexicographer, and pioneer in the field of English language learning and teaching) to the Oxford Advanced Learner's Dictionary. Give your idea of different dictionary advantages.

Language is made up of words (the vocabulary) and of the accepted ways of putting these words together (the syntax). We learn words and expressions in the mother tongue by hearing them used, again and again, in infancy, and always in particular situations. We are strongly motivated because we have to communicate. Words may have numerous meanings for many different situations. It is only when we have heard or seen the word repeatedly that we begin to know it.

For a foreign language (e.g. English for a German child) or for a second language (e.g. English for a Nigerian child in a home where English is spoken by the family), there are other ways of identifying words. The equivalent in the mother tongue may be given by the teacher, or found by the learner in a bilingual dictionary. By this means identification is immediate and can be (but not always) accurate. This is a first step only, however. Until the learner can use the words confidently or accurately, until he has instant recognition and recall of the word, he does not know it.

A competent teacher may explain a new word by using other words already known. This is what a monolingual dictionary (such as this one) attempts to do.

What, then, are the advantages of a monolingual dictionary such as this, in which English words are dealt with in English? Modern textbooks encourage learners to think, write and speak in English only. This may be difficult at first but rewards are well worth it. It is the more natural way of acquiring competence in a language. As soon as a learner has the confidence to read

simple English sentences, he can use a monolingual dictionary if it provides simple definition and notes to help him to use the vocabulary in context.

A bilingual dictionary has some claims to usefulness. There some words for which there is usually a clear and unambiguous equivalent (*tulip, panther, chisel, valve*). But there are thousands of words with no exact equivalent, which, even when defined clearly, need examples before they are known. A word in isolation is a dead word. It comes to life when it occurs in a sentence. There are hundreds of verbs for which patterns must be learnt. *Set* is a short and easy-looking verb but if you look up *set* in this dictionary you will find that it has several meanings, that it is used in several sentence patterns, it combines with adverbs and preposition in meanings far removed from the simple usage of 'The sun sets in the west'. These phrasal verbs, *set about/back/down/out*, etc all need illustrative phrases or sentences to show the meaning. In this dictionary the illustrative phrases and sentences help the learner to become familiar with words in their normal contexts. He may know that the verb *sever* means 'cut'. He must learn, from seeing examples of the context in which *sever* is correct. We do not 'sever meat at meals' but our government may 'sever diplomatic relations with a neighbouring country'.

Remember, *there are very few real synonyms in English*. Small bilingual dictionaries which give equivalents encourage errors. A good monolingual dictionary such as this one will not.

The learner may think that because a bilingual dictionary provides a quick and apparently complete answer to problems of word meaning he need not use a good monolingual dictionary. If he can be encouraged to use this dictionary systematically, he will soon see its advantages.

CHAPTER 2

TRANSLATION OF PROPER NAMES

Proper names include several categories such as names of people or animals, geographical names, names of ships, hotels, buildings, streets, parks, bridges and names of institutions, organisations, magazines and newspapers.

There are five principle translation ways of proper names, including: transcription, transliteration, loan translation, direct inclusion and a combined method (transcription / transliteration + explicatory translation).

Transcription is rendering the pronunciation of the source word with the target language letters: *Georgia* – *Джорджія*.

Transliteration is representation of the spelling of the source word with the target language letters: *Бровару* – *Brovary*, *Adams* – *Адамс*.

Loan translation or calque is conveying the structure of the source word combination while translating into the target language. In loan translation changing of component order or translation of one word and transcription of the other are possible: *International Monetary Fund* – *Міжнародний валютний фонд*, *United Nations Organization* – *Організація Об'єднаних Націй*.

Direct inclusion is the usage of the original form of a word in the target language: *Samsung*, *Ford*.

A combined method is the usage of explanation either with transliteration or transcription: *Morning Star* – *британська газета Морнінг Стар*.

Some geographical names have their historically established forms in the target language, the so called **traditional translation**: *Naples* (*It. Napoli*) – *Неаполь*, *Warsaw* (*Pol. Warszawa*) – *Варшав*, *Venice* (*Ital. Venezia*) – *Венеція*.

Exercise 1. Read the article from *Cosmopolitan*. Convey the most popular British baby names in Ukrainian. Translate the article into Ukrainian.

THESE ARE THE MOST POPULAR BABY NAMES IN THE UK FOR 2021

Jennifer Savin, Cosmopolitan, 20.10.2021

Once again, Olivia and Oliver have triumphed as the most popular baby names in the UK (for the fifth year in a row).

Nature-inspired names, such as Willow, Ivy and Lily, have also proved popular, as are vintage baby names – many with a royal nod – such as Archie, Elizabeth and Arthur.

Fictional princess names, such as Aurora (Sleeping Beauty), Jasmine (Aladdin) and Anna (Frozen), are also having a real moment right now, as are boys names ending in 'son' (e.g. Hudson, Jackson and Jenson).

For the first time since 2005, the name Charlie does not feature in the top ten boys' names list.

Whether you're keen to follow the trends with baby names, or you're desperate to know what everyone else is calling their newborns (so your child won't be one of five in a class with the same name), it's always interesting to take a look at what the most popular baby names are in the UK – and rather handily, the Office of National Statistics have just shared their latest update.

Of course, while baby naming trends come and go over the years, plenty do seem to stick around for a long stretch of time, so it probably won't come as much of a shock then that Olivia and Oliver both topped the list of most popular baby names for 2020 (exactly the same as the previous five years).

However, plenty of newer monikers have been steadily on the up too: Maeve has risen 124 places since 2019 and is now the 94th most popular girl's name in England and Wales. Lots of princess-inspired names are also catching the eye of new parents, too.

Here's the full low down on the most popular baby names right now (using the most recent data available from babies born in England and Wales in 2020):

Boys' names popular in 2020 and 2021

Oliver, George, Arthur, Noah, Muhammad, Leo, Oscar, Harry, Archie, Jack, Henry, Charlie, Freddie, Theodore, Thomas, Finley, Theo, Alfie, Jacob, William, Isaac, Tommy, Joshua, James, Lucas, Alexander, Arlo, Roman, Edward, Elijah, Teddy, Mohammed, Max, Adam, Albie, Ethan, Logan, Joseph, Sebastian, Benjamin, Harrison, Mason, Rory, Reuben, Luca, Louie, Samuel, Reggie, Jaxon, Daniel, Hugo, Louis, Jude, Ronnie, Dylan, Zachary, Albert, Hunter, Ezra, David, Frankie, Toby, Frederick, Carter, Gabriel, Grayson, Riley, Jesse, Hudson, Bobby,

Rowan, Jenson, Finn, Michael, Mohammad, Stanley, Felix, Jasper, Liam, Milo, Sonny, Oakley, Elliot, Chester, Caleb, Harvey, Elliott, Charles, Ellis, Jackson, Alfred, Ollie, Leon, Yusuf, Ralph, Otis, Harley, Ibrahim, Jayden, Myles.

Girls' names popular in 2020 and 2021

Olivia, Amelia, Isla, Ava, Mia, Ivy, Lily, Isabella, Rosie, Sophia, Grace, Freya, Willow, Florence, Emily, Ella, Poppy, Evie, Elsie, Charlotte, Evelyn, Sienna, Sofia, Daisy, Phoebe, Sophie, Alice, Harper, Matilda, Ruby, Emilia, Maya, Millie, Isabelle, Eva, Luna, Jessica, Ada, Aria, Arabella, Maisie, Esme, Eliza, Penelope, Bonnie, Chloe, Mila, Violet, Hallie, Scarlett, Layla, Imogen, Eleanor, Molly, Harriet, Elizabeth, Thea, Erin, Lottie, Emma, Rose, Deliah, Bella, Aurora, Lola, Nancy, Ellie, Mabel, Lucy, Ayla, Maria, Orla, Zara, Robyn, Hannah, Gracie, Iris, Jasmine, Darcie, Margot, Holly, Amelie, Amber, Georgia, Edith, Maryam, Abigail, Myla, Anna, Clara, Lilly, Lyra, Summer, Maeve, Heidi, Elodie, Lyla, Eden, Olive, Aisha

Exercise 2. Transliterate the names in italics into English. Translate the article into English.

ТРАДИЦІЙНІ УКРАЇНСЬКІ ІМЕНА ТА ЇХ ЗНАЧЕННЯ

08.01.2018

Ім'я – невід'ємна частина особистості, а говорячи про українську культуру слід додати, що воно також дає людині святого захисника, патрона, до якого можна звернутися у важку хвилину, чесноти якого треба наслідувати.

Вибір імені залишається за батьками, саме тому їм слід обережно підійти до цього питання та заздалегідь підготувати варіанти, адже ім'я – це те, що людина буде чути багато разів кожного дня усе життя.

Традиційними українськими іменами були імена святих або біблійних персонажів, що мали єврейське, латинське, грецьке походження, бо їх носили перші святі й мученики. Окрім того, в українській культурі трапляються імена скандинавського походження, які разом з собою принесли лицарі-варяги. Такі імена, наприклад, носили перші князі та їхні дружинники.

Слов'янський фольклор також налічує багато імен дохристиянських божків чи імен просто складених із понять або прикмет, які батьки хотіли передати своїм дітям, бо вірили, що ім'я має магічну силу.

Традиційні українські чоловічі імена та їх значення

Адам – буквально значення – людина виліплена із землі або глини (Євангеліє). Ім'я біблійного походження.

Адріан – латинське чоловіче ім'я, що походить від імені Hadrianus утворене від римського родового прізвища Hadrianus, що означає “той, хто родом з берегів Адріатичного моря”.

Андрій – давньогрецьке ім'я, означає “мужній, хоробрий”.

Антоній – походить від назви давньоримського роду Антоніїв (лат. Antonius).

Анатолій – означає “схід сонця”, “схід”, “житель Анатолії”.

Аскольд – скандинавське ім'я, що означає “золотий голос”.

Афанасій – ім'я давньогрецького походження, означає “безсмертний”.

Богдан – слов'янське чоловіче ім'я, означає “Богом даний”.

Борис – походить від старослов'янського імені Борислав – “борець за славу”.

Боян – українське і загальнослов'янське чоловіче ім'я, що означає “співець”, “оповідач”.

Василь – ім'я має грецьке коріння, з'явилося в часи перських війн та на початку мало значення “перський цар, князь”.

Валерій – має латинські корені, означає “здоровий”, “сильний”. У давньоримській міфології “Валеріус” був одним із епітетів бога Марса.

Валеріан – походить від латинського Valerianus і означає “з роду Валеріїв”.

Вігалій – латинського походження, означає життєвий, життєздатний, той що дає життя.

Власій – давньоримського походження, означає “шепелявий”.

Володимир – означає “той, хто володіє світом, прагне до договору, згоди”.

Всеволод – слов’янське ім’я, буквально означає “володіти усім”.

В’ячеслав – походить від давньоруських слів “в’яче” – більше і “слав” – слава. В’ячеслав – “велика слава”, “найславніший”.

Гліб – ім’я скандинавського походження, що означає “нащадок Бога”.

Григорій – має грецьке походження та означає “уважний”, “зосереджений”.

Дем’ян – грецького походження, означає “благодатний”.

Данило – біблійне чоловіче ім’я, поширене в азіатських країнах, означає “Бог мій суддя”.

Денис – слов’янське ім’я, що походить від грецького Діонісіос та означає “посвячений”, “той, хто належить богу виноробства й веселощів Діонісіу”.

Дмитро – грецьке ім’я, що означає “присвячений Деметрі (богині землеробства і родючості)”.

Ераст – грецького походження, означає “чарівний”, “милий”.

Євген – з грецької мови перекладається як “благородний”, “знатний”.

Євстахій – давньогрецьке значення імені Євстафій – “твердий”, “стійкий”.

Єремія (Ярема) – українське ім’я старослов’янського походження, пов’язане з іменем бога землі й родючості Ярила.

Зеновій (Зиновій) – ім’я давньогрецького походження, в перекладі – “зевсова сила”.

Зенон – ім’я давньогрецького походження, означає “подарунок Зевса”.

Йосиф – ім’я давньоєврейського походження, буквально означає “Бог примножить”, “додасться”.

Іван – українське чоловіче ім’я. Запозичене з єврейської мови за посередництвом грецької та церковнослов’янської. Означає “Яхве (Бог) змилостивився, помилював”.

Ігор – ім’я запозичене з давньоскандинавського слова “Інгварр” (“Інг” – бог родючості, “Варр” – обачний, дбайливий). Інша версія, ім’я походить від давньоруського “Ін (ъ) гвара” (охороняти ім’я Бога), що трактується як воїнство, сила, войовничий.

Ігнатій (Гнат) – латинське ім’я, що має два значення — “вогненний” і “ненароджений”.

Ілля – українська версія біблійного (староєврейського) імені Eliyahu. Значення імені: мій Бог – Бог істинний.

Ізидор (Ісидор) – ім'я давньогрецького походження, значення – “дар богині Ісіди”.

Ірней – давньогрецького походження, походить від слова “Іренос” (мирний). Один з епітетів Зевса.

Климентій – ім'я трактується двояко: латинське ім'я, що означає “милостивий, поблажливий”, і грецьке ім'я, що означає “виноградна лоза”.

Костянтин – раннє християнське ім'я, що в перекладі з латинської мови означає “стійкий, постійний”.

Лев – українське чоловіче ім'я, яке має грецькі корені. Означає “цар звірів”, “лев”.

Леонід – походження імені пов'язано з давньогрецьким ім'ям Леоніда, яке в перекладі означає “схожий на лева”, “син лева”.

Любомир – ім'я слов'янського походження, що буквально означає “той, хто любить мир”.

Максим – ім'я латинського походження. У перекладі з латинської мови означає “найбільший, найвеличніший”.

Маркіян – має латинське походження, означає “той, хто належить Марсу”, “присвячений Марсу”. Маркіян є одним з декількох імен, які присвячені культу римського бога Марса

Марко – походить від латинського слова “маркус” – молоток. За іншою версією походить від імені римського бога Марса – бога війни, бога-покровителя стад і людей.

Микита – ім'я грецького походження, що означає “переможець”, “перемога”.

Микола – ім'я походить від давньогрецького “Ніколаос”, що перекладають як “переможець народів”.

Мирон – грецького походження, перекладається як “миро”, “запашна смола”, “той, хто виливає миро”, “запашний”.

Мирослав – старовинне слов'янське ім'я, яке означає “славний світом” “той, що прославляє світ”.

Михайло – українське ім'я єврейського походження, що означає “Той, хто подібний до Бога”, “Хто як Бог?” або “Хто подібний до Бога?” в значенні — “ніхто не рівний Богу”.

Нестор – грецьке ім'я, що означає “той, що повернувся додому”.

Никифор – ім'я грецького походження, що означає “той, що приносить перемогу”.

Олег – одне з дохристиянських імен, що має скандинавське походження, означає “священний”, “той, що присвячений богам”.

Олександр – українське ім'я грецького походження. В перекладі з давньогрецької означає “захисник людей”.

Олесь – українське ім'я, за походженням – зменшена форма імені Олександр, що стала самостійним ім'ям.

Олексій – ім'я грецького походження. Давньогрецьке значення імені Олексій пов'язане зі словами “захищати”, “запобігати”, “відбивати”.

Омелян – українське ім'я та прізвище. У перекладі з давньогрецької мови означає “той, що лестить”, “приємний у слові”.

Орест – ім'я Орест має грецьке походження й означає “горець”, “дикун”.

Пилип – грецьке ім'я, яке означає “той, що любить коней”.

Павло – християнське ім'я грецького походження, що означає “скромний”, “малий”.

Петро – походить від давньогрецького слова “петра” – камінь, скеля, стрімчак, кам'яна брила.

Радослав – українське ім'я, що означає “радіти славі” або “радити (допомагати, сприяти) славі”.

Роман – ім'я трактується двояко: латинське ім'я, що означає “римський, римлянин”, або грецьке ім'я, що означає “сильний, міцний”.

Ростислав – українське ім'я, що означає “той, чия слава росте”.

Сава – араміїське ім'я, що означає “старець”.

Святослав – ім'я має слов'янське коріння. Походження імені Святослав пов'язано зі слов'янськими словами “свята” і “слава”. Його давали дітям, які народились у сім'ях, які принесли своєму народові успіх, славу, світ.

Севастіян – грецьке ім'я, що означає “священний, шанований”.

Северин – ім'я латинського походження. Походить від лат. Severus — строгий, суворий, міцний.

Семен – давньоєврейське ім'я, що означає “почутий Богом у молитві”.

Сергій – ім'я походить від давньоримського родового імені Sergius. Не має однозначного трактування. Імовірно, ім'я має зв'язок із словами “servus” – “служитель”, або від “servi Dei” – служитель бога (маються на увазі давньоримські божества).

Степан – ім'я походить із грецької мови. Перекладається як вінок або діадема – традиційний атрибут богині Гери.

Тадей – ім'я є єврейським варіантом грецького імені Теодор, що означає “дар Бога”.

Тарас – в перекладі з грецької означає “той, що бентежить ворога”, “той, хто навіює метушню”.

Теодор – ім'я утворилося від грецьких слів “теос” – “Бог” і “доріс” – “подарунок”, тому його перекладають як “дар Божий”, “посланець Бога”.

Теофіль – ім'я грецького походження. Значення – “улюбленець Бога”.

Юліян – ім'я грецького походження, означає “сонячний”.

Юрій – ім'я грецького походження, означає “землероб”.

Юстин – ім'я латинського походження, означає “справедливий” (iustus – “справедливий, чесний, правдивий, порядний”).

Яків – давньоєврейське ім'я, що означає “п'ята”. За біблійною легендою, Яків під час народження схопив свого брата за п'яту, щоб не відстати.

Ярополк – традиційне слов'янське ім'я. Частка “Яро” означає “весна, або сонце”, а частка “полк” означає “половина, частина чогось”. Ярополк відповідно – частина сонця або весни. Ім'я давали переважно тому, хто народився у весняний період.

Ярослав – давнє слов'янське ім'я, що означає “відчайдушний у своїй славі”.

Традиційні українські жіночі імена та їх значення

Аграфія – грецьке ім'я, що означає “добра, хороша”.

Акилина – ім'я латинського походження, означає “орлиця”.

Анастасія – жіночий варіант грецького чоловічого імені Анастасій (Анастас). Значення: повернута до життя, відроджена, воскресла, повстала, відроджена до життя.

Анісія (Онися) – давньогрецького походження, означає “виконавча”.

Анна (Ганна) – ім'я має давньоєврейське походження й означає “благодать”.

Антоніна – ім'я бере початок від давньоримської династії Антоніїв, означає “та, що вступає в бій”, “та, що протистоїть”, “гідна похвали”, “противник”.

Арета – ім'я грецького походження, що належало богині мужності.

Богдана – Старовинне слов'янське ім'я, що означає “дана Богом”.

Божена – ім'я має слов'янське походження. Божена перекладається як “божа”, “обдарована богом” або ж “благословенна”.

Варвара – грецьке ім'я, що означає “чужоземна, жорстока”.

Віра – українське ім'я, походить зі старослов'янської мови, де з'явилося як калька грецького імені “Пістіс”.

Дарія – перське ім'я, що означає “володіє”, “та, що перемагає”.

Єва – єврейське ім'я, що означає “життя”.

Євгенія – грецьке ім'я, що означає “благородна”.

Євдокія – ім'я грецького походження. Жіночий відповідник чоловічого імені Євдоким. Походить від слова εὐδοκία – благовоління (за іншим тлумаченням – “добра слава”).

Євстахія – ім'я давньогрецького походження, значення – “тверда”, “стійка”.

Зінаїда – ім'я грецького походження, означає “божественна дочка”, “та, що належить Зевсу”, “турботлива”.

Зореслава – старовинне слов'янське ім'я, що походить від двох слів “зоря” та “слава”.

Зоряна – українське ім'я давньослов'янського походження. Було поширене у часи до хрещення Східної Європи, потім вийшло з ужитку, але у ХХ ст. знову набуло популярності

Зоя – ім'я давньогрецького походження, Зоя означає “життя”.

Іванна – українське ім'я. Походить від єврейського імені Йоганнан, що означає “Бог милостивий”. Запозичене до української через грецьку мову.

Ірина – ім'я грецького походження, походить від імені богині мирного життя у давньогрецькій міфології Ейрени. Означає “мир”, “морська тиша”, “спокій”.

Катерина – грецьке ім'я, що означає “чиста, непорочна”.

Костантина – жіноча форма латинського імені Костантин. Означає “постійна”.

Ксенія – ім'я грецького походження, означає “гостинна”. Походить від імен Оксана, Аксінья.

Лада – старовинне слов'янське ім'я, що означає “мила, досконала”.

Лариса – походить від назви грецького міста Лариса. З грецької мови “чайка”. У грецькій міфології Ларисою звали фессалійську німфу, внучку Посейдона і сестру Кірени.

Лідія – грецьке ім'я, що означає “жителька Лідії (міста у Малій Азії – прим. Козакоріум)”.

Любов – дослівний переклад грецького імені “Агапе”, тобто любов.

Любомира – “слов'янське ім'я, утворене двома словами: “любов” і “мир”.

Людмила – старовинне слов'янське ім'я, що означає “мила людям”.

Марія – давньоєврейське ім'я, має кілька значень: “гірка”, “кохана”, “бажана”, “уперта” або “пані”.

Марта – арамейське ім'я, що означає “господиня, наставниця”.

Меланія – грецьке ім'я, що означає “чорна, похмура, жорстока”.

Мирослава – має слов'янські корені і є жіночою формою чоловічого імені Мирослав, що складається з двох слів “мир” і “слав, прославляй”.

Мотрона – латинське ім'я, що означає “знатна жінка”, “поважна дама”.

Надія – християнське ім'я, запозичене з грецької мови, є перекладом імені “Ельпіс”.

Наталія – ім'я латинського походження, що означає рідна.

Ніна – грецьке ім'я, що означає “пані, мешканка асирійського міста Нін”.

Олександра – давньогрецьке ім'я, що в перекладі означає “захисниця”.

Олена – давньогрецьке ім'я, що означає “обрана”, “світла”. У грецькій міфології – найвродливіша з жінок.

Ольга – ім'я скандинавського походження, що означає “свята”.

Параскевія – християнське ім'я. Походить від грец. Παρασκευή – “очікування”, а також “переддень суботнього свята”, “п'ятниця”.

Пелагія – ім'я має давньогрецькі корені і означає “морська”.

Радослава – старослов'янське ім'я, що складається з двох слів “Радість” та “Слава”. Означає “та, що радіє славі”.

Роксана – арабське ім'я, що означає “божественне світло”.

Роксоляна – українське ім'я, що значить “жінка з племені роксоланів”. У середні віки в турецьких та європейських документах терміном “роксолани”, “Роксоланія” називали Україну та вихідців з неї.

Романа – ім'я трактується двоюко: латинське ім'я, що означає “римська, римлянка”, або грецьке ім'я, що означає “сильна, міцна”.

Рута – єврейське ім'я, що означає “подруга” або “рудувата”.

Соломія – походить від давньоєврейського слова “salom”, що в перекладі означає “мир”. Також для порівняння: Соломон, буквально мирний, та відоме арабське привітання ас-салям алейкум, тобто “мир вам”.

Софія – давньогрецьке ім'я, що в перекладі означає “мудрість”.

Стефанія – ім'я має грецьке коріння і є спорідненим до слова “Стефанос”, яке означає “корона”, “увінчаний”.

Тамара – ім'я має фінікійське походження та буквально перекладається, як “пальма”.

Таїса – ім'я грецького походження. Значення неясне: можливо, означає “присвячена богині Ісіді”.

Теодора – жіноча форма чоловічого імені Теодор. Ім'я утворилося від грецьких слів “теос” – “Бог” і “доріс” – “подарунок”, тому його перекладають як “дар Божий”, “посланниця Бога”.

Тереса (Тереза) – має безліч варіантів походження, але більшість з них відносяться до грецького кореня “терезіс”, що означає “охорона” (можливо, тому ім'я Тереза іноді перекладають як “захисниця” або “мисливиця”).

Тетяна – грецьке ім'я, що означає “засновниця, володарка”.

Харитина – ім'я має грецьке походження та означає “та, що наповнена благодаттю”.

Христина – має грецьке походження. В українську культуру ім'я було принесене з Візантії разом із християнством. Походження імені Христина пов'язане зі словами “присвячена Христу”, “християнка”.

Юліана – походження імені Юліана латинське. Воно є жіночим варіантом чоловічого імені Юліан. Означає “сонячна”.

Юстина – походить від латинського слова, що означає “справедлива”. У Древній Русі вживався інший варіант імені – Устина, Устинія.

Ярослава – давнє слов'янське ім'я, що є жіночим варіантом імені Ярослав. Буквально означає “відчайдушна у своїй славі”.

From <https://amazing-ukraine.com/tradytsiini-ukrainski-imena-ta-ikh-znachennia/>

Exercise 3. Read the interview with a philologist on the origin of Ukrainian surnames. Suggest the ways of rendering the surnames in English. Translate the article into English.

ПРО ПОХОДЖЕННЯ УКРАЇНСЬКИХ ПРІЗВИЩ

02.03.2022

Чи задумувались ви колись, яке прізвище в Україні є найбільш розповсюдженим? Статистичні дані стверджують, що найпопулярнішим є Шевченко – так зветься понад 158 тисяч людей. На другому місці розташувалося прізвище Мельник – більше 155 тисяч українців, а третє займає Коваленко – понад 133 тисячі. Наступні у списку: Бондаренко, Ткаченко, Бойко, Кравченко та Ковальчук – понад 100 000 осіб кожне.

Чому саме ці прізвища та як вони взагалі з'явилися розповіла Наталія Рувьова, кандидат філологічних наук, доцент кафедри історії та культури української мови Чернівецького національного університету ім. Ю. Федьковича.

Прізвища – як вони з'явилися?

З давніх-давен наші предки давали своїм дітям різні імена, щоб їх розрізнити. Коли чисельність населення зростає, з'явилося багато людей з однаковими іменами. Тож люди придумували собі прізвиська. До прикладу, жили в одному селі три Івани. Один працював ковалем, тож його прозивали Іван Коваль. Другий жив за церквою – і його назвали Зацерковний. Третій Іван був дуже високим, тож і кликали Високим. Ось так ознаки, за якими можна було розрізнити людей, лягали в основу прізвищ, а потім і прізвищ. Найпопулярніші в Україні прізвища походять від професій. Це Мельник, Швець, Кравець, Боднар і похідні – Мельничук, Кравченко, Бондаренко тощо.

Ведмідь, Вовк, Засць, Лисиця. Чому так багато прізвищ, які походять від назв тварин?

Навмисне давали прізвиська, які походять від страшних та грізних тварин, яких боялися. Усе для того, щоб відвернути нечисту силу. Звідси й походять прізвища Вовк, Ведмідь. А якщо хотіли підкреслити розум чи хитрість, то називали Сова, Лисиця. Прізвисько ще давали людям, схожим на відповідну тварину зовнішньо чи характером, наприклад, Заєць – бо боягуз. Так само є багато прізвищ, що походять від рослини – їх або використовували в їжу, або жили поблизу від них, або були чимось схожими на ці рослини. Як от Дуб, Калина.

Придумуючи прізвисько, звертали увагу на все і виокремлювали щось найпримітніше. Ось, до прикладу, прізвища, які походять від зовнішнього вигляду – Білий та Нечупара. А від звичок чи яскравих ознак характеру – Бабій чи Мовчан. За знаряддями праці, які використовував чи виготовляв предок – Кочерга, Лопата; одягу, який одягав чи шив – Чоботенко; харчів, які вміло готував чи любив їсти – Мамалига, Борщ, Голубець.

Цікаво, що прізвища Козак, Козаченко, Козакевич можуть походити або від предка-козака або ж від слова «тарган», якого теж колись називали «козаком».

А закінчення -ук, -енко може вказувати, що це прізвище дали синові. Наприклад, Іванчук – син Івана, Тимошенко – син Тимофія, Пономаренко – син пономаря, Шевченко – син шевця, Порошенко – пішло від слова порох, йомвірно, малось на увазі – син того, хто мав справу з порохом.

До речі, практично усі прізвища, що складаються з двох основ, теж походять від козаків. Це такі як Гонихмара, Непийвода, Варивода тощо. Понад 22 тисячі українців, згідно з даними онлайн-карти прізвищ, мають прізвище Середа, 376 українців – Неділя.

Як виникли прізвища на честь днів тижня?

Якщо прізвище – це день тижня, то ваш предок, скоріш за все, народився саме в цей день.

А коли оте прізвисько, про яке ви розповідаєте, врешті стало офіційним прізвищем?

Коли виникла потреба передати спадок. Тож із 30-х років ХІХ століття прийняли право, за яким ці прізвиська офіційно стали прізвищами.

Чи можна з прізвищем асоціювати звідки родом людина? Так. За закінченнями прізвищ можна говорити про регіон походження. До прикладу, для західних регіонів притаманні прізвища із закінченнями -ук, -юк, -ів, як-от Вінтонів, Кравчук, Романюк. У східних регіонах дуже поширене закінчення -енко: Литвиненко, Порошенко, Гончаренко.

From <https://uapost.us/blog/pro-pohodzhennya-ukrayinsjkyh-prizvysch/>

CHAPTER 3

TRANSLATION OF NATIONAL LEXICON WORDS

The national lexicon words are words and word combination designating specific national phenomena, namely peculiar geographical, geological or environmental conditions and notions of nation's material and spiritual life, and may be grouped into:

- customs and traditions (*Thanksgiving Day, Remembrance Day, Easter rabbit, Івана Купала*),
- administrative and political systems, public bodies (*Congress, Parliament, Tory, Верховна Рада, міська рада*),
- monetary systems (*euro, dollar, гривня*),
- clothes (*bandana, spurs, вишиванка, кожух*),
- food (*Irish stew, tarple syrup, yellow vegetables, вареники, борщ*) and drinks (*whisky, горілка*),
- housing (*drug store, хата*),
- culture (*банjo, бандура, гопак*),
- proper names (*Big Ben, Honest Abe, Банкова, Карпати*), etc.

For rendering these words in the target language translation theory suggests several ways:

- **transliteration:** гопак – *hopak*;
- **transcription:** whisky – *віскі*;
- **loan translation:** skyscraper – *хмарочос*;
- **descriptive/ explicatory translation:** Downing Street, 10 – *резиденція прем'єр-міністра Великої Британії*;
- **approximate translation/ semantic analogy** is finding the closest match in the target language for the source language lexical unit that does not have exact correspondences: узвар/компот – *stewed fruit*.

Sometimes a translator may combine ways while translating national lexicon words: an English bluebook – *англійська «синя книга», збірник документів, що видається з санкції парламенту Великої Британії* (a mixture of loan translation and explicatory translation).

Exercise 1. Give Ukrainian correspondences to the following national lexicon units.

The Capitol, Stars and Stripes, Jack and Jill, Uncle Sam, Morrice dance, campus, hazing, prime time, spirituals, Bull Moose, couch potato, dime novel, G.O.P., the three R's, Passion Friday, Holy Shroud, Indian summer, soap

opera, May Queen, RADA, Ceilidh, the Barbican, quiz, midyear exams, playboy, the Stomp Dance, ENO, page three girl, Monday feeling, Scrooge, red book, Black Monday, Yankee, the Albert Hall, Ally Pally, canticle, Windsor Castle, breakfast TV, Dr. Who, tabloid, gold dust, Union Jack, Western Union, prairie, bushman, hickory shirt, coyote, Obamacare, Mockingbird State.

Exercise 2. Give English correspondences to the following Ukrainian national lexicon units.

Тризуб, гривня, козак, чумак, Запорізька Січ, дружка, сват (сваха), кум (кума), кобза, бандурист, гопак, повзунець, вертеп, веснянки, коломийки, дума, вечорниці, оберіг, макітра, вареники, галушки, голубці, бабка, січеник, холодець, пампушки, крашанка, писанка, коровай, паска, кутя, дідух, сап'янці, згърда, бриль, жниварка, олійниця, цукроварня, зажинки, причілок, віконниця, криниця.

Exercise 3. Translate the article from an internet blog into English paying attention to the rendering of Ukrainian national lexicon words.

УКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ОДЯГ: ВІД ІСТОРІЇ ДО СУЧАСНОСТІ

У національному одязі кожної країни відображена національна свідомість нації, її естетичний ідеал, прагнення та цінності. В цьому сенсі український національний костюм є багатограним явищем. В його образі поєднані такі риси, як слов'янська душа, східна любов до яскравих кольорів та західна нотка витонченої елегантності.

УКРАЇНСЬКІ ВИШИВАНКИ – ВІДДЗЕРКАЛЕННЯ ДУШІ УКРАЇНСЬКОЇ НАЦІЇ

Зміст українських колискових, віршиків та казок пронизаний національним колоритом, у якому тематика національного вбрання посідає чільне місце. Тому термін «вишиванка» знайомий кожному українцю з малечку. Наприклад, кожного з нас беруть за душу знайомі з далекого дитинства рядки: «А маленькому Іванку дала Казка вишиванку»; «Одягнімо вишиванки, друже»; «Рано-вранці, на світанку, вишиваю вишиванку» тощо.

Процес створення кожного елементу вбрання українців був не тільки клопіткою працею, а й ритуалом самовираження майстринь. Деякі мистецтвознавці вважають, що жінки вишивали лише для того, аби прикрасити своє житло, одяг та побутові речі. Насправді цей процес дещо складніший: під час роботи через пальці майстринь здійснюється очищення їх енергетичних каналів, завдяки чому жінка відновлюється і наповнює створені нею речі своєю позитивною енергетикою.

Використання спеціальних знаків та дотримання ритуалів сприяє тому, що готовий предмет одягу стає носієм потенційної енергетики, яка

вивільняється при створенні певних обставин. Наприклад, чари весільних сорочок починають діяти у момент вінчання й оберігають пару доти, доки ці речі не зносяться (тому їх і берегли, вдягаючи лише на великі свята). Отже, складові елементи Українського національного вбрання – це не тільки функціональні та гарні речі, а й своєрідні носії духовності нашого народу.

Протягом багатьох століть дівчата та молодіці збиралися надвечір у однієї з них, і за роботою та гарною піснею проводили довгі зимові вечори. Майстрині шили, пряли, вишивали, щоб з приходом весни прикрасити своє житло, збагатити веселковими візерунками посаг, а на Великдень вбрати себе та свою родину в новий яскравий одяг. Такі вечорниці, перетворювали рутинну щоденну працю у невеличке свято, наповнюючи нелегке життя красою.

ТРАДИЦІЙНИЙ УКРАЇНСЬКИЙ ОДЯГ: ХАРАКТЕРНІ РИСИ ТА РІЗНОВИДИ

Характерні риси вбрання українців: простота фасону, у якому поєднуються краса та практичність; оздоблення великою кількістю яскравих декоративних елементів; використання лише натуральних тканин; гармонійне доповнення вбрання оригінальними аксесуарами.

Проте є низка відмінностей: так, чоловічому костюму характерні строгі геометричні орнаменти, які символізували мужність та сміливість, а український жіночий одяг прикрашався витонченими візерунками зі складним сплетінням ліній. Дитяче вбрання розшивалося дещо простішим орнаментом.

ОСНОВНІ РІЗНОВИДНОСТІ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО ОДЯГУ

Чоловічого:

- Сорочка, виготовлена з грубого полотна з вишитим комірцем чи вирізом.
- Широкі лляні чи сукняні шаровари. До речі, деякі елементи українського національного костюму у різних регіонах відрізнялися між собою. Так, чоловіки півночі та заходу країни одягали завужені штани на зразок сучасних «дудочок».
- Широкий кушак (пояс) з хитромудрими візерунками, який застібався за допомогою крючків.

Жіночого:

- Сорочка, вишита по горловині, манжетах, рукавах та внизу. Вона була значно довша, ніж чоловіча. Залежно від призначення такі сорочки-вишиванки виготовлялися з дорогого білосніжного чи дешевого грубого полотна. Молоді дівчата носили їх без верхнього одягу, підперезавшись кушаком.

- Жупан (безрукавка) – традиційне вбрання заміжніх жінок.

Чотири варіанти поясної речі, у яку заправлялася сорочка (ми б назвали її спідницею):

- святковий варіант із шовку, парчі чи вовни;
- запаска – річ, яка складається з 2-х частин, з'єднаних між собою зав'язками;
- дерга – робоче вбрання із грубої тканини, яке ззаду збиралося в широкі складки;
- понева – довга строката спідниця, поверх якої вдягався вишитий фартух.

НАРОДНЕ ВБРАННЯ У НАШІ ДНІ

У часи СРСР національний одяг вийшов з повсякденного вжитку, а його святковий варіант використовувався, лише, як символ республіки та атрибут творчості. Національний костюм вдягали для зустрічі поважних гостей з других республік (країн), для виступів на сцені тощо. Після отримання нашою державою незалежності національний одяг отримав нове життя.

Сучасний український одяг можна поділити на три основні категорії:

1. Повсякденний одяг, яким наш ринок поповнюють вітчизняні виробники. У розробці моделей вони опираються на модні тенденції заходу. Завдяки цьому українські виробники створюють конкуренцію відомим на весь світ брендам, торговельні мережі яких охоплюють багато населених пунктів нашої країни. Це і ділове, і практичне, і домашнє та спіднє вбрання, вироблене із різних за якістю тканин та трикотажу, або сплетене з ниток різного складу.

2. Дизайнерський одяг призначений для прихильників ексклюзивних речей. Його вибирають для участі у масштабних святах, для виходу на сцену (яскраві сукні, костюми). До цієї ж категорії можна віднести ексклюзивні вироби ручної роботи від українських майстрів, які розраховані на повсякденне використання. Це незвичних фасонів вбрання із високоякісних тканин з вишуканим оздобленням: блузки, сорочки, сукні, спідниці, штани та піджаки.

3. Етнічний одяг – це сучасне втілення національного одягу українців. Тут можна виділити дві підкатегорії: бавовняний чи лляний одяг з ручною або машинною вишивкою; вироби з трикотажу, прикрашені етнічними елементами – вишивкою, стрічками, тасьмою, принтами.

Чоловічі та жіночі вишиванки – це сьогодні святкове вбрання жителів усієї України їх можна придбати як в дорогих столичних бутиках, так і на ринках усіх міст нашої країни. Більша частина сорочок випускається невеликими партіями та оздоблена машинною вишивкою. Виробники

постійно підлаштовуються до нових тенденцій молодіжної моди, пропонуючи незвичні фасони і кольори вишиванок.

Тому сучасний український костюм – це скоріше «традиції, підлаштовані до сьогодні». Проте є ще майстри, які вишивають сорочки традиційним способом на продаж чи на замовлення. Такі вироби не є дешевими, але в їх орнаментах зберігся глибокий сакральний зміст, завдяки чому люди використовують їх як обереги.

Трикотажний одяг з етнічними мотивами – це комфортне, буденне вбрання з нотками патріотизму. У більшості випадків це футболки, сукні оздоблені в області грудей українським орнаментом, а на комірці і манжетах – тасьмою чи вишивкою. Таке українське національне вбрання, окрім імітації вишивки, може бути прикрашене державною символікою, наприклад: зображенням прапора, тризуба, гербів українських міст, козака з оселедцем тощо.

From <https://vzhe-vzhe.com/blog/25tilized25-national-clothes/>

Exercise 4. Translate the article into Ukrainian, paying attention to the reproduction of national vocabulary in the original.

UKRAINE SEEKS U.N. CULTURAL STATUS FOR BELOVED BORSCHT. A CULINARY SPAT WITH RUSSIA COULD BE BREWING

David L. Stern and Robyn Dixon, the Washington Post, 21.10.2020

KYIV, Ukraine – The chef said he didn't intend to start an Eastern European culinary clash.

But that's what happened after 33-year-old Ievgen Klopotenko fired the equivalent of a gastronomic cannon shot: starting an effort to have borscht recognized as part of Ukraine's cultural heritage by the United Nations' cultural agency.

To the uninitiated, borscht is a humble, reddish beet soup, often served with a generous dollop of sour cream on top. But in its simplicity is a cultural significance that transcends borders.

A pot of borscht, simmering away on the stove during the long winter months, is a mainstay across many parts of Eastern Europe, and a cornerstone of the region's concept of home and hearth.

Many countries claim the dish as central to their culinary tradition. However, what has previously been a debate on low boil now threatens to bubble over.

The disagreement over who is steward of borscht heritage has primarily been between Kyiv and Moscow – amplified since 2014 by Ukraine's battle against Kremlin-supported militants in its East, a conflict that has killed more than 13,000 people over six years.

Klopotenko said that his actions were inspired by the commonly held impression outside of Ukraine that borscht is a Russian dish. A tweet from the Russian Foreign Ministry last year called the soup one of the country's "most famous and beloved dishes."

"Russia, as usual, is changing the facts. They want to make borscht their own. But it's not true," Klopotenko said on the terrace of his Kyiv restaurant, which specializes in modern-day versions of traditional, and sometimes long-forgotten, Ukrainian dishes.

But he doesn't fear any Russian repercussions for his UNESCO campaign. "They're already at war with us," he said. "What's the worst they can do?"

His campaign to place Ukrainian borscht on UNESCO's world heritage list began earlier this year, seeking to join a list that includes multinational traditions such as the Mediterranean Diet and niche regional dishes such as Malawi's nsima, a thick porridge of maize flour.

The first step was to have it recognized by Ukraine's Culture Ministry as a part of the country's "intangible cultural inheritance."

He gathered a team of a dozen experts, culinary historians and ethnographers, who collected recipes from 26 Ukrainian regions, including Crimea, which Russia annexed in 2014.

The materials that they assembled included photos and documentary evidence that the recipes had been passed down among at least three generations in one family.

And although the base ingredients remain the same, each version of borscht reflected the regions' various gastronomic cultures – and each family's own twist on the dish.

"Borscht has five basic ingredients: potatoes, cabbage, onion, carrots and beets," said Maryna Sobotiuk, Klopotenko's second-in-command in the project.

"But then people make their own additions," she continued. "Some add mushrooms, or dried vegetables, apples, pears, meat, and in one region they add wild boar's blood, which makes the borscht very dark."

Klopotenko contends that borscht originated in what is now Ukrainian territory. Originally, it was a borscht-like soup, but without the beets. Later, beets were introduced to the area, and in the early 18th century, the first borscht recipes were written down.

Earlier this month, Klopotenko and his team presented the Ukrainian Culture Ministry's expert commission with their results, which included five liters of the soup. To no one's surprise, the commission approved borscht's inclusion in the ministry's own cultural heritage list.

"The Culture Ministry's list up to now has consisted of items that are particular to a particular region," Sobotiuk said. "This is the first time that there's an element that unites the whole country."

The Ukrainian government plans to submit materials to UNESCO next year. What comes next is anyone's guess.

UNESCO officials in Paris said that Ukraine has another submission – for a Crimean Tatar ornament – to the world heritage list waiting for a decision, and the documents for borscht must wait until this process is finished. The review usually takes around two years, UNESCO officials said.

Although Ukraine hopes to lay its claim to borscht as quickly as possible, UNESCO officials say that the door is still open to other countries mounting their own applications in the future. The organization lists for example different versions of the Middle Eastern flatbread known in parts of the world as lavash.

A dispute over who really owns the bragging rights to borscht threatens to draw in not just Ukraine and Russia, but also Poland and other countries in the region.

But it's not the first culinary spat.

There was a "hummus war" between Lebanon and Israel earlier this decade, which culminated in the two countries vying against each other to create the largest "dish of hummus" for inclusion in the Guinness Book of Records. (Lebanon won.)

Marianna Dushar, a Ukrainian doctoral student in social anthropology who is co-writing a book on borscht, said that it should not come as a surprise that food becomes a focus of our cultural aspirations, and sometimes a placeholder for other tensions between countries.

"Food, like language, is the first and last cultural bastion," she said by telephone from the western Ukrainian city of Lviv. "We grow up with it, and we associate ourselves with it. Countries communicate with other countries through food."

Exercise 5. A faithful conveying of a referential meaning at word level may often depend upon some extralingual factors as well. Depending on the readers/listeners addressed, the translator/interpreter should use correspondingly either British or American lexical variants. Read and translate the article from *Vogue* which defines differences in British and American English.

BRITISHISMS 101: AN AMERICAN'S GUIDE TO DECODING BRITISH ENGLISH

Hayley Bloomingdale, Vogue, 17.02.2016

English (U.K.) to English (U.S.): A handy translation guide on speaking your native language in a foreign country.

Moving from New York to London should, in theory, be the easiest of the transcontinental moves because you don't have to learn a new language to set up camp in your new city. You can just pack up your Burberry trench and

Wellies (translation: rubber boots, preferably Hunter) and hop right over. Cheerio, London!

I've recently had the pleasure of spending lots of time in London, continuing what I like to call the "Moda Operandi world domination tour" from our Belgravia mews house. (If you haven't been to our mews and/or you don't know what a mews is, please come visit!) It took only one day in London for me to learn that the Burberry trench and Wellies would get me only so far.

If you've ever seen National Lampoon's *European Vacation*, you'll recall Clark Griswold, my favorite American moron, checking in to his hotel in London and whipping out his English translator device to decipher what exactly the clerk is saying. Leave it to Rusty (the obligatory pimply teenage son) to admonish him: "Dad, he's speakin' English!"

In terms of speaking with the locals, my time in London is often like that. In the hopes of avoiding the Griswold situation, I compiled a list of phrases and words that mean different things in each culture. It's been most helpful thus far in navigating the prickly terrain that is the British people and their lexicon.

General Knowledge. These are your regular, everyday words. It's very important to equip yourself with these. Thanks to my trusty flashcards, I've memorized this list and can discuss anything from the horribly long queues (lines) for the Chanel exhibit at the Saatchi Gallery to the efficiency and cleanliness of the tube (subway). Or even in the unlikely event that someone wants to discuss sports with me, I can opine on my favorite football (soccer) team with aplomb. (Go, Arsenal! Is that the one David Beckham plays for? I'm definitely a fan of that one.)

Loo = toilet

Rubbish = trash

Boot (of a car) = trunk

Cash point = ATM

Rubber = eraser (not condom, a very important distinction)

Wanker, twat, tosser, chopper, a right plonker = idiot

Chuffed = pleased

Gutted = not pleased

Pissed = drunk (not angry)

Jiffy bag = padded envelope

Motorway = freeway

Lift = elevator

Fortnight = two weeks (this isn't an old-timey word, it's actually used today)

Chemist = pharmacist (not someone who works in a science lab)

Off license (also "offy") = liquor shop

Booking = reservation

Arcade = mini mall (not a place of Skee-Ball, Pac-Man, and fun)

Trolleyed = drunk

Knackered = tired

Peckish = hungry

Jammy = lucky

Nutter = crazy person

Public school = private school (this makes no sense and I have no idea why)

Food. Fashion girls, fear not, the holy trinity of kale, quinoa, and green juice has indeed made its way across the pond and can be found on most menus—cupcakes and fro-yo too, phew! A few others to note:

Biscuit = a cookie you have with tea (not a savory bread from KFC)

Coriander = cilantro

Aubergine = eggplant

Crisps = potato chips (and they have bizarre flavors like Bolognese, Bacon, and

Roast Chicken –I did not make those up)

Chips = French fries

Salad cream = salad dressing, but it's basically a sour cream-cream cheese combo meant to top salads (avoid at all costs)

Pudding = dessert (yes, *all* desserts, not just wiggly gelatin, are called puddings)

Take-away = take-out, to-go

Flapjacks = not pancakes (I still haven't quite worked out what they are)

Clothing. Recently, I wondered aloud to a British friend if I should put on pants for the airplane we were about to board (I was in a dress). You can imagine my confusion when she replied, somewhat disgustedly, with: "Ew, yes, please, put on pants for the airplane." After clarifying the word differences, I assured her I was *not* going commando on the plane. I'm American, but not Lindsay Lohan.

Jumper = sweater

Trousers = pants

Pants = underwear (a very important distinction)

Knickers = also means underwear

Vest = tank top

Gilet (revolting word) = vest (sleeveless jacket)

Rollneck/poloneck = turtleneck

Trainers = sneakers

Dressing gown = bathrobe

Kit = uniform

Fancy dress = to dress up in costume, not in black-tie

Wellies = rain boots (not to be confused with "willies," which means something else entirely)

Note: In the U.S., a fanny pack is a retro bag, tied at the waist, once reserved for women from Wisconsin on a trip to Disneyland, and made cool again by Chanel and Louis Vuitton – it *does not* mean the same thing in the U.K. Best to avoid this word (and the bag itself, for that matter) entirely.

Adjectives. Often preceded with “quite” or “a bit,” these phrases are usually applied to people or places – e.g., “he’s quite wet” or “that pub is a bit dodgy.”

Dodgy = weird, sketchy

Fit = hot, attractive

Butters = ugly

Rank = gross, dirty

Gammy = gross

Swish = fancy, cool

Wet = lacking forcefulness or strength of character

Naff = unstylish, lacking in taste, tacky

Rough = ugly

Bonkers = crazy

Bollocks = nonsense

Crikey/blimey = yikes/wow

Minging = utterly disgusting

Idioms. The Brits have a wealth of nutty phrases. It would probably be odd for an American to use any of them in regular conversation, especially if spoken in a faux British accent (looking at you, Madonna), but they are useful to know nevertheless.

On good form = in good spirits, fun, funny

To pull a bird = to kiss or hook up with a girl

Sticky-wicket = difficult situation

Cock-up = mess up

Damp squib = underwhelming, lame

Chockablock = full of people and/or traffic

Taking the piss (out of someone or something) = making fun of

Brass monkeys = very, very cold (“it’s brass monkeys today”)

My bag = my thing

Up my street = up my alley

Chalk and cheese = polar opposites

Toff = toffee-nosed, posh (but only non-posh people say posh)

Up the duff = pregnant

Courting = dating, pre-shagging

Shagging = sexual relations

Snog = make out (both noun and verb)

Chinless wonder = useless guy

Bloke = dude

Pisshead = someone who is permanently drunk

Exercise 6. Read and the article written by Simon Horobin, Professor of English Language and Literature from the University of Oxford, in which some definite words and phrases are said to reflect person's social status. Translate the article into Ukrainian.

**TOILET OR LAVATORY? HOW WORDS BRITONS USE
BETRAY NATIONAL OBSESSION WITH CLASS**

Simon Horobin, the Conversation, 07.01.2016

Few things are as British as the notion of class – and little betrays it as effectively as how you speak and the words you use.

Usefully for those keen to decode this national peculiarity, 2016 is the 60th anniversary of the publication of *Noblesse Oblige*, a slim collection of essays edited by the notorious author and socialite Nancy Mitford, which investigated the characteristics of the English aristocracy.

The volume opened with *An Essay in Sociological Linguistics* by Alan Ross, a professor of Linguistics at Birmingham University, in which he set out the differences between “U” (Upper-class) and “non-U” (Middle Class) usages, covering forms of address, pronunciation and the use of particular words.

It was the last of these categories – how to refer to the midday meal, the lavatory, the living room – that captured the interest of the class-conscious of 1950s England. Indeed, if the use of *dinner* (U form *luncheon*), *toilet* (U form *lavatory*), *lounge* (U form *drawing room*) and other non-U markers were not so explicitly marked before the publication of *Noblesse Oblige*, they certainly became so after it. Despite the Oxford English Dictionary attesting to the use of *serviette* in English from the 15th century, a headnote to the dictionary entry warns that it has “latterly come to be considered vulgar”.

Fish-knives? How vulgar!

Given his academic credentials, you might assume that Ross's essay drew upon extensive scientific research. But in fact his claims were based on personal observation and anecdote. When he did draw upon textual sources, these are literary fiction of earlier generations such as the works of Jane Austen. The only contemporary source he cites is – somewhat circularly – Mitford's own novel *The Pursuit of Love* (1945).

But while Ross invented the terms U and non-U, the idea that the words we use betray our social origins can be traced back to the early 20th century. In her essay on “Social Solecisms” (1907), Lady Agnes Grove lamented the middle-class use of words such as *reception*, *couch*, *serviette* (instead of the “honest napkin”), and expressions including *going up to town* (meaning London) and inviting people for the *weekend*.

For Lady Grove, the use of such words was the unrefined linguistic equivalent of employing napkin-rings and fish-knives – and putting milk into the tea-cup before pouring the tea. The middle-class fondness for fish-knives and milk-in-first were mercilessly satirized by John Betjeman in his contribution to *Noblesse Oblige: How to Get on in Society*, with its memorable opening line: “Phone for the fish-knives, Norman”.

Perhaps most influential, however, was the discussion of “Genteelisms” included by H.W. Fowler in his *Modern English Usage* (1926) – the 20th century’s bible for linguistic purists. Fowler defined “genteelism” as the substitution for the natural term of a synonym that is “thought to be less soiled by the lips of the common herd, less familiar, less plebeian, less vulgar, less improper, less apt to come unhandsomely betwixt the wind & our nobility”. For Fowler, the genteel offer *ale* rather than *beer*; invite one *to step* (not come) this way; and *assist* (never *help*) one another to potatoes.

The seven deadly sins

Even though they are now effectively a century old and based on little more than upper-class snobbishness combined with Mitford’s teasing sense of humour, U and non-U distinctions continue to be cited as contemporary class markers. Kate Fox’s bestselling study of English behaviour, *Watching the English* (2004), warns her readers against the “Seven Deadly Sins” which will immediately reveal you as a member of the middle class, or resident of “Pardonia”: *pardon*, *toilet*, *serviette*, *dinner* (to refer to the midday meal), *settee*, *lounge*, *sweet* (instead of *pudding*).

Despite living in a more egalitarian and less class-conscious society, we continue to find a fascination with such linguistic dividers. When Prince William and Kate Middleton split up in 2007 the press blamed it on Kate’s mother’s linguistic gaffes at Buckingham Palace, where she reputedly responded to the Queen’s *How do you do?* With the decidedly non-U *Pleased to meet you* (the correct response being *How do you do?*), and proceeded to ask to use the *toilet* (instead of the U *lavatory*).

In his contribution to *Noblesse Oblige*, Evelyn Waugh observed that while most people have fixed ideas about proper usage, which they use to identify those who are NLO (“not like one”), these are often based on little more than personal prejudices and an innate sense of one’s own superiority. The cartoonist Osbert Lancaster, who supplied drawings for *Noblesse Oblige*, satirised this view through his creation Lady Littlehampton, who confidently pronounced: “If it’s Me, it’s U”.

Meanwhile, in America

How far do such categories resonate with speakers of English throughout the world? Attempts to identify US equivalents have suggested parallel distinctions between the U words *mother*, *gal*, *fellow*, *thanks much* and the non-

U *mom, woman, guy, thanks very much*. While *toilet* is an acceptable way to refer to the object itself, delicate euphemisms such as *restroom* or *bathroom* are preferred ways of describing the room in which it is found.

What's U today?

What are the linguistic markers that Britons use today to identify those who are non-U, MIF “milk-in-first” and – that most heinous of all crimes – NLO?

At the beginning of 2016, U terms such as *looking-glasses, drawing rooms, scent and wirelesses* are quaint archaisms and the province of period drama – think of the Dowager Countess's disdain for the word *weekend* in the ITV drama *Downton Abbey*.

A recent article by Flora Watkins in *The Lady* magazine titled “Pardon: that's practically a swear-word” extends the list of non-U terms with others to be avoided if you want to mix with the right sort in Britain today: *cleaner* (U *daily*), *posh* (U *smart*), *nana* (U *granny*), *expecting* (U *pregnant*) and *passed* (U *dead*). While *expecting* and *passed* capture the U preference for straight talking over the non-U genteel tendency towards euphemism, others seem more debatable.

Having guests to your *house* (not *home* or *property*) for *dinner, supper* or an *evening meal* (never *high tea*) remains a minefield of linguistic etiquette: do you serve them *pudding, sweet, dessert* or *afters*; show them to the *lounge, sitting room, front room* or *living room*; offer them a seat on the *settee, sofa, or couch*, direct them to the *toilet, lavatory, loo* or *WC*?

Such apparently innocent choices are still likely to prompt people to make judgements about your class, though it's likely that the rules will just keep on changing. Sorry – or should I say, “pardon”? – the class conscious will just have to keep up.

Exercise 7. Read the information from Australian National University site. Give Ukrainian correspondences to the Australian new national lexicon units.

NEW WORDS FOR AUSTRALIAN NATIONAL DICTIONARY

23.08.2016

More than 6,000 new Australian words and phrases, including words from more than 100 Indigenous languages, have been officially recognised with the release of the second edition of the Australian National Dictionary.

The Australian National Dictionary is the primary repository of Australian English and the custodian of words and phrases unique to Australian history and culture.

It is published by Oxford University Press Australia and New Zealand (OUP) and compiled by the Australian National Dictionary Centre at The Australian National University (ANU).

Launched in Parliament House by The Hon Dr Andrew Leigh on Tuesday, the second edition is the first comprehensive update of the Australian National Dictionary since 1988. It now has definitions and the history of 16,000 words and phrases unique to Australia.

OUP Managing Director Peter van Noorden said the new edition was a crucial record of Australian culture and identity.

“It is vital that these words be recorded. If language is a definer of nationhood and the character of a people, then this new edition illustrates what it means, in words, to be Australian,” he said.

Chief Editor Dr Bruce Moore, a former Australian National Dictionary Centre Director, said the new publication tells Australians about their history and values and how they have changed.

“The dictionary shows how Australian words tell us much about Australian history and about Australian values and attitudes. Australian English is a marker of our national identity,” he said.

“The Australian National Dictionary is the essential cultural and historical document that maps the words that define who we are, where we have come from and what we value.”

It traces words and phrases, including slang and regional words, to their original sources, including books, newspapers and diaries.

Food and drink:

babyccino, battered sav, boston bun, chateau cardboard, chiko roll, chocolate crackle, copho, dagwood dog, Devonshire tea, fairy bread, goon of fortune, kransky, long black, neenish tart, nibblies, short soup, snag, snot block.

Terms for people:

bogan, bronzed Aussie, bush baptist, callithumpian, chardonnay socialist, checkout chick, firie, grey nomad, Mexican, Mrs Kafoops, mungo, pube, ranga, rurosexual, saltwater people, seachanger, seppo, skip, tradie.

The world of politics:

aspirational voter, branch stacking, captain’s pick, economic rationalism, Hawkespeak, Howard’s battlers, how-to-vote card, keep the bastards honest, micro party, mortgage belt, negative gearing, scrutineer, small-l liberal, tent embassy, true believer, two-party preferred, wombat trail.

Indigenous words:

akudjura (a bush tomato), bilma (a clapstick), bunji (a mate), dayang (a heath mouse), gubinge (a kind of plum), jarjum (a baby or young child), kumanjayi (a substitute name for a person who has died), migaloo (a white person), minga (a tourist), rakali (a water rat), tjukurpa (the Dreaming), yidaki (a didgeridoo). Other terms derived from Indigenous culture include: deadly, Invasion Day, secret women’s business, songline, welcome to country.

Phrases and idioms:

I don't know if I'm Arthur or Martha; your blood's worth bottling; do a Bradbury; carry on like a pork chop; couldn't run a chook raffle; a cup of tea, a Bex, and a good lie down; dry as a dead dingo's donger; happy as a bastard on father's day; straight to the pool room; it would kill a brown dog; stacks on the mill; he wouldn't know if a tram was up him unless the conductor rang the bell; he wouldn't work in an iron lung.

Regional words:

Jennings German (ACT), houso (NSW), stubloon (NT), goose club (Qld), double-cut roll (SA), yaffler (Tas), hook turn (Vic), skimpy (WA).

From

<https://www.anu.edu.au/news/all-news/new-words-for-australian-national-dictionary>

Exercise 8. Translate into English the following article taking into consideration the peculiarities of Ukrainian national words.

УКРАЇНСЬКІ НАРОДНІ ПІСНІ

Що іноземці знають про Україну? Це країна з великим потенціалом, низьким рівнем економіки та надзвичайно багатим фольклором, з милозвучними піснями, запальними танцями та давню ліричною поезією. Народні українські пісні зачаровують своєю мелодійністю, ніжністю, наповнюють душу бурхливими емоціями, незалежно від жанру. Навіть не знаючи мови та не розуміючи змісту, серце в грудях, відгукується радісним та легким ліричним тремтінням.

ДУША УКРАЇНЦІВ У ЩИРИХ РЯДКАХ

Немає жодної події чи з життя чи побуту які б не були описані в чарівних в текстах про Україну. Наш народ оспівував все, що бачив, чув, відчував: вишитий рушник оберіг, сонце, зорі, квіти, тварин, мальви. Війни проти ворогів, хвилювання наречених перед весіллям, жнива, кріпацькі поневіряння – кожна життєва подія кожна описана по-своєму, унікально, хоча часто зустрічаються схожі мотиви.

Особливу любов викликає багрянний символ держави – калина, її згадують у багатьох популярних піснях. Найвідоміша серед них «Ой у лузі червона калина», насправді, авторська пісня, написана Степаном Чарнецьким. Поет написав її до п'єси-опису життя славетного гетьмана Дорошенка, але слова і музика так припали людям до душі, що стала справжнім гімном січових стрільців та поповнила скарбницю національної культурної спадщини.

Що б не співали прості люди, всі види українських пісень лунають у серцях нащадків у нашій країні чи за кордоном протягом століть. Хоч за радянських часів колядки чи щедрівки та інші обрядові пісні звучали

значно рідше через заборону релігії, нині популярні обрядові пісні знову звучать майже в кожні домівці

НАРОДНІ ПІСНІ У ВИКОНАННІ ВІДОМИХ УКРАЇНЦІВ

Найбільше цінують народну творчість вимушені переселенці, розкидана по всьому світу діаспора. В далеких краях нащадки мужніх козаків і вродливих козачок плекають, бережуть кожну крихту спогадів про Україну. Яскравий приклад – відома американська українка Квітка Цісик, яка співала авторські й народні пісні в сучасній обробці. В її репертуарі були такі чудові композиції, як: «Пісня про рушник», «Ой не світи місяченьку», «Ой, верше мій, верше», тощо.

Популярне в радянські часи тріо «Мареничі» по-своєму інтерпретували творчість предків. Вдали гітарний супровід доповнив магію давніх текстів про любов. Їхнє виконання твору «Чом ти не прийшов» входить у перелік найвідоміших сучасних обробок.

Зірка сербсько-українського походження Міла Йовович теж полюбляє народні пісні про кохання. Ніжний голос голлівудської акторки витончено та лірично звучить в українських піснях. Лірична українська композиція звучить як колискова, яку співала спершу невільниця, а згодом дружина султана Сулеймана Роксолана-Хюррем серіалі «Величне століття».

Не можна не згадати визначного оперного співака- Дмитра Гнатюка, його спів пронизаний надзвичайний магнетизмом у твору про любов «Ніч яка місячна». «У сусіда хата біла», «Вівці мої, вівці» стали класикою незвичного досі оперного виконання витворів народного музичного мистецтва.

Серед сучасних виконавців, які із задоволенням виконують українські народні пісні, слід відзначити Олександра Пономарьова, Ніну та Тоню Матвієнко, Оксану Білозір, Марійку Бурмака, ILLARIA, гурти Пікардійська Терція та MAD HEADS. Вони популяризують слова і музику нашої нації, плекаючи, любов до культурного спадку серед молодого покоління.

КЛАСИФІКАЦІЯ ПІСЕНЬ УКРАЇНИ З ЧАСІВ КОЗАЧЧИНИ ДО СЬОГОДЕННЯ

Як виникає справжня народна українська пісня? Спочатку слова й музика ллються з серця одного автора, потім їх підхоплюють десятки, сотні вуст. Мелодія змінюється, слова варіюються, а першоджерела творів про маму, кохання, біль, героїчні подвиги губиться у далекому історичному минулому. Залишається тільки весела або сумна мелодія, щира, правдива, просякнута духом простих людей.

Є десятки видів українських народних пісень, нижче наведені найпоширеніші серед них.

За періодом в історії: кріпацькі, чумацькі, козацькі, рекрутські, емігрантські, стрілецькі, тощо.

Обрядові: на заручини, весільні, до жнив, веснянки. Сюди ж відносяться купальські пісні, щедрівки та колядки.

Побутові: важке життя селян, панщину, кумів, сватів, жартівливі, колискові.

Ліричні, щасливе й нещасне кохання.

Героїчні подвиги народних улюбленців: гетьманів, керівників повстань, опришків.

За географічним виникненням: популярні лемківські, наддніпрянські, галицькі, бойківські, поліські та інші.

Кріпацькі нарікання на важку долю важко знайти у відомих збірниках XVIII – початку XX століття. Панство та шляхта старалися приховати проблему класової боротьби, тож у текстах про Україну переважали любовні чи жартівливі мотиви. Але в деяких джерелах збереглися такі українські народні пісні.

From <https://vzhe-vzhe.com/blog/ukrayinski-pisni-narodni/>

Exercise 9. Translate into English the following article taking into consideration the peculiarities of Ukrainian national words.

ТРАДИЦІЙНІ ОБЕРЕГИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДУ

Українські національні обереги – безцінна спадщина минулих часів. Наші предки використовували захисні амулети та знаки ще за часів панування слов'янських племен на території від Карпат, до луганських териконів. Традиції оберігати свій дім від духів та всілякої нечисті збереглися в Україні й донині.

Давні слов'яни вірили, що світ населений добрими і злими духами, невидимими для людського ока. Тому й створювалися спеціальні обереги, щоб захищати життя і здоров'я людей від зла.

З часів Київської Русі, аж до початку 20 століття захисні елементи зустрічалися скрізь: в домі, на подвір'ї, на одязі та прикрасах. В оселі часто вішали підкову над входом, на кілочку обов'язково висів рушник-утирачка для рук. Піч та стіни були розмальовані квітами і візерунками з особливим значенням, на горіщі сушилися пучки лікарських трав. Згідно з повір'ями, такі предмети були наділені природною світлою силою.

Вишиті сорочки і рушники – це теж народні обереги, їх оздоба завжди мала особливе значення. Найбільше мережали полотно біля грудей, щоб вберегти нетлінну душу людини від нападів нечистої сили. Рукави також прикрашали вишивкою для здоров'я, щастя у коханні, успіху у справах та сили власника.

Дівчата носили кольорове намисто, віночки та хустки не тільки для краси, а й для захисту від злих духів, приманювання удачі і щасливої долі. У козаків часто були з собою прикрашені орнаментом полотняні мішечки з рідною землею, вишиті матір'ю, сестрою чи коханою дружиною; стрічки чи пучки засушених лікарських трав. Пізніше християни почали використовувати освячені ікони та хрестики, як традиційні українські обереги.

СИМВОЛІЧНЕ ЗНАЧЕННЯ ОБЕРЕГІВ

Перевернутий догори опахалом віник створює захисний бар'єр в домі, не пускаючи до хати нечисту силу.

Прибита догори рогами підкова притягне достаток, опущені донизу кінці заплутують злі сили. За народним повір'ям духи завжди ходять колом: дійшовши від одного краю підкови до іншого, вони змушені повертатись назад.

Переплетення лози, рогами шматків рядна у косу символізує вірність у подружжі, мир у домі, любов.

Червона калина дарує вроду молодим дівчатам та жінкам, тому її часто садять на подвір'ї.

Розписані квітами дерев'яні ложки і лопатки для хліба символізують достаток і багатство, повну чашу добра для сім'ї.

Незамінними оберегами для дому є льон і мак, вони захищають від вроків та чорної магії.

Пташки зі соленого тіста – основні символи гостинності, щирості, сердечності.

М'ята – знаний символ міцного здоров'я, в букеті з шавлією вона утворює могутній дует проти хвороб.

Для сімейного вогнища корисними будуть крупы: рис, горох, гречка.

Соняхи приводять до житла тільки хороших людей.

Наші пращури вірили, що справжні обереги українського народу дарують силу, захищають від зла, допомагають у справах та допомагають мандрівникам щасливо повернутися додому. Своєрідні амулети виготовлялися для всіх, хто жив у домі, а також до конкретних урочистих подій. Навіть в останню путь покійника супроводжував хліб, спечений за спеціальною технологією, з давніми примовками та приспівками.

ЯК ЗРОБИТИ УКРАЇНСЬКИЙ ОБЕРІГ СВОЇМИ РУКАМИ

Магія природи хоч і біла, чиста, але потребує серйозного підходу і дотримання певних традицій. При виготовленні оберегів варто дотримуватись правил наших предків: не виготовляти захист для себе, такі предмети не принесуть користі; правильно підбирати матеріали для впливу на певну сферу життя: здоров'я, кохання, фінансових справ; не передавати свій оберіг іншій людині, з ними до житла передаються всі

Практичний курс письмового перекладу з англійської мови: лексичні та граматичні аспекти

проблеми; пам'ятайте, що найкраще захистить від нечистої сили оберіг, виготовлений з щирим бажанням та з доброї волі, адже в ньому закладена позитивна енергетика творця.

From <https://vzhe-vzhe.com/blog/ukrayinski-pisni-narodni/>

Exercise 10. Watch the video (documentary film) on YouTube: <https://www.youtube.com/watch?v=0MZdoOllOIE>. Analyse the ways of rendering Ukrainian words of national lexicon in the English subtitles, taking into consideration the following problems:

- In what groups can Ukrainian words of national lexicon be classified in the film?
- What translation ways of Ukrainian words of national lexicon are used for every group in the film? Give examples.
- How can you explain the different ways of rendering Ukrainian national words?

Present your analysis in the form of an essay (25 sentences).

CHAPTER 4

TRANSLATION OF NEOLOGISMS

Neologism is a new word or expression, or an existing word used with a new meaning.

Neologisms are formed by different ways. The most common are affixation, conversion, composition, shortening and blending (for detailed information read the text from Exercise 1).

Affixation is the creation of a word by modifying its root with an affix: *overspread, kitchenette*.

Conversion is the process of coining a new word in a different part of speech and with different distribution characteristics but without adding any derivative element: Why didn't you *friend* me?

Composition is the formation of a lexical unit out of two or more stems: *hot-dog, spacecraft, cold war*.

Shortening is of 2 types: clipping (*taxi/cab* both from taximeter cabriolet) and abbreviation (*laser*: light amplification by stimulated emission of radiation).

Blending is the method of merging parts of words (not morphemes) into one new word: *smog* = smoke + fog, *transistor* = transfer + resistor, *bit* = binary + digit.

In translation process the following ways are used for conveying neologisms in the target language:

- **transliteration:** hacker (a person who illegally gains access to and sometimes tempers with information in a computer system) – *хакер*;
- **transcription:** lockdown (a period of time in which people allowed to leave their homes because of a dangerous disease) – *локдаун*;
- **loan translation:** political football (a problem which politicians argue about and try to use to their advantage) – *політичний футбол*;
- **descriptive translation:** bucket list (a list of things you want to do before you reach a certain age, or before you die) – *список речей, які ви ніколи не робили, але хотіли б встигнути зробити за життя*, clique stalking (illegally following or watching someone's friends in social networks) – *потайки дізнаватися про друзів людини в соціальних мережах*;
- **approximate translation:** nerd (a person, especially a man, who is not attractive and is awkward or socially embarrassing; someone who is interested in technical subjects, especially computers and you think people like this are boring) – *неприємна, неприваблива людина; зануда*; wimp (a person who is not strong, brave or confident) – *слабка людина, невдаха, боягуз*;

- **direct inclusion:** *i-Pad, Bluetooth, Covid-19* (in the target language a word has its original spelling form).

Exercise 1. Read the article by Andy Bodly from the Guardian. Analyse the formation way of “recent dictionary debutants”, suggest their Ukrainian correspondences. Pay attention to the words which were once neologisms. Translate the article into Ukrainian.

HOW NEW WORDS ARE BORN

Andy Bodly, the Guardian, 04.02.2016

English speakers already have over a million words at our disposal – so why are we adding 1,000 new ones a year to the lexicon? And how?

As dictionary publishers never tire of reminding us, our language is growing. Not content with the million or so words they already have at their disposal, English speakers are adding new ones at the rate of around 1,000 a year. Recent dictionary debutants include blog, grok, crowdfunding, hackathon, airball, e-marketing, sudoku, twerk and Brexit.

But these represent just a sliver of the tip of the iceberg. According to Global Language Monitor, around 5,400 new words are created every year; it's only the 1,000 or so deemed to be in sufficiently widespread use that make it into print. Who invents these words, and how? What rules govern their formation? And what determines whether they catch on?

Shakespeare is often held up as a master neologist, because at least 500 words (including critic, swagger, lonely and hint) first appear in his works – but we have no way of knowing whether he personally invented them or was just transcribing things he'd picked up elsewhere.

It's generally agreed that the most prolific minter of words was John Milton, who gave us 630 coinages, including lovelorn, fragrance and pandemonium. Geoffrey Chaucer (universe, approach), Ben Jonson (rant, petulant), John Donne (self-preservation, valediction) and Sir Thomas More (atonement, anticipate) lag behind. It should come as no great surprise that writers are behind many of our lexical innovations. But the fact is, we have no idea who to credit for most of our lexicon.

If our knowledge of the who is limited, we have a rather fuller understanding of the how. All new words are created by one of 13 mechanisms:

1. Derivation. The commonest method of creating a new word is to add a prefix or suffix to an existing one. Hence realisation (1610s), democratise (1798), detonator (1822), preteen (1926), hyperlink (1987) and monogamish (2011).

2. Back formation. The inverse of the above: the creation of a new root word by the removal of a phantom affix. The noun sleaze, for example, was back-formed from “sleazy” in about 1967. A similar process brought about pea,

liaise, enthuse, aggress and donate. Some linguists propose a separate category for lexicalisation, the turning of an affix into a word (ism, ology, teen), but it's really just a type of back formation.

3. Compounding. The juxtaposition of two existing words. Typically, compound words begin life as separate entities, then get hitched with a hyphen, and eventually become a single unit. It's mostly nouns that are formed this way (fiddlestick, claptrap, carbon dating, bailout), but words from other classes can be smooshed together too: into (preposition), nobody (pronoun), daydream (verb), awe-inspiring, environmentally friendly (adjectives).

4. Repurposing. Taking a word from one context and applying it to another. Thus the crane, meaning lifting machine, got its name from the long-necked bird, and the computer mouse was named after the long-tailed animal.

5. Conversion. Taking a word from one word class and transplanting it to another. The word giant was for a long time just a noun, meaning a creature of enormous size, until the early 15th century, when people began using it as an adjective. Thanks to social media, a similar fate has recently befallen friend, which can now serve as a verb as well as a noun ("Why didn't you friend me?").

6. Eponyms. Words named after a person or place. You may recognise Alzheimer's, atlas, cheddar, alsatian, diesel, sandwich, mentor, svengali, wellington and boycott as eponyms – but did you know that gun, dunce, bigot, bugger, cretin, currant, hooligan, marmalade, maudlin, maverick, panic, silhouette, syphilis, tawdry, doggerel, doily and sideburns are too? (The issue of whether, and for how long, to retain the capital letters on eponyms is a thorny one.)

7. Abbreviations. An increasingly popular method. There are three main subtypes: clippings, acronyms and initialisms. Some words that you might not have known started out longer are pram (perambulator), taxi/cab (both from taximeter cabriolet), mob (mobile vulgus), goodbye (God be with you), berk (Berkshire Hunt), rifle (rifled pistol), canter (Canterbury gallop), curio (curiosity), van (caravan), sport (disport), wig (periwig), laser (light amplification by stimulated emission of radiation), scuba (self-contained underwater breathing apparatus), and trump (triumph). Although it's worth noting that there's another, unrelated sense of trump: to fabricate, as in "trumped-up charge").

8. Loanwords. Foreign speakers often complain that their language is being overrun with borrowings from English. But the fact is, English itself is a voracious word thief; linguist David Crystal reckons it's half-inched words from at least 350 languages. Most words are borrowed from French, Latin and Greek; some of the more exotic provenances are Flemish (hunk), Romany (cushty), Portuguese (fetish), Nahuatl (tomato – via Spanish), Tahitian (tattoo),

Russian (mammoth), Mayan (shark), Gaelic (slogan), Japanese (tycoon), West Turkic (horde), Walloon (rabbit) and Polynesian (taboo). Calques (flea market, brainwashing, loan word) are translations of borrowings.

9. Onomatopoeia. The creation of a word by imitation of the sound it is supposed to make. Plop, ow, barf, cuckoo, bunch, bump and midge all originated this way.

10. Reduplication. The repetition, or near-repetition, of a word or sound. To this method we owe the likes of flip-flop, goody-goody, boo-boo, helter-skelter, picnic, claptrap, hanky-panky, hurly-burly, lovey-dovey, higgledy-piggledy, tom-tom, hip hop and cray-cray. (Willy-nilly, though, came to us via a contraction of “Will he, nill he”.)

11. Nonce words. Words pulled out of thin air, bearing little relation to any existing form. Confirmed examples are few and far between, but include quark (Murray Gell-Mann), bling (unknown) and fleek (Vine celebrity Kayla Newman).

12. Error. Misspellings, mishearings, mispronunciations and mistranscriptions rarely produce new words in their own right, but often lead to new forms in conjunction with other mechanisms. Scramble, for example, seems to have originated as a variant of scrabble; but over time, the two forms have taken on different meanings, so one word has now become two. Similarly, the words shit and science, thanks to a long sequence of shifts and errors, are both ultimately derived from the same root. And the now defunct word helpmeet, or helpmate, is the result of a Biblical boo-boo. In the King James version, the Latin adjutorium simile sibi was rendered as “an help meet for him” – that is, “a helper suitable for him”. Later editors, less familiar with the archaic sense of meet, took the phrase to be a word, and began hyphenating help-meet.

13. Portmanteaus. Compounding with a twist. Take one word, remove an arbitrary portion of it, then put in its place either a whole word, or a similarly clipped one. Thus were born sitcom, paratroops, internet, gazunder and sexting. (Note: some linguists call this process blending and reserve the term portmanteau for a particular subtype of blend. But since Lewis Carroll, who devised this sense of portmanteau, specifically defined it as having the broader meaning, I’m going to use the terms willy-nilly.)

Some words came about via a combination of methods: yuppie is the result of initialism ((y)oung and (up)wardly mobile) plus derivation (+ -ie); berk is a clipped eponym (Berkshire hunt); cop, in the sense of police officer, is an abbreviation of a derivation (copper derives from the northern British dialect verb cop, meaning to catch); and snarl-up is a conversion (verb to noun) of a compound (snarl + up).

The popularity of the various methods has waxed and waned through the ages. For long periods (1100-1500 and 1650-1900), borrowings from French were in vogue. In the 19th century, loanwords from Indian languages (bangle, bungalow, cot, juggernaut, jungle, loot, shampoo, thug) were the cat's pyjamas. There was even a brief onslaught from Dutch and Flemish.

In the 20th century, quite a few newbies were generated by derivation, using the -ie (and -y) suffix: talkies, freebie, foodie, hippy, roomie, rookie, roofie, Munchie, Smartie, Crunchie, Furby, scrunchie. Abbreviations, though, were the preferred MO, perhaps because of the necessity in wartime of delivering your message ASAP. The passion for initialisms seems to be wearing off, perhaps because things have got a little confusing; PC, for example, can now mean politically correct, police constable, per cent, personal computer, parsec, post cibum, Peace Corps, postcard, professional corporation or printed circuit.

But today, when it comes to word formation, there's only one player in town: the portmanteau. Is this a bodacious development – or a disastrophe?

Exercise 2. Translate the sentences into Ukrainian, paying attention to the neologisms in bold type. Define the formation and translation ways of the neologisms.

1. According to psychotherapist and coach Tess Brigham, MFT, **doomscrolling** is mindlessly scrolling through negative news articles, social media posts, or other content-sharing platforms. Essentially, it's reading one negative story after another. One Canadian study has even called this phenomenon "social media panic."

2. A "**twindemic**" of covid-19 and influenza is a recipe for public health nightmares.

3. With Easter right around the corner, chocolate, confectionery, and candy are everywhere. Supermarket shelves up and down the country are stacked full of exciting, colourful treats including chocolate eggs, chocolate bunnies, mini eggs, crème eggs, jellybeans, cupcakes, peanut butter eggs and many other hollow eggs which satisfy any type of sweet tooth.

However, before you start loading your trolley and baskets with egg-shaped goodies, make sure you check to see if they've become the latest victim of "**shrinkflation**". In other words, they've become smaller in size, but the price remains the same.

4. Britain's **funemployed** are youngsters subsidised by wealthy parents. While most Britons are suffering the biggest squeeze on living standards for nearly a century, there is plenty of money sloshing around for the uber-wealthy to splash out on their kids: after all, the wealth of the top 1,000 people went up by nearly a fifth in the last year.... It's time to end this corrosive culture of

funemployment and parent-subsidised worklessness. It's bad for them, and it's bad for society.

5. "We're not just fighting a pandemic; we're fighting **an infodemic**," said Tedros Adhanom Ghebreyesus, WHO's director-general, at the 2020 Munich Security Conference. Fake news, misinformation, and conspiracy theories have become prevalent in the age of social media and have skyrocketed since the beginning of the COVID-19 pandemic. This situation is extremely concerning because it undermines trust in health institutions and programmes.

6. I spent my days watching TV, Netflix, Masterclass, checking on my Mom in another hospital, **zooming** my friends, doing jumping jacks, and sleeping.

7. With acne, none of us are truly in the clear. It can pop up during infancy. And if it didn't make an appearance during puberty, it can catch up with us later on in life. It's annoying at any stage but thankfully, there are ways to deal with acne when it starts to take over our face or body. The new normal requires us to wear masks regularly and for longer periods of time in some cases. While we're covering up our mouths and noses to stop the spread of COVID-19, some of us are uncovering a new problem – **maskne**, or mask-related acne.

8. The term "**flurona**" is circulating the internet after doctors in Israel diagnosed a patient with both influenza and COVID-19 last week. Flurona is neither a medical term nor a description of a new coronavirus variant. While the term is new, cases of simultaneous COVID-19 and flu infections are not. One of the first instances of COVID-19 in the United States, reported in early 2020, was a double infection case, according to *The Atlantic*.

9. *Ford* is reviewing further rollout of the **cobots** at the company's facilities in Valencia, Spain, and Craiova, Romania. The company has already introduced other cobots that have been programmed to assist production line workers with complex assembly procedures, such as fitting shock absorbers to cars and spark plugs to engines.

10. Anyway, the so-called **youthquake** is said to be responsible for Corbyn only losing the election by just under 60 seats, as opposed to the 60,000 predicted when Theresa May had the bright idea of calling a snap election without consulting a single member of her cabinet.

11. Since about 2018, the concept of "**theyby**" – a portmanteau of the neutral pronoun "they" and the word "baby", referring to young children raised as neither boys nor girls – has gained currency, if not exactly broken through to the mainstream. This is especially true among progressive parents, some of whom feel "gender-autonomous parenting" grants their kids more leeway for self-determination, and freedom from the gender biases which might otherwise plague them from infancy.

12. More than a fifth of undergraduates who secured places at Oxford University last year were from black and minority ethnic (BAME) backgrounds. The university said the 22.1% of new students coming from a **BAME** background in 2019 was up from 18.3% in 2018. Its vice-chancellor Prof Louise Richardson said the figures showed “steady progress towards diversifying the make-up of our student body”.

13. In 2001 the world began talking about the BRIC countries – Brazil, Russia, India and China – as potential powerhouses of the world economy. The term was coined by economist Jim O’Neill, who has now (2014) identified the “**MINT**” countries – Mexico, Indonesia, Nigeria and Turkey – as emerging economic giants.

14. The news that the Duke and Duchess of Sussex will be stepping back from their roles as senior members of the royal family has been met with shock, mischievous delight and plenty of blame around the world as the internet came to terms with “**Megxit**”.

15. A man in Australia has successfully patented, and started selling, the **Hamdog** – a combination of a hotdog and a burger in one bun ... , he is selling the Hamdogs at fairs and markets in Western Australia and looking for people interested in taking on a franchise.

16. Done well, memoirs about love and food go together like steak and martinis. Meals are a perfect application for the “show, don’t tell” directive, from proposal soufflé to break-up pasta. These **foodoirs** have become a successful subset, one part chick lit mixed with one part chicken lit.

17. The owner of a small chain of local bakeries has hit out after Starbucks UK trademarked the name of one of her most popular products – a sweet doughnut-muffin called the **duffin**.

18. The Football Association is among a number of governing bodies considering strengthening their anti-corruption measures in the wake of the Pakistan cricket **spot-fixing** allegations.

19. Lobster is classic **spendy** ingredient territory, and something I am personally inclined to leave to restaurant professionals to prepare.

20. The **Covideo** Project is a worldwide youth initiative to document life during the COVID-19 pandemic through compiled video footage from around the world. We currently have participants from over 30 different countries and 45 specific locations. Our goal is to create a series of videos on how the pandemic affects the lives of communities from the youth perspective, portraying changes to our routines, communities, and worldviews during this turbulent time.

21. An **earworm** is a term used to describe a song that gets stuck in your ear or head – all you have to do is look at or think about the lyrics and your brain can get stuck on repeat. Nearly everyone, 90 percent of people, experiences an

earworm with some song at least once a week, according to a music psychologist. A 2016 study analyzed the melodies of earworms and found common characteristics: upbeat tempos, pitch patterns similar to other popular songs, big up-and-down leaps in notes, such as “Somewhere Over the Rainbow” or “Moves Like Jagger”.

“Our study wanted to look for the first time at whether actual features of the melodies themselves, such as their pitch and rhythm, could contribute to their ‘**earworminess**,’” Kelly Jakubowski, a music psychologist at Durham University in England, and an author of the study, wrote via email.

22. A funny piece in *The New Yorker* by Jay Martel suggests a new lexicon for the pandemic, including the **body mullet** worn on Zoom calls (“Business up top, party down below”), and new names for days of the week to reflect the way they all seem to run together: **Someday**, **Noneday**, **Whoseday?**, **Whensday?**, **Blursday**, **Whyday?**, and **Doesn’tmatterday**.

23. As the seasons slog on, it’s easy to think of time as an arrow, beginning at birth and launching ever onward until death do us part. But many physicists have long begged to differ with that portrayal. Now, even we nonphysicists who have been stuck in seemingly endless lockdown loops are increasingly aware of a different sort of time.

French respondents reported experiencing a “slowing down of time,” in a survey conducted March 31 to April 12, 2020. Since then, others have pointed out how days seem to run together in a merging of minutes dubbed “**Blursday**”.

24. We all have to do our part to stop the spread of COVID-19 by wearing a mask in public areas. However, some people named **maskholes**, are not following this regulation.

25. Social media has long been a breeding ground for public shaming and this pandemic is no different. People have politicized everything from stay-at-home orders to mask-wearing and have repeatedly taken to social media to shame one another for differing views. But now as the country begins to open up, **the mask shaming** has moved from social media to in-person confrontations.

26. Tom Brady retires aged 44, with seven Super Bowls across three decades and every quarterback record in the book. He’s a living legend, the widely proclaimed **GOAT** (greatest of all time) of not just the NFL but even in the entire sporting world.

27. Joe Biden’s colossal economic stimulus in early 2021 first set inflation on its feverish trajectory, before Russia’s invasion of Ukraine sent prices spiralling further. Voters may soon punish him for it, among other perceived excesses. According to the Pew Research Centre, a polling firm, four-fifths of Americans say the economy will be “very important” to their voting decisions;

three-quarters are “very concerned” about the price of food and consumer goods. Yet the consequences of nearly two years of **Bidenomics** go well beyond stoking inflation. Bidenomics takes on two of the biggest long-term threats facing America: the rise of an increasingly autocratic China, and the looming dangers of climate change. In the past year Mr Biden has signed three landmark bills, on infrastructure, semiconductors and the environment, which together contain plans to spend \$1.7trn.

28. The editors of the Collins English Dictionary have declared “**permacrisis**” to be their word of the year for 2022. Defined as an “an extended period of instability and insecurity”, it is an ugly portmanteau that accurately encapsulates today’s world as 2023 dawns. Vladimir Putin’s invasion of Ukraine has led to the biggest land war in Europe since 1945, the most serious risk of nuclear escalation since the Cuban missile crisis and the most far-reaching sanctions regime since the 1930s. Soaring food and energy costs have fuelled the highest rates of inflation since the 1980s in many countries and the biggest macroeconomic challenge in the modern era of central banking. Assumptions that have held for decade – that borders should be inviolable, nuclear weapons won’t be used, inflation will be low and the lights in rich countries will stay on – have all been simultaneously shaken.

29. Of all digital activities, it is efforts towards decentralizing finance that are most advanced. Far from the self-aggrandizing ambition of Wall Street, decentralised finance (**DeFi**) instead seeks Utopian-sounding crowdsourced control. Applications and functions are run not by a single centralised entity or company, but by user-operated “decentralised autonomous organisations” (daos). “I will be just a regular community member,” says Rune Christensen, the founder of Makerdao, a DeFi organisation. “In the end, it is mostly about how you contribute, not who you are.”

Talk of blockchains, daos and metaverses sounds so utterly bewildering and far-fetched that it might be tempting to give up listening to the DeFi crowd. The success of this nascent technology is, indeed, far from guaranteed. But piece by piece a new kind of economy is being built through applications on various blockchains. Each addition makes it more likely that the whole will amount to something meaningful and powerfully disruptive.

30. A lot of new portmanteaus have appeared in the pages of The Economist in recent years, many of them referring to phenomena in business and economics.

Readers (and correspondents) have acquainted themselves with Bidenomics, permacrisis and DeFi. This week we came up with a new one: **Altasia**. Short for the alternative Asian supply chain, Altasia is a result of the widening geopolitical rift between America and China. This is forcing global manufacturers to look elsewhere in Asia for new production sites. No single country in the region comes close to matching China's importance as an export hub. But a crescent of 14 countries are together beginning to provide competition.

Exercise 3. Read the article from CTV News in which linguistic approach to the COVID-19 pandemic is viewed. Analyse the neologisms caused by the pandemic (their formation ways) and suggest their Ukrainian correspondences.

'CORONADODGE', 'ISOBAR', AND 'ZUMPED': LINGUIST CATALOGUES MORE THAN 1K WORDS FROM PANDEMIC

Jackie Dunham, CTV News, 23.04.2020

TORONTO – You walk down the sidewalk and coronadodge some covidiot and moronas standing too close together before you complete your Corona-Waltz home for virtual locktail hour when you can enjoy a quarantini with some friends from your dedicated Zoom-room.

While that may have sounded nonsensical to some, the new words in that sentence are just some of the inventive phrases emerging out of the COVID-19 pandemic.

This so-called “coronaspeak” is being used by ordinary people to describe something that is happening to them which has never happened to them before.

That's according to Tony Thorne, a linguist consultant at King's College in London, England, who has been meticulously collecting and cataloguing the neologisms that have appeared since the novel coronavirus became known.

“In any big social upheaval, there's always a lot of new vocabulary, new words that are generated,” he told CTVNews.ca during a telephone interview from London on Thursday. “And this is the biggest social upheaval we've seen, I think, in most people's lifetime.”

Because of this sudden disruption in daily life, Thorne said people around the world are adopting official medical terminology espoused by health and government officials as well as creating their own, entirely new language.

“Some of it is quite funny. Some of it is slang, people trying to probably cheer themselves up and raise their morale,” he explained.

Thorne said he's been able to record more than 1,000 words for his pandemic lexicon or dictionary since the health crisis began by scouring social media, the news, and appealing to the public to send him what they find.

While many of the words are brand new, Thorne said some of the terms he included because they've been revived and they're back in popular usage. He

provided examples such as, “unprecedented,” “hunkering down,” “cabin fever,” “stir crazy,” “uncertain times,” “the new normal,” and “bounce back,” as phrases that are experiencing a resurgence during the pandemic.

The linguist also said he’s included medical and government terminology in his catalogue because a lot of it was unfamiliar a few months ago and has now become part of everyday speak.

“There’s the official language which the government or medical authorities use and we have to learn and understand it to know what it means and sometimes we have to use it ourselves,” he said.

Thorne said that terminology includes such words as “personal protective equipment (PPE),” “ventilation,” “intubation,” “antigen,” “pathogen,” “lockdown,” and “quarantine.”

As for what he plans to do with all of the words he’s collected during the pandemic, Thorne said he’s going to publish them on a King’s College website for the public to view.

“So the people have got a kind of locked-down lexicon or COVID dictionary,” he said with a laugh.

EXAMPLES OF ‘CORONASPEAK’

Armchair virologist – Someone who doesn’t know anything, but is posing as an expert.

Coronacation – Cessation of study or work due to the pandemic, viewed as a holiday.

Corona-cuts – A hairstyle during the pandemic.

Coronadodge – Physically avoiding others out in public so as not to contract the virus.

Coronalusional – Suffering from disordered thinking as a result of or during the COVID-19 crisis.

Coronasplaining – Similar to “Mansplaining,” when someone who doesn’t know very much about a topic lectures others.

Corona-Waltz – Manoeuvring around other people in public, like a dance, to avoid be close to them.

Covidiot – A person behaving irresponsibly in conditions of containment.

The COVID 19 or COVID 15 (pounds) – Extra body weight accrued during quarantine.

Drivecation – A holiday, typically in a motorhome or RV, in one’s own driveway. Thorne said he suspects this one may have originated in Canada.

Hamsterkaufing – Stockpiling and/or hoarding (adapted from German).

Isobar – An at-home isolation bar.

Locktail hour – Cocktail hour in lockdown.

Morona – A person behaving stupidly because of or during the coronavirus outbreak.

Quarantini – A martini mixed in quarantine.

Zoom-bombing – When people hijack or interrupt a video conference.

Zoom-room – The one corner of the home that is kept clean for video conferences.

Zumped – When someone dumps another person in a Zoom video call.

Exercise 4. Read the article from INSIDER in which Donald Trump’s most unusual speech tics (so called author’s neologisms or occasionalisms) are analysed. Give your idea of rendering such cases in translation.

**TRUMP HAS USED SOME BIZARRE WORDS AND PHRASES
THAT LEFT PEOPLE SCRATCHING THEIR HEADS –
HERE ARE 8 OF THE WORST**

Mark Abadi, INSIDER, 30.11. 2017

President Donald Trump’s distinctive style of rhetoric has been the subject of scrutiny since the moment he launched his presidential campaign.

Trump’s words provoke a range of emotions, from pride to anger and fear. But in many cases, the prevailing response is simply confusion.

Here are some of the most head-scratching words and phrases Trump has used since 2015.

Big-league

Perhaps the most distinctive of all of Trump’s turns of phrase is “big-league”.

He makes frequent use of the phrase in his improvised speeches at rallies, and for more than a year, prompted hysteria on social media over whether he was actually saying “bigly”.

As linguist Ben Zimmer noted last year, “big league” is usually used as an adjective, so it was a bit strange to hear Trump use it as an adverb, like when he said he would “cut taxes big-league”.

Trump put the confusion to bed in 2016 when he confirmed he was indeed saying “big-league”.

Covfefe

Among all the words Trump has brought into the English lexicon, it’s hard to find one more bizarre than “covfefe”.

It first appeared in a late-night tweet Trump posted in May that read simply, “Despite the constant negative press covfefe”.

Most observers assumed the word was a typo and that the tweet would be taken down, but it inexplicably stayed up until 6 a.m. the next day, giving online jokesters endless opportunities to speculate about its meaning.

Seemingly clued into the joke, Trump tweeted the next morning, “Who can figure out the true meaning of ‘covfefe’ ??? Enjoy!”

Press secretary Sean Spicer added to the confusion when a reporter asked him about the tweet, saying with a straight face, “I think the president and a small group of people know exactly what he meant”.

‘The cyber’

Trump raised some more eyebrows in 2016 when he made repeated references to “the cyber” at a presidential debate.

Prompted by moderator Lester Holt to discuss cyberwarfare and foreign hacking, Trump gave an extended riff that included the following gems:

“As far as the cyber, I agree to parts of what Secretary Clinton said”.

“So we had to get very, very tough on cyber and cyberwarfare”.

“The security aspect of cyber is very, very tough”.

“We have so many things that we have to do better, Lester. And certainly cyber is one of them”

His perplexing use of the term cyber led The New York Daily News to call the English language “the true loser of the presidential debate”.

‘The blacks’, ‘the gays’, ‘the Muslim’

Trump aroused plenty of anger during the campaign when he frequently referred to certain minority groups as “the black”, “the gays”, “the Muslims”, and “the Hispanics”.

The little word “the” seemed to make all the difference, drawing the scorn of voters around the country. Many claimed it made him sound prejudiced to the groups he was talking about.

As linguist Eric Acton told Business Insider last year, using the word “the” in front of the name of a group allows people to distance themselves from the group in question while highlighting their differences.

“There’s this distancing effect, like they’re over there,” Acton told Business Insider. “They’re signaling they’re not part of it”.

‘My military’, ‘my generals’

Since taking office in January, Trump has rankled members of the military by referring to them as “my military” and “my generals”.

The most recent flap came in October, when Trump told reporters that when it came to the deadly military mission in Niger, “my generals and my military, they have decision-making ability”.

Leon Panetta, the former defense secretary and director of the CIA, said he found the phrasing offensive for suggesting a misguided sense of ownership over the armed forces.

“When it comes to the military, the military belongs to the country”, he said in April. “Our defense system belongs to the country. And it’s not the president’s military, it’s the military of the United States of America”.

‘Nambia’

In September, at an event with African leaders, Trump twice referred to the fictitious nation of “Nambia”.

Observers assumed he was combining the names of two real African countries, Zambia and Namibia. The White House later clarified Trump was talking about Namibia.

The verbal gaffe blew up on social media and led to another round of mocking for the president.

‘Two Corinthians’

Trump left an audience of Christian students confused in January 2016 when he cited a Bible book he described as “Two Corinthians”.

Speaking at the evangelical Liberty University, Trump drew a mix of laughter and face-palms when he said, “Two Corinthians, 3:17, that’s the whole ballgame”.

The title of the book he was referring to is pronounced “Second Corinthians.”

‘Bad hombres’

One of the most memorable sound bites from the third presidential debate came when Trump alluded to “bad hombres” coming to the US from Mexico.

“We have to keep the drugs out of our country,” Trump said, adding that he would aim to secure the border. “We have some bad hombres here and we’re going to get them out.”

The unusual turn of phrase whipped Twitter users into a frenzy, and some of the most amusing reactions came from people who were confused by the pronunciation and spelling of the word.

As Merriam-Webster dictionary noted in a blog post, two of the most looked-up words that night were “ombre” – a card game that was popular in 17th-century Europe – and “ombré” – having colors or tones that shade into each other.

Exercise 5. Read the article about a 2022 neologism that became Collins Dictionary’s word of the year. Translate the article into Ukrainian.

PERMACRISIS DECLARED COLLINS DICTIONARY WORD OF THE YEAR

Helen Bushby, BBC News, 01.11.2022

Permacrisis – a word describing the feeling of living through a period of war, inflation, and political instability – has been chosen as Collins Dictionary’s word of the year.

It “sums up just how truly awful 2022 has been for so many people”, said Alex Beecroft, head of Collins Learning.

It led Collins's annual compilation of 10 words or phrases which "reflect our ever-evolving language and the preoccupations of those who use it".

Quiet quitting also made the list.

This phrase is "the act of doing one's basic duties at work and no more, either by way of protest or to improve work/life balance".

Mr. Beecroft added: "Language can be a mirror to what is going on in society and the wider world, and this year has thrown up challenge after challenge".

He said it was understandable that people may feel "we are in an ongoing state of uncertainty and worry", after "living through upheaval caused by Brexit, the pandemic, severe weather, the war in Ukraine, political instability, the energy squeeze and the cost-of-living crisis".

Collins's lexicographers said several words on the list relate to these crises.

The list was compiled by monitoring the eight billion-word Collins Corpus database of words, plus a range of media sources, including social media.

Permacrisis is one of six words on the list that are new to CollinsDictionary.com, and was first noted as a word in academic contexts in the 1970s.

Mr. Beecroft added: "Our list this year reflects the state of the world right now – not much good news, although, with the determination of the Ukrainian people reflected by the inclusion of Kyiv, and the dawn of the new Carolean age in the UK, there are rays of hope".

Here is the list of the top 10 words and phrases in alphabetical order, plus their definitions in full:

Carolean: Of or relating to Charles III of Great Britain and Northern Ireland or his reign.

Kyiv: The capital of Ukraine, on the Dnipro River.

Lawfare: The strategic use of legal proceedings to intimidate or hinder an opponent.

Partygate: A political scandal over social gatherings held in British government offices during 2020 and 2021 in defiance of the public health restrictions that prevailed at the time.

Permacrisis: An extended period of instability and insecurity, especially one resulting from a series of catastrophic events.

Quiet quitting: The practice of doing no more work than one is contractually obliged to do, especially in order to spend more time on personal activities; the practice of doing little or no work while being present at one's place of employment.

Splooting: The act of lying flat on the stomach with the legs stretched out.

Sportswashing: The sponsorship or promotion of sporting events in order to enhance a tarnished reputation or distract attention from a controversial activity.

Vibe shift: A significant change in a prevailing cultural atmosphere or trend.

Warm bank: A heated building where people who cannot afford to heat their own homes may go.

Last year's word of the year for the Oxford Dictionary was *vax*, while words related to vaccines spiked in frequency in 2021 because of Covid, with *double-vaxxed*, *unvaxxed* and *anti-vaxxer* all seeing a surge in use.

Previous Collins' words of the year include *lockdown*, *climate strike*, *single-use*, *fake news*, *Brexit*, *binge-watch*, *photobomb* and *geek*.

The Oxford Dictionary's previous words of the year include *climate emergency*, *toxic*, *youthquake*, *post-truth*, *emoji-tears-of-joy*, *vape* and *selfie*.

Exercise 6. Read the article from *Politico* and analyse the translation ways of Ukrainian war neologism.

**THE RASHISTS FROM MORDOR VS. THE TRACTOR TROOPS:
UKRAINE'S NEW LANGUAGE OF WAR**

An English-language guide to Ukrainian slang.

Zoya Sheftalovich, Politico, 21.06.2022

Can you tell an orc from a Macronite?

With Russia's war on Ukraine nearing its fifth month, a litany of new words have entered the local lexicon to describe the invading forces, their collaborators and frenemies.

Here's POLITICO's English-language guide to Ukrainian war slang – just don't show Emmanuel Macron.

Macronite (Макроніти)

The French president may have given his blessing to Ukraine's bid to join the EU during a visit to Kyiv last week, but Emmanuel Macron still isn't going to win any popularity contests in the war-torn country.

Ukrainians have taken to using the term "Macronite" – no prizes for guessing its origins – to describe someone who makes a big show of being very concerned about something but refuses to do anything tangible to help.

Or as one Russian-language humor website put it, to be a Macronite is to have a "special skill, talent to construct a phrase so that it begins with an insult, continues with a threat, and ends with a request."

Orcs (орки) from Mordor (Мордор)

In J. R. R. Tolkien's "Lord of the Rings" novels, orcs are the vicious foot-soldiers who serve the Dark Lord Sauron in his quest to rule Middle-earth. In Ukraine, an "orc" is a member of Russia's invading forces, who have been looting, pillaging and terrorizing in service of President Vladimir Putin.

In Tolkien's books, Mordor is Sauron's evil realm; in Ukraine, Mordor is slang for Russia.

Both words have been used by everyone from Volodymyr Zelenskyy down. "Justice," the Ukrainian president said earlier this month, will be served after the temporary words "'occupation,' 'Mordor,' 'orcs' ... leave our lexicon. We will definitely drive them out of our land."

Rashist (Рашист)

A disparaging word used by Ukrainians to describe Russians, it's a portmanteau of "Russian," "racist" and "fascist" that pre-dates the February 24 invasion, but has gained renewed traction over the past months. Particularly popular in response to Putin's baseless justification of his war on the grounds he's de-Nazifying Ukraine.

Koloradi (Колораді)

Slang for pro-Russian separatists in Ukraine, who at times wear orange-and-black-striped paraphernalia in a nod to the Order of St. George, one of Russia's highest military honors. The term Koloradi is inspired by the Colorado potato beetle, an invasive pest whose orange and black stripes resemble St. George colors.

Native (Натівець)

Wordplay on the Ukrainian term for a NATO member, a "Native" is someone who fails to keep their promises, according to a meme doing the rounds on social media.

Gauleiter (Гауляйтер)

A term used to describe Kremlin-friendly mayors and collaborator officials installed to govern occupied Ukrainian towns. The origin of the term is the German word for Nazi officials installed to govern annexed regions during World War II. Often used interchangeably with "Polizei," the German word for police.

Chornobaites (Чорнобаїти)

A pejorative term to describe people who repeat the same mistake but expect a different result. It's inspired by the Ukrainian village of Chornobaivka in the Kherson region, which Russian forces repeatedly tried and failed to take during the course of the war. In intercepted conversations released by the Ukrainian security services, Russian forces refer to the village as "purgatory" for them and a "cemetery" for their equipment.

Shoiguing (Шойгувати)

Shoiguing – named after Russian Defense Minister Sergei Shoigu – describes the act of pretending everything at work is going according to plan ... while the shit hits the fan.

Tractor troops (Тракторні війська)

A nickname for the Ukrainian farmers who've famously used their tractors to tow Russian tanks and other weaponry from the battlefield. Now immortalized on a postage stamp.

Related term: To “start the tractor” – meaning to introduce a most unexpected point to win an argument, or to use a surprising tool in a fight.

Exercise 7. Translate the text into English, paying attention to Ukrainian war neologisms. Think over the translation ways of Ukrainian war neologisms.

УКРАЇНЬСЬКА МОВА У ВОЄННИЙ ЧАС

Українська мова за кілька місяців війни рясно поповнилась новими словами. Що цікаво, неологізми не є назвами нових предметів чи явищ, які з'явилися нещодавно; це більшої мірою новий погляд, новий ономасіологічний підхід до того, що вже було відомо раніше. Нові слова містять дуже багато емоційних характеристик, відображають гумор та іронію, образність й багату уяву українського народу, уміння робити змістовні узагальнення.

Наприклад, для позначення воєнних злочинців з сусідньої держави замість нейтрального росіяни, розмовного москалі й зневажливого кацапи (букв. «різники») почали використовуватись орки, рашисти, русня, свинособаки, z-окупанти, а саму країну-агресора називають мордор, ерефія.

Варто зауважити, що слова орки і мордор мають книжкове походження: їх взято з творів англійського письменника-фантаста Джона Толкіна «Володар перснів» та «Гобіт». Орками у романах були злі твариноподібні варвари-кочівники, дезорганізовані, з низьким інтелектом і ненавистю до всього світу, які нещадно вбивали, бо служили силам зла. Ця численна армія кровожерливих воїнів жила у країні мордор, яку знавці літературної класики асоціюють з Радянським Союзом і його наступницею – російською федерацією. Назва рашисти називає тих, хто сповідує рашизм – новітній термін, утворений поєднанням «russia» (вимова англійською – «раша») і «фашизм». Ним позначають ідеологію рф, а саме – бажання по-варварськи захопити території сусідніх держав, поширюючи ідеї «руського міра». Термін рашизм уже є у вікіпедії, і його закликає поширювати Комітет Верховної Ради України з питань гуманітарної та інформаційної політики⁴. Назва русня, очевидно, є спільнокореневою до слова «руській»; свинособаки – від традиційної української лайливої лексики, де найганебніші назви – це «свиня», «собака», «дідько» і «чорт»⁵; z-окупанти – від символіки окупантів з відповідною літерою латинського алфавіту; ерефія – відабrevіатурна назва російської федерації.

Духовна скарбниця українського народу – мова – активно поповнилася словами азовці (мужні воїни, захисники заводу «Азовсталь»), арестовлення (повідомлення заспокійливого змісту), IT-армія, кіберпартизани, кіберсолдати (українські професійні програмісти, які блокують російські сервіси, застосунки, офіційні державні сайти, канали пропагандистських новин тощо), диванні війська (іронічний термін на позначення тих, хто не воює, але вважає, що знає, як це зробити найкраще), є-ворог (державна програма у застосунку «ДіЯ», яка створена з метою повідомлення органам влади про розміщення окупантів), є-могила (жартівливий термін, який характеризує програму дій Збройних сил України щодо російських окупантів), волонтерка (гуманітарна допомога, яку організували й роздобули небайдужі добродійники), затрідні (нездійсненні, нереалістичні плани; цей новітній прислівник походить від фантастичних мрій агресорів захопити Україну за короткий термін), макроніти (виявляти стурбованість і занепокоєння лише на словах, а не на ділі; походить від прізвища президента Франції) путлер (назва російського президента-злочинця, утворена поєднанням прізвищ диктаторів XX-XXI століть – путіна і гітлера), путлер'югенд (армія неповнолітніх, яку російське керівництво планує залучити у війні проти України), тікток-війська (про кадіривців, які активно висвітлюють свої «перемоги» у віртуальному просторі, але на полі бою не вирізняються героїзмом), z-трофеї (побутова техніка, предмети домашнього вжитку, коштовності тощо, які свідчать про матеріальне неблагополуччя й жадобу до легкої наживи z-окупантів) та іншими.

Отже, українська мова зазнала багатьох зовнішніх і внутрішніх змін за кілька місяців повномасштабної російсько-української війни. Насамперед змінилося ставлення до неї в суспільстві, відбувається плавна й дуже необхідна відмова від російського слова, музики. Розширилися функції української мови, зокрема першорядними зараз є етнічна, ідентифікаційна й культурологічна. Военна лексика перебуває на піку активності вживання; виникли нові слова, що мають високий ступінь експресивності; частково й тимчасово знято суворе табу на вживання лайливої лексики в публічному просторі.

From <https://journals.oa.edu.ua/Philology/article/view/3566/3254>

CHAPTER 5

TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS

The Oxford Dictionary defines the idiom (phraseological unit) is a group of words in a fixed order that has a particular meaning that is different from the meanings of each word on its own. The distinct feature of phraseological units is their figurativeness, i.e., metaphorical nature and usage. It is this feature that makes them distinguishable from structurally identical free word combinations:

- “red tape” being a free word combination means “a long, narrow strip of cloth of the red colour” and is translated as «червона стрічка»;
- “red tape” being an idiom stands for “official routine or procedure marked by excessive complexity which results in delay or inaction” and is rendered in Ukrainian as «канцелярський формалізм / бюрократизм».

The idiomatic / phraseological units may be translated by:

1. using absolute equivalents. We observe this way when the source and target units originate from Greek or other mythology, ancient history or literature or the Bible: Achille’s heel – Ахіллесова п’ята, to pass the Rubicon – перейти Рубікон;

2. choosing near equivalents. Originating from a common source the phraseological units of the source and target languages have the same meaning but may differ in one or even more components: to know smth as one knows his ten fingers – знати як свої п’ять пальців;

3. using target language analogies. Sometimes we observe the situation when in the target language there is a phraseological correspondence with the same meaning as an original unit but their imaginary is based on different notions: don’t cross the bridges before you come to them – не поспішай поперед батька в пекло;

4. descriptive / explicatory translation. This way is used when in the target language there is no equivalent or analogy to source language unit and it’s necessary to use the target language word combination describing or defining the source phraseological unit meaning: people throw stones only at trees with fruit on them – даремно нікого не осуджують.

Exercise 1. Translate the sentences into Ukrainian, paying attention to the phraseological units in bold type. Define their translation ways.

1. The realization of how little work I’d done for the exams **brought me abruptly back down to earth.**
2. She was a **queen bee** of our group at school.
3. Businessmen should diversify their investments instead of **putting all their eggs in one basket.**

4. At that time he was a young actor, just **getting his feet wet**.

5. Sometimes I think I'd be happier teaching in Europe. Oh, **the grass is always greener on the other side!**

6. He obviously **has a soft spot for** people, although that is not apparent from his political image.

7. We praise employee who want **to fight foot and nail** for a company. Someone ready **to go the extra mile** is the kind of a worker we want on our team.

But employees who **keep their noses to the grindstone** might not be what companies need to be successful.

8. The White House is struggling **to mend fences** with Europe.

9. The coronavirus has struck like **a bolt out of the blue**. We have to adapt to a new way of living.

10. She's made a real **dog's breakfast** of these accounts!

11. I was trying to keep the party a secret, but Mel went and **let the cat out of the bag**.

12. Their investment plan is something of **a curate's egg**.

13. He lost his job and just **went bananas**.

14. They **had kittens** when they saw the mess we made.

15. The government's decision to curb benefits to some sections of society is like **a hot potato**.

16. The lawyers want to make sure we've done everything **by the book**.

17. Hey Jack! You're always playing **devil's advocate!** Give it a rest and mind your own business.

18. Shopping from an internet catalog can mean **buying a pig in a poke**.

19. Do you remember the last time you suddenly got the punchline of a joke or remembered a person's name that was **on the tip of your tongue?**

20. To the naked eye, Jennie is a golden Labrador Retriever. It looks and acts like a real thing. But in fact, Jennie is a robot therapy dog designed to provide emotional support.

21. Lighting striking a person is pretty common and kills 24,000 people a year. But your chance of being struck twice is pretty slim. In English, we say "**lighting never strikes twice**" to describe the unlikely chance of a bad thing happening more than once.

22. The duty of the journalist is to further those ends by seeking truth and providing a fair and comprehensive account of events and issues. Conscientious journalists from all media and specialities strive to serve the public with thoroughness and honesty. Professional integrity is **the cornerstone** of a journalist's credibility."

23. Whether deserved or not, the onslaught on Boris Johnson of late appears to be never ending. So far, the demolition of his reputation and integrity as an

individual has completely overshadowed any political status or ministerial expertise he may possess; which just goes to show that the public **don't give two monkeys** about whether their leaders are capable politicians or not; If they are not morally acceptable, then they are fair game for any attack their enemies or rivals care to initiate.

24. An interview by Johnson's yesterday – in which he **hung his head** while being questioned about the party that took place on the evening before Prince Philip's funeral and insisted "nobody told me" it was against the rules – fuelled his critics.

25. Gavin Barwell, chief of staff under Theresa May, told BBC Radio 4 that Johnson was "**digging himself into a hole**".

26. But that doesn't stop governments around the world from resorting to price controls when inflation **gets out of hand**.

27. In recent years, the heavily promoted commercial holiday Black Friday **has been gaining steam** internationally, spreading to over 30 countries.

28. Peloton revealed in its most recent earnings report that sales of its stationary bikes and treadmills fell 17%. Those two machines are the company's **bread and butter**, making up 60% of its business.

29. You hear great athletes say it's lonely at the top. Meaning, if you want to be the best in the world at something, you're not going to have a lot of people who can join you. You'll have to make sacrifices and may find it hard to connect with others.

This is also true in entrepreneurship, right from the moment you start. First, you might face outrage from others who are envious of you breaking free from the norm. The majority are more comfortable in a corporate position, and so **the black sheep** will always be talked about.

30. Even at the best of times, the French and British response appears to be little more than an amateur **cat-and-mouse game with** the human traffickers. Canadian investigative journalist Victor Malarek, who has written extensively about global human trafficking, said France and the UK need to not only bury their differences but also adopt more creative tactics like going undercover or infiltrating gangs to crush the smuggling syndicates, which are growing more sophisticated. France and the UK are allies and they must resolve this complex crisis in a way that is mutually acceptable and respects international humanitarian law and refugee accords. "The main problem is neither the British nor the French are willing to concede anything," Moreau-Chevrolet told me. A major risk for Johnson would be if the French release thousands of refugees towards UK waters, as the Cubans did in the 1980s and as Belarus is doing now, Moreau-Chevrolet said.

Exercise 2. Suggest English equivalents for the Ukrainian phraseological units below and define their translation ways.

А. золотий вік, золотий дощ, золота середина, сіль землі, крокодилячі сльози, альфа й омега, бальзаківський вік, сади Семіраміди, самозакоханій Нарцис, Авгієві стайні, Ахіллесова п'ята, неопалима купина, обітована земля, яблуко розбрату, восьме чудо світу, блудний син.

В. 1. Брехнею світ пройде, та назад не вернешся. 2. Під лежачий камінь вода не тече. 3. Держи язик за зубами. 4. У чужий черевик ноги не сунь. 5. Брехня і приятеля робить ворогом. 6. Гречана каша сама себе хвалить. 7. У лиху годину узнаєш вірну людину. 8. Чесне діло роби сміло. 9. Вірний приятель – то найбільший скарб. 10. Сила та розум – краса людини. 11. Лінь гірше хвороби. 12. Де відвага, там і щастя. 13. Хочеш їсти калачі – не сиди на печі. 14. Діла на копійку, а балачок на карбованець. 15. У чужому оці і порошинку бачить, а в своєму і сучка не добачає.

Exercise 3. Choose synonymous phraseological units for the given words. Suggest their English correspondences. Use the English phraseological units in the sentences of your own.

Давно, щиро, ніколи, дружно, невтомно, вигадати, схожі, помилитися, майстер, щасливий, хитрий, бігти, допомагати, вигнати, голодувати, пліткувати, перебільшувати, з'ясувати, дуже пізно, радіти.

Exercise 4. Read the article by Kate Lohnesin in which she analyses some everyday English idioms. Suggest Ukrainian correspondences to these idioms.

7 EVERYDAY ENGLISH IDIOMS AND WHERE THEY COME FROM

An idiom is a phrase that is common to a certain population. It is typically figurative and usually is not understandable based solely on the words within the phrase. A prior understanding of its usage is usually necessary. Idioms are crucial to the progression of language. They function in a manner that, in many cases, literal meanings cannot. We use them every day, sometimes without even realizing that what we're saying is nonsensical without the implied and widely accepted meaning behind it. Many linguists have dedicated themselves to finding the origins of these idioms, seven of which are featured on this list.

1. "Turn a blind eye"

Meaning: To refuse to acknowledge a known truth

Example: I'll turn a blind eye once, but next time you'll be in trouble.

Origin: While many proposed origins of this phrase are disputed, it is commonly accepted that turning a blind eye comes from a comment made by British Admiral Horatio Nelson. In 1801 he led the attack alongside Admiral

Sir Hyde Parker in the Battle of Copenhagen. Nelson was blind in one eye. Parker communicated to Nelson at one point, via flags, that he needed to retreat and disengage. Nelson, however, was convinced that he could prevail if they pushed onward. Nelson then, holding the telescope to his blind eye, pretended not to see the signal—making a sly comment to a fellow officer about reserving the right to use his blind eye every now and again.

2. “Feeling under the weather”

Meaning: To feel ill

Example: My son was sick yesterday, and now I’m feeling a bit under the weather.

Origin: This idiom is believed to be nautical in nature. When a sailor was feeling ill, he would go beneath the bow, which is the front part of the boat. This would hopefully protect him from adverse conditions, as he was literally under the bad weather that could further sicken him. Therefore, a sailor who was sick could be described as being “under the weather.”

3. “Beat around the bush”

Meaning: To circle the point; to avoid the point

Example: Stop beating around the bush and tell me what really happened.

Origin: This common phrase is thought to have originated in response to game hunting in Britain. While hunting birds, participants would beat bushes in order to draw out the birds. Therefore, they were beating around the bush before getting to the main point of the hunt: actually capturing the birds.

4. “Read the riot act”

Meaning: To reprimand someone for behaving badly, with the intention of improving that person’s behavior

Example: Taylor was being too loud in class, so I read her the riot act.

Origin: This idiom most likely comes from the real Riot Act, an act passed by the British government in 1714 to prevent unruly assemblies. In the 18th century King George I and the government were fearful of being overthrown by supporters of the previous Stuart dynasty. If crowds of more than 12 assembled, authorities could read them a portion of the Riot Act, upon which they must leave or be imprisoned. Thus, if someone is behaving in a manner that we find inappropriate, we “read them the riot act,” intending to get the unruly person to stop what they’re doing.

5. “Spill the beans”

Meaning: To leak a secret

Example: Stop being so coy. Just spill the beans!

Origin: This one’s a bit tricky, as there is no clear-cut answer. The consensus is, however, that this is most likely derived from an ancient Greek voting process, which involved beans. People would vote by placing one of two colored beans in a vase, white typically meaning yes and black or brown

meaning no. This meant that should someone spill the beans, the secret results of the election would be revealed before intended. Hence, spilling the beans is related to revealing secret information.

6. “The proof is in the pudding”

Meaning: Depending on who you ask, you’ll actually find an array of definitions for this odd idiom. Here are some of the most commonly used definitions:

1. There is evidence to back up a previously made claim, specifically evidence intrinsic to the object in question. (Example: Of course this project will be successful, the proof is in the pudding.)

2. The process of achieving something isn’t important as long as the end product is good. (Example: I may have had to walk 1,000 miles to find this treasure, but the proof is in the pudding.)

3. The success of something can only be measured by putting it to its intended use. (Example: You’ll have to try it out before you buy it, since the proof is in the pudding.)

Origin: The reason for the plethora of definitions is most likely the Americanization of the old British idiom, which reads “the proof of the pudding is in the eating.” Whereas the British version makes at least some sense, the shortened American version is nonsensical. This led to the varied use of the idiom in a multitude of situations, with varying understandings of the definition. The British version, however, is closest in definition to the third listed above. The word proof was synonymous to test in the 16th century, which is when this idiom is thought to have surfaced. Pudding was also far different from today. It was most likely a minced-meat dish. Therefore, the true test of the success of a pudding dish is in how it tastes, not any ornamentation or appearance. More generally, the success of something can be measured only by putting it to its intended purpose. It is unknown where the more American definitions came from, though they are used very commonly.

7. “I’ve got it in the bag”

Meaning: Secured success

Example: I’m not even worried about the interview. I’ve got it in the bag.

Origin: Although there are other recorded uses, the version of this idiom that has become so widely accepted came about thanks to the old New York Giants (now San Francisco Giants) baseball team. It began as a superstition. In 1916 the Giants had a run of 26 consecutive wins. A bag filled with 72 extra baseballs would be put on the playing field at the beginning of each game. These balls were used to replace any that were hit into the seats or any that became too dirty. The Giants, during this crazy winning streak, fell under the impression that if they were in the lead during the ninth (last) inning, carrying

the ball bag off the field would ensure their win because, according to the team, they had captured the game in the bag.

From <https://www.britannica.com/list/7-everyday-english-idioms-and-where-they-come-from>

Exercise 5. Read the article from Ukrainian site “Живи українською” (22.10.2019). Suggest English correspondences to the Ukrainian phraseological units in bold type. Translate the article into English.

УКРАЇНСЬКІ ФРАЗЕОЛОГІЗМИ ПРО ПОЛІТИКУ

Про політику в нашій країні не балакають лише геть байдужі. Якщо тобі хоч трішки «пече», що в цій державі коїться, то хоч-не-хоч, а мусиш бути в курсі подій і розуміти, хто є хто. І як, бува, хочеться пройтися по комусь чи чомусь «незлим тихим словом»! Але панове, який сенс у перегавкуванні, іноді ще й присмаченому чужинськими матюками? Висловлюйте свої емоції гарно, по-українському! Як дуже вже хочеться вилаятись, то хоч українську лайку згадайте, але часто можна обійтися і без неї.

Ми – народ творчий, тож наші предки понавигадували ой як багато файних фраз, які наче навмисне створені про наше сьогоднішнє. Навряд чи вони могли передбачити, що з нами таке ниньки буде, але що характер наш не дуже змінився, то ми знову наступаємо на ті самі граблі.

От і перший фразеологізм – **наступати на ті самі граблі**. А якими ще слівцями можна пройтися по нашій політиці? Ось наша десятка найкращих українських фразеологізмів про політику:

10. Ой брешуть ті політики, лиш обіцяють, а толку мало... А як це сказати так, щоб було схоже не на плакання-бідкання, а колоритно та влучно? Тримайте одразу кілька висловів: **Золоті гори обіцяють**, які насправді є **хоромами на піску**, і **туману наводять** (чи напускають туману). Але **обіцянка – цяцянка**, а **дурневі радість**. Бо вони **масні на язик** – облесливі, нещирі; **не брехнуть – не дихнуть**, чи як **не збрехнуть, то й не дихнуть**.

9. Але ж до **булави треба й голови!**. А про це часто забувають – що виборці, що самі політики.

8. Не забуваймо і про парламент. Що там роблять? То **заливають одне одному сала за шкуру** (завдають прикрошів), а то й **товчуть пики**. Хтось може й **мастити медом по губах**, але всі вони **підшиті лисом**, тобто дуже хитрі, й частенько **рука руку мие**.

7. Якби ж то ми їх інколи **не підіймали на котурни**, особливо перед виборами! Котурни – то таке було взуття на височенних підборах у давньогрецьких і давньоримських акторів, а сам вираз підіймати на

котурни означає надмірно підносити і звеличувати, коли людина на це не заслуговує.

6. А тим падлюкам лиш накрасти собі якомога більше, а на народ їм начхати... Бо вони: **несита пелька**, прагнуть **напхати кишені** чи **нагріти руки** коло державної скарбниці чи на державних грошах.

5. А народ від тих обіцянок нічого не отримає... Себто **з'їсть дулю**.

4. А чому? Бо ми швидко забуваємо, що вони колись говорили, чи як не виконували своїх обіцянок... Інакше кажучи, **маємо куцу пам'ять** (коли забуваємо), **ловимось на гачок** (як комусь надміру довіряємо) чи **живемо чужим розумом** (коли не обмірковуємо як слід те, що десь почули). Або й **дурень думкою багатіє** (як вигадуємо собі те, чого немає).

3. А потім що? Поможу, поможу, а прийшло – не зможу!; **не так сталося, як гадалося; казали «минеться», а воно тільки настає!** А там ще трохи, то й **штovahти у прірву** згадаємо.

2. І друге місце посідає **природній** результат попередніх висловів: **буде каяття, та не буде вороття та бачили очі, що купували, а тепер їжте, хоч повилазьте!**

1. А на першому почесному місці: **позичати в Сірка очі** (не мати ні сорому, ні совісті); **од свинячого полку не буде толку; комусь ніяково, а йому однаково**.

From <https://liveua.in.ua/mova/fraseologismy-pro-polityku.html>

Exercise 6. Translate the text into Ukrainian paying attention to the rendering of English phraseological units. Define the translation ways of the phraseological units in bold type.

IS THIS ART?

Pierre Brassau **burst upon the art world** at a Swedish art show in 1964. Al so at the show there were works by artists from England, Denmark, Austria, Italy, and Sweden, but it was the works of the French artist that attracted all the attention.

Art critics, journalists, and students silently contemplated Brassau's creations. Their praise was almost unanimous. Rolf Anderberg of the morning *Posten* later **gashed over** 4 Brassau's paintings: "Pierre Brassau paints with powerful strokes, but also with clear determination. His brush strokes twist with furious fastidiousness. Pierre is an artist who performs with the delicacy of a ballet dancer."

Only one critic **hit the nail on the head**. His review was short and **to the point**: "Only an ape could have done this!"

Pierre Brassau was, in fact, an ape. Specifically, he was a four-year-old West African chimpanzee named Peter from Sweden's Boras zoo.

Pierre Brassau was the invention of Åke “Dacke” Axelsson, a journalist at the Göteborgs-Tidningen, one of Goteborg’s daily papers. He came up with the idea of exhibiting the work of a monkey in an art show as a way of putting critics to the test – would they be able to tell the difference between modern art and monkey art?

Axelsson persuaded Peter’s 17-year-old keeper to give the chimpanzee a brush and oil paints. Initially Peter preferred eating the paint to placing it on a canvas. He especially liked the tart flavor of the cobalt blue. But eventually he started smearing paint on the canvases provided to him. Because of his taste preferences, cobalt blue featured heavily in his work.

After Peter had created a number of paintings, Axelsson chose what he considered to be the four best and arranged to have them exhibited in an art show at the Christina Gallery.

When the hoax was revealed, Rolf Anderberg **sticking to his gun** stated that Pierre’s work was “still the best painting in the exhibition.”

Peter isn’t the only primate **to have made waves** in the art world. In 2005, the director of the State Art Museum of Moritzburg in Saxony-Anhalt, Dr Kajta Schneider, mistakenly identified a painting as the work of Ernst Wilhelm Nay, a Guggenheim Prize winning artist. In fact, the painting was done by Banghi who was a chimpanzee living at Halle Zoo.

In 2009, 3 paintings by Congo the chimpanzee sold at auction for more than \$25,000. Congo was born in 1954 and produced around 400 paintings during his life. He was said to have the sense of composition, symmetry, balance and colour. Pablo Picasso is reported to have been a fan of Congo’s work, and in fact owned one of Congo’s paintings, which hung on his studio wall.

In 2011, another chimp artist **made a name for himself**. Pockets Warhol, a capuchin monkey currently living in a sanctuary in Toronto, had his own art exhibition featuring 40 of his abstract paintings. His paintings have been purchased by people across the globe and sell for as much as \$300 each. Proceeds from the sale of his artwork go to helping care for the other residents of the animal sanctuary where he lives.

From <https://deepenglish.com/lessons/is-this-art/>

http://hoaxes.org/archive/permalink/pierre_brassau_monkey_artist/

CHAPTER 6

RENDERING PASSIVE VERB FORMS

The voice is the grammatical verb category denoting the relationship between the action expressed by the verb and the doer of the action as the subject or the object. The active voice shows that the subject of the sentence is the doer of the action. The passive voice indicates that the subject is affected by the action of the verb.

First of all, English passive verb forms may be rendered by the corresponding equivalent grammatical form, i.e. Ukrainian passive verb form. In such cases we observe coincidence of the source and target language sentences in form and structure:

*City communications **were disrupted** after the earthquake.*

*Міські комунікації **були зруйновані** після землетрусу.*

It's necessary to mention that passive verb forms are mostly common in English. As for the Ukrainian language the active verb forms prevail. In translation the English passive verb forms are often replaced by the Ukrainian active verb forms:

The report **was followed** by the discussion.

Після доповіді **відбулася** дискусія.

The sentences in which the subject is not mentioned are translated by the indefinite personal sentence/clause:

***I am told** that he is out of town.*

***Кажуть**, що його немає в місті.*

The English passive verb forms may be rendered by the indefinite personal past participle ending in -но/-то:

*The room **had** certainly **been transformed**.*

*У кімнаті безперечно **зроблено** перестановку.*

Some sentences with verbs used in the passive constructions require special approach to translation of their subjects. If a sentence has one of the below given verbs as a passive predicate (*to advise – радити, to aid – допомагати, to assist – допомагати, to give – давати, дарувати, to forbid – забороняти, to forgive – прощати, to help – допомагати, to inform – сповіщати, to oppose – протистояти, суперечити, to order – наказувати, to permit – дозволяти, to precede – передувати, to promise- обіцяти, to refuse – відмовляти, to send – посилати, to show – показувати, to tell – казати, веліти, to threaten – погрожувати*) in Ukrainian translation its subject should be transformed into a direct or indirect object in the Dative case: ***I was shown** the new photographs. – **Мені показали** нові фотографії.*

Subjects of the sentences with the verbs *to ask – просити, to avoid – уникати, to oppose – бути проти, to send – посилати, to see – бачити, to*

teach – *вчити, викладати*, *to own* – *володіти*, used as passive predicates should be translated into Ukrainian as direct or indirect objects in the Accusative case: **He was asked to wait.** – **Його попросили почекати.**

Subjects of the sentences containing the verbs *to admire* – *захоплюватись*, *to own* – *володіти* in the function of passive predicates should be translated into Ukrainian as direct or indirect objects in the Instrumental case: **No one is admired as much as he.** – **Ніким не захоплюються так, як ним.**

Exercise 1. State the way of the passive verb forms translation in the following sentences.

1. Foreign liabilities will be repaid by UAH 7.6 billion in March. – У березні відбудеться погашення зовнішніх зобов'язань на 7,6 мільярда гривень.

2. A new meeting of the “Quartet of Normandy” will take place on February 10 in Berlin. – 10 лютого у Берліні відбудеться нова зустріч радників «нормандської четвірки».

3. According to V. Zelensky, an agreement on cooperation between Ukroboronprom and Thales will be signed within the framework of military-technical cooperation. – За словами В.Зеленського, у рамках військово-технічного співробітництва підпишуть угоду про співпрацю між Укроборонпромом і компанією Thales.

4. The President added that a joint statement by Ukroboronprom and the French side on reforms in Ukraine’s defense industry had also been signed. – Президент додав, що також підписано спільну заяву Укроборонпрому з французькою стороною щодо реформ ОПК України.

5. Infrastructure Minister Oleksandr Kubrakov stated that a contract with Alstom for the supply of UZ 130 electric locomotives will be signed by the end of 2021. – Міністр інфраструктури Олександр Кубраков заявляв, що контракт із Alstom на постачання УЗ 130 електролокомотивів підпишуть до кінця 2021 року.

6. For security reasons, Annalena Burbock was dressed in a bulletproof vest and helmet. – Анналену Бербок із міркувань безпеки одягли у бронежилет і шолом.

7. Andriy Deshchytsia was appointed Ambassador to Poland in 2014. – Андрій Дешиця був призначено послом у Польщі у 2014 році.

8. One of the key principles of diplomacy is the principle of rotation, according to which the ambassador works for several years, after which he is either recalled home to the capital or transferred to another country. – Один із ключових принципів дипломатії є принцип ротації, за яким посол працює кілька років, після чого його або відкликають додому, у столицю, або ж переводять у іншу країну.

9. Upon his return to the courtroom, he declared that the defense's motion was not granted. – Після повернення до зали суду оголосив, що клопотання захисту задоволенню не підлягає.

10. Russian President Vladimir Putin has said that if Ukraine joins NATO and returns to Crimea by military means, “European countries will automatically be drawn into a military conflict with Russia.” – Президент Росії Володимир Путін заявив, що в разі вступу України в НАТО і повернення Криму військовим шляхом, «європейські країни автоматично будуть втягнуті у військовий конфлікт із Росією».

Exercise 2. Analyse the passive verb forms (tense and voice distinctions) in the sentences. Translate the sentences into Ukrainian. Define the ways of rendering the passive verb forms.

1. Computer simulations, known as climate models, have been used to show what would have happened to temperatures without the massive amounts of greenhouse gases released by humans.

2. Whoopi Goldberg has been suspended from a US talk show after saying the Holocaust involved “two groups of white people”.

3. Diverse natural forests are the most healthy and productive, important to the global economy and to nature. The vast majority are in tropical countries where deforestation is largely driven by growing the ingredients of food eaten in the West, such as beef, palm oil and soy (the last two of these are also used for cattle feed), climate change and fires.

4. A 555.55-carat black diamond that is truly from out of this world has been unveiled by auction house Sotheby's Dubai.

5. The investigation is being conducted alongside a parallel criminal investigation by Manhattan District Attorney Alvin Bragg.

6. Some climate experts have told the BBC they are surprised the prime minister was not already familiar with much of the material in the briefing.

7. Two New England women were arrested this week in connection with the January 6 Capitol riot.

8. The phenomenon of stagflation which describes a period of high inflation and stagnant economic growth was a nightmare for policymakers, leaving them with few options to rein in runaway prices without damaging the economy. Federal Reserve Chair Paul Volcker was ultimately forced to jack up interest rates to unprecedented levels to get inflation under control.

9. Russian officials suggested they were poised to abandon discussions over the US and NATO's refusal to entertain Moscow's key demands: a guarantee that Ukraine will never be permitted to join NATO and that the alliance roll back its expansion in Eastern Europe.

10. Scores of Ukrainian government websites were targeted in a cyberattack with threatening text warning Ukrainians to “be afraid and wait for the worst” and alleging their personal information has been hacked. Most of the affected state resources have already been restored, according to Ukraine’s security service, who said that personal data had not been breached.

11. Another MP tells me this claim is “rubbish” – and the division in the Tory party between Remainers and Leavers is being replaced by factions for and against the prime minister.

12. Like many other businesses, Peloton is being impacted by global economic and supply chain challenges that are affecting the majority, if not all, businesses worldwide.

13. The 23-year-old was found dead by an unidentified man, her family told Winchester News 12, describing the man as an “older white man” whom Smith-Fields met on the dating app Bumble. Smith-Fields’ family told the outlet they had been left with several unanswered questions about her death.

14. After the first case was detected in Israel a few days ago, the Catalan government has reported the first cases of flurona, in which patients are simultaneously infected with coronavirus and influenza, in Spain.

15. Not all sporting greats are spotted early, not every sporting legend is earmarked at a young age, and that was certainly the case with a certain Tom Brady. Ask anyone who’s played with or worked with Brady and the word “obsessed” is often mentioned. He’s obsessed with preparation, obsessed with getting every tiny detail correct, and that’s all because he’s obsessed with winning.

16. In the darkest moment of his career, even darker than missing an entire season through injury, Brady was suspended for four games for his part in the “Deflategate” scandal – when it was alleged the Patriots had let the air out of their footballs in the 2015 AFC Championship victory over the Indianapolis Colts to help with handling in wet conditions.

17. The Louis Vuitton collection – Virgil Abloh’s eighth since his groundbreaking appointment to the 168-year-old house in 2018 – was revealed Thursday at Paris Fashion Week in a repeat format: first for press and influencers, then, a few hours later, for friends and family.

18. Flurona instances have been detected in countries including the United States, Israel, Brazil, the Philippines and Hungary, some even before the term was coined. Instances of the co-infection were reported in the United States almost two years ago, according to a report from the Atlantic.

19. The world of the Beijing Games is made up of three main gated “bubble areas” spread over a 160km (100 mile) area. Each bubble is centred around a sporting venue and is connected via designated travel lanes. They encompass hotels, conference centres, worker dormitories and other facilities.

20. Free sugars are those added during the processing of foods; packaged as table sugar and other sweeteners; and naturally occurring in syrups, honey, fruit juice, vegetable juice, purees, pastes and similar products in which the cellular structure of the food has been broken down.

Exercise 3. Translate the articles from CNN into English paying attention to the rendering of English passive verb forms.

CYBERATTACK HITS UKRAINE GOVERNMENT WEBSITES

Katharina Krebs and Jake Kwon, CNN, 15.01.2022

Kyiv, Ukraine (CNN) – Early Friday morning local time, Ukrainian government websites, including that of the Foreign Ministry, displayed dark screens with a threatening text that said Ukrainians’ personal information had been hacked.

“Ukrainian! All your personal data has been uploaded to the public network. All data on the computer is destroyed, it is impossible to restore them,” the message, published in Ukrainian, Russian and Polish, read.

“All information about you has become public, be afraid and wait for the worst. This is for you for your past, present and future. For Volhynia, for the OUN UIA [Organization of Ukrainian Nationalists Ukrainian Insurgent Army], for Galicia, for Polesie and for historical lands,” the web page read.

The UIA and OUN were Ukrainian ultranationalist groups that fought for independence during the Soviet era, while Galicia, Volhynia and Polesie are areas from which they historically drew high levels of support.

A statement from Ukraine’s Ministry of Culture and Information Policy suggested that the text mentioned the groups and regions as a “way to conceal the “Russian footprint” by hackers.”

“It is obvious that this was done on purpose to cast a shadow over the hacker attack on Poland: Russia and its proxies have been working for a long time to create the quarrel between two friendly neighboring countries,” the ministry added in a statement.

The Security Service of Ukraine said in a statement that although “provocative messages were posted on the main page of these sites,” the content of the sites was not changed, adding “the leakage of personal data, according to preliminary information, did not occur.”

The websites of the ministries of education, foreign affairs, sport, energy, agrarian policy, veterans, environment and the state emergency service of Ukraine and the state treasury were targeted, according to state media Ukrinform.

The Ministry of Education and Science, whose official website is down, directed citizens to use the ministry’s official social media channels on Friday while the issue is being resolved.

The head of Ukraine's technical security and intelligence service Yuri Shchigol said almost 70 websites of central and regional authorities had been affected.

"It appears that each of these sites was developed on behalf of the government of Ukraine by a Ukrainian firm named Kitsoft," said Matt Olney, director of threat intelligence and interdiction at Talos, the threat intelligence unit of technology giant Cisco, told CNN. "While obviously unfortunate, we do not see this event alone as indicating an increase or decrease of [cyber] risk in Ukraine," he added.

Oleksandr Iefremov, the CEO of Kitsoft, said the firm was "actively involved in restoring" the government websites that it supports. Not all of the Ukrainian government websites affected by the hack run Kitsoft software, Iefremov said in a statement sent to CNN.

"We test vulnerabilities, bugs, and update government websites that are supported by Kitsoft company in a timely manner," Iefremov said. "Unfortunately, not all the customers order website support, so we did not have access to them."

While the Ukrainian government has suggested Russian involvement in the hack, outside experts say they cannot make that attribution without forensic evidence.

Oleh Derevianko, founder of Kyiv-based cybersecurity firm ISSP, said he wasn't surprised by the defacement of government websites.

"It's a good illustration how you can use a simple defacement attack as an informational operation tool when everyone is so nervous and agitated about potential invasion," he told CNN.

HOW LONDON ALMOST GOT ITS OWN EIFFEL TOWER

Jacopo Prisco, CNN, 08.02.2022

Somewhere beneath the pitch of England's national stadium in Wembley, London, lie the foundations of what could have been the city's tallest building. Inspired by the Eiffel Tower in Paris, the Great Tower of London was poised to surpass it in height and reach almost 1,200 feet. Instead, it never went past the first construction stage, which came to be known as the "London Stump." It was demolished almost 120 years ago, leaving behind an unfulfilled dream and large concrete foundations that were rediscovered in 2002, when the current stadium was built to replace an older one. The catalog, published in 1890, described the project in detail and revealed that the London tower would be "much more spacious" than the Eiffel and include "restaurants, theaters, shops, Turkish baths, promenades, winter gardens and a variety of other amusements," all reachable via a recent invention, the electric elevator. An observation deck would offer panoramic views and astronomical observations, facilitated by the "purity of air" found at such an "immense height." After the initial fanfare,

however, the proposed design was scaled down to make it cheaper to build, and the legs were reduced from the original eight to four, the same number as the Eiffel. Construction began in 1892, and the first stage – approximately 150 feet tall – was finished three years later. Although it was opened to the public and elevators were installed, the tower was doomed. The tower was declared unsafe and closed down. Shortly after, it was demolished with dynamite. The surrounding Wembley area, however, continued to flourish as an industrial and residential London suburb. In 1923, a stadium, which would later be known as the original Wembley Stadium, was erected on the former site of the tower.

Exercise 4. Translate the following text into English using The Passive Voice where it is possible.

«МАВКА» ВИХОДИТЬ НА НІМЕЦЬКІ КІНОЕКРАНИ

Анімаційний фільм «Мавка. Лісова пісня» за мотивами твору Лесі Українки невдовзі вийде на екрани у кінотеатрах Німеччини. Спершу українською мовою, а згодом і у німецькому перекладі.

Поки сімейний фільм «Мавка» в Україні б'є рекорди за касовими зборами, цю досі найуспішнішу анімаційну картину українського виробництва невдовзі можна буде побачити і на німецьких кіноекранах. Фільм за мотивами твору Лесі Українки, починаючи з 27 квітня, демонструватимуть у двох великих мережах кінотеатрів – Cineplex та Cinestar. Крім того, «Мавку» покажуть у всіх 17 філіалах мережі Kinopolis, зокрема, у таких містах, як Мюнхен, Карлсруе або Гісен. Спершу анімацію показуватимуть мовою оригіналу з німецькими субтитрами.

«Ми з задоволенням взяли «Мавку» українською мовою до програми, пам'ятаючи наскільки успішно у нас торік йшов, наприклад «Падінгтон» українською. У Німеччині з минулого року багато українців з дітьми, які залишили батьківщину через війну. Ми раді запропонувати їм фільми рідною мовою», – прокоментувала у розмові з DW речниця мережі Cineplex. Представниця мережі уточнила, що фільм українською буде у програмі до кінця травня.

Поки що картина з'явилася у програмі близько третини з понад 80 кінотеатрів Cineplex, зокрема, у таких містах як Ахен, Брухзаль, Фрідріхсгафен або Ной-Ульм. «Поки у нас заплановано здебільшого по 3-4 сеанси на найближчі вихідні, потім будемо дивитися залежно від попиту», – зазначила представниця Cineplex. Першим серед кінотеатрів мережі «Мавку» вже 27 квітня покаже кінотеатр у Дрездені, де загалом до 5 травня вже призначено одразу 13 сеансів. «Мавка» – гарний сімейний фільм, чудово зроблений, з чарівною головною героїнею. Він пасує до

нашої програми, ми очікуємо, що на нього буде попит», – зауважили у Cinerplex.

У мережі Cinestar одразу у декількох містах «Мавку» можна буде побачити вже 27 квітня, зокрема у Бонні, Бремені, Берліні й Дюссельдорфі і Дортмунді. Фільм представлений у програмі більшості з близько 50 кінотеатрів мережі.

З німецьким дубляжем картина анонсована у німецьких кінотеатрах на початок вересня.

From <https://www.dw.com/uk/mavka-vihodit-na-nimecki-kinoekrani/a-65431376>

Exercise 5. Translate the following texts into English using the Passive Voice where it is possible.

СВЯТО МАЛАНКИ

У ніч з 13 на 14 січня в Україні відзначають Старий Новий рік, а вечір, який слідує перед ним, називають Щедрим. Щедрим він називається завдяки головній страві новорічного столу – щедрий куті. Наші предки вважали, що щедрий новорічний стіл забезпечить їм достаток і добробут на весь рік. Він збігається з народним святом Маланки, яке за християнським календарем є днем святої Меланії. Хоча свято й вважають народним і частково церковним, коріння сягає ще дохристиянських часів. На відміну від сучасного Нового року святкування Маланки та дня Василя славиться особливими народними обрядами, повір'ями та багатою історією. У цей день прийнято переодягатися в тварин і фольклорних персонажів. У цей вечір дівчата щедрують та ворожать. У різних районах України дівчата ворожать по-різному. Ось кілька прикладів:

- виходять на вулицю, і яка тварина зустрінеться першою, таким і буде суджений: якщо собака — лихий і сердитий, якщо вівця — тихий і спокійний тощо;
- біля воріт насипають три купки зерна, а вранці перевіряють: якщо зерно на місці, то сімейне життя буде щасливим, а якщо кількох зерен не вистачає, то навпаки;
- кладуть під подушку гребінець і перед сном промовляють: «Суджений-ряджений, розчеши мені голову!». Хто наснитися, той і буде судженим;
- перед сном кладуть у миску з водою кілька гілочок з віника і промовляють: «Суджений-ряджений перевези через місток». Якщо вранці гілочка прилипне до країв миски, то дівчина вийде заміж за того, хто їй наснився.

В Україні традиційно проводяться різного роду етнофестивалі та культурні заходи, присвячені святкуванню Маланки та Старого Нового

року. Для туристів це чудова можливість ознайомитися з колоритом та культурними особливостями різних українських етнографічних груп, а також зробити цілу купу крутих інстаграмних фото.

ІСТОРІЯ ПИСАНКАРСТВА

Звичай розпису яєць зародився із традиції вшанування яйця, як символу народження Всесвіту. У різних народів існували обряди, пов'язані з яйцями. Точна дата появи писанкарства невідома. Найдавніша знайдена писанка в Україні датується X століттям, але яйця розписували ще у дохристиянські часи. Про це свідчать символи, якими їх досі прикрашають – свастики, шестикутні зірки, місяці, півмісяці, п'ятикутні зірки і хрести, які на той час не були пов'язані з християнством. З часом християнські та язичницькі традиції переплелися. Серед візерунків з'явилися відомі нам релігійні символи (написи «Христос воскрес – воістину воскрес», серця, трилисті хрести). Традиційно писанкарством займалися лише жінки. Жителі сіл вірили у надзвичайні здібності писанок. Писанки символізували пробудження природних сил, які брали участь у новому життєвому циклі року. Фарбувати яйця починали від Стрітіння, коли зима зустрічається з літом, а закінчували на початку Зелених свят. У середині XIX століття для фарбування яєць почали використовувати анілінові барвники. До того мисткині використовували природні – варили трави, коріння, квіти. Дизайн залежав від того, які барвники та інструменти були в доступі.

У більшості областях України писанкарки працювали писачками у вигляді конусоподібної трубочки чи ліечки. Також яйця розписували за допомогою шпильки або цвяха, які занурювали в гарячий віск й прикладали до поверхні яйця. Схожі візерунки створювали за допомогою «лемківського писачка» зі шпильки або голки. У північних та західних областях кольорова гама часто буває стриманіша, використовується чорний, коричневий, бордовий, темно-зелений. Інколи в цих регіонах можна зустріти звичайні одноколірні писанки. Є багато анімалістичних та геометричних символів. У південних та центральних регіонах України кольорова гама писанок ширша, втім писанкам на цих територіях притаманна лаконічність – візерунки інколи мають один-два елементи. Писанки центральних регіонів здебільшого чорні з білою лінією та кількома кольоровими елементами. На них можуть бути жовті, червоні, сині, рожеві та фіолетові барви.

From: <https://life.pravda.com.ua/society/2023/04/13/253794/>

CHAPTER 7

THE MODAL VERB “CAN”:

USAGE AND TRANSLATION PECULIARITIES

Exercise 1. Study the following table. Prepare a speech on translation peculiarities of the modal verb “can” for your group-mates. Be ready to present it in class.

Meaning	Infinitive type	Sentence type	Translation ways
1. physical and mental ability	indefinite	affirmative interrogative negative	He can play the piano. Він може грати на фортепіано. Could the boy read before he went to school? Хлопчик міг читати до того, як пішов до школи? I cannot promise you anything. Я нічого не можу Вам обіцяти.
2. possibility due to circumstances	indefinite	affirmative negative interrogative	It's the place where you can buy everything you want. Тут Ви можете придбати все, що завгодно. I couldn't take you the book without my father's permission. Я не міг взяти тобі книжку без дозволу батька. Can I have my photo taken? Чи можу я сфотографуватися?
3. possibility due to existing rules & laws	indefinite	affirmative negative	In old days a man could be sentenced to death for a small crime. За старих часів людина могла бути засуджена до страти за невеликий злочин. You cannot play football in the street. Ви не можете грати у футбол на дорозі.

<p>4.doubt, incredulity (can = could)</p>	<p>indefinite continuous perfect perfect continuous</p>	<p>negative</p>	<p>It can't be true. Не може бути, щоб це було правдою. She couldn't be telling lies. Не може бути, що вона бреше. He can't have said it. Не може бути, щоб він це сказав. She can't have been waiting for us all this time. Не може бути, щоб вона чекала на нас весь цей час.</p>
<p>5.astonishment, surprise (can = could)</p>	<p>indefinite continuous perfect perfect continuous</p>	<p>interrogative</p>	<p>Can he be really ill? Невже він дійсно хворий? Can she be telling lies? Невже вона бреше? Can he have known her before? Невже він знав її раніше? Can she really have been waiting for us all this time? Невже вона насправді чекала нас весь цей час?</p>
<p>6. permission</p>	<p>indefinite</p>	<p>interrogative affirmative</p>	<p>Can we go home? Можно йти до дому? The teacher said we could go home. Учитель дозволив нам йти до дому.</p>
<p>7. prohibition (negation of permission)</p>	<p>indefinite</p>	<p>negative</p>	<p>- Can we stay here? - I'm afraid you can't. (не можна, не треба)</p>

Exercise 2. Analyze the meaning and the ways the modal verb “can” is translated in the following sentences.

1. Smoking can also cause mental health problems. – Куріння також викликає проблеми з психічним здоров'ям.

2. The chemicals in tobacco smoke can damage your body in many ways. – Хімічні речовини в тютюновому димі можуть зашкодити вам багатьма способами.

3. The large electronics firm that sold you the MP3 player says that because the one-year guarantee had elapsed, there's nothing they can do to help you. – Величезна компанія в області електроніки, яка продала вам MP3-плеєр, каже, що оскільки річна гарантія закінчилася, вони нічим не можуть вам допомогти.

4. The airline can avoid compensation if passengers are notified at least two weeks before departure. – Авіакомпанія може уникнути компенсації, якщо пасажери будуть повідомлені принаймні за два тижні до вильоту.

5. Plastic water bottles, for example, can be avoided. Instead, we can transport and store water in steel, glass, or clay bottles. – Наприклад, можна зменшити використання пластикових пляшок для води. Натомість ми можемо транспортувати та зберігати воду в сталевих, скляних або глиняних пляшках.

6. Researchers have been pushing the limits of 3D printing for decades, using the manufacturing technique to churn out consumer goods such as furniture and shoes, human organs and even a rocket. But can the industrial technology be applied to make a fully baked dessert that can be fabricated in your home kitchen? – Протягом десятиліть дослідники розширювали межі 3D-друку, використовуючи цю технологію для виготовлення споживчих товарів, таких як меблі та взуття, людські органи і навіть ракети. Але чи можна застосувати промислову технологію для виготовлення повністю випеченого десерту, який можна виготовити дома?

7. 3D printing can allow nutrition-conscious eaters to produce food with precise calorie counts or carbohydrate, fat and sugar contents. – 3D-друк може дозволити людям, які стежать за своїм харчуванням, виробляти їжу з точним підрахунком калорій або вмістом вуглеводів, жирів і цукру.

8. Acephate, phosmet and malathion are organophosphates and a high dose of these chemicals can cause difficulty breathing, nausea, a lower heart rate, vomiting, weakness, paralysis and seizures. – Ацефат, фосмет і малатіон є фосфорорганічними речовинами, і висока доза цих хімікатів може викликати утруднене дихання, нудоту, зниження частоти серцевих скорочень, блювоту, слабкість, параліч і судоми.

9. Gardening is a great example of a popular hobby that's accessible and can also be used as a workout. – Садівництво – чудовий приклад популярного хобі, яке є доступним і може замінити тренування.

10. Puttering in your garden just two hours a week could help boost your mood, while the communal gardening that's proliferating in communities and schools provides social benefits that can alleviate stress and help combat isolation and even dementia, according to studies. – Робота в саду всього дві години на тиждень може покращити настрій, а спільне садівництво, яке поширюється в громадах і школах, забезпечує соціальні переваги, які можуть зменшити стрес і допомогти в боротьбі з ізоляцією і навіть деменцією.

Exercise 3. Analyse the usage of the modal verb “can” (its meaning and infinitive form) in the sentences. Translate the sentences into Ukrainian. Define the ways of rendering the modal verb “can”.

1. Added sugar intake can promote inflammation in the body, and this can cause stress on the heart and blood vessels, which can lead to increased blood pressure.

2. Dry eyes can be a sign of rheumatoid arthritis. High levels of cholesterol can cause a white, gray or blue ring to form around the colored part of your eye, called the iris.

3. Witnesses called before a New York state grand jury are given transactional immunity for their testimony and can't be prosecuted unless they lie under oath. James, they argued, is trying to get around those rights by seeking the testimony in a civil case, which could then be used by criminal prosecutors. If they don't testify, in a civil case a jury can hold that against defendants or draw an adverse inference.

4. In the Tuesday filing, James' lawyers rejected the argument, arguing that the Trumps could assert their Fifth Amendment protections against self-incrimination.

5. The Trump White House records could answer some of the most closely guarded facts of what happened between Trump and other high-level officials, including those under siege on Capitol Hill on January 6.

6. Scientists can reconstruct temperature fluctuations even further back in time.

Tree rings, ice cores, lake sediments and corals all record a signature of the past climate.

7. The Tokyo Games last year proved that an Olympics could be conducted in a confined space in the age of the coronavirus pandemic. But China – wealthy, powerful and determined – has gone even further to create a vast system designed to ensure a virus-free Games.

8. The Lagrange Point 2 is one of five gravitational “sweet-spots” around the Sun and Earth where satellites can hold their position with few orbital adjustments, thus conserving fuel.

9. The recovery of the UK crane population, now at its highest level since the 17th Century, showcases that conservation action can make a real difference. The RSPB said as well as in eastern England and Somerset, cranes could be spotted at its reserve at the Loch of Strathbeg in Aberdeenshire.

10. “It’s a political question...what balance we see between individual liberties and some form of restrictions on what people can and cannot say,” says Prof Rasmus Kleis Nielsen, director of the Reuters Institute for the Study of Journalism at the University of Oxford. Prof Nielsen acknowledges that, although it’s a relatively small part of people’s media diets, science misinformation can lead to disproportionate harm.

11. Because peat contains very little oxygen, organic materials like wood, leather and textiles do not rot. They can survive for thousands of years, preserved by the stable anoxic chemistry of the soil. But if the soils dry, oxygen can enter the system, kick-starting the process of decomposition. If that happens artefacts can, quite quickly, rot away.

12. Used since the late 1940s, PFAS chemicals – which are divided into compounds called perfluoroalkyls and polyfluoroalkyls – help to make products water, grease and stain resistant. They are known as “forever chemicals” because they don’t break down easily in the environment. They contaminate fish, which can then be ingested by animals and humans. PFAS compounds can also get directly into drinking water.

13. Britain is frequently described as having some of the oldest and least energy efficient housing in Europe. Retrofitting – adding insulation to existing homes – can be very expensive and Mr. Stark says the government isn’t doing enough to help fund this costly work.

14. Prince Harry spoke in a video call to mark National HIV Testing Week. He discussed how normalizing HIV testing could help achieve the goal of ending new HIV cases in the UK by 2030.

15. Michel Roccati was paralysed after a motorbike accident five years ago. His spinal cord was completely severed – and he has no feeling at all in his legs. But he can now walk – because of an electrical implant that has been surgically attached to his spine. It was not the technology alone that drove Michel’s recovery. The young Italian has a steely resolve. He told me that from the moment of his accident, he was determined to make as much progress as he could. “I used to box, run and do fitness training in the gym. But after the accident, I could not do the things that I loved to do, but I did not let my mood go down. I never stopped my rehabilitation. I wanted to solve this problem.”

Exercise 4. Translate the following sentences into English using the modal verb “can”.

1. Писанкарство було необхідним атрибутом весняних свят, а також люди вірили, що через яйця жінки могли «замовляти» та керувати силами природи.

2. Малим та дорослим пасажирам можна врятуватися від нудьги, занурившись у свої смартфони, але можна й провести час разом, погравши в цікаву гру.

3. З набережних величного парку Одеси можна побачити вантажівки, що пливають між високими жовтими кранами.

4. Люди можуть захоплюватися метеликами, але не можуть милуватися гусеницями.

5. Не можна не погодитися з тим, що вивчення мов та процес перекладу надає можливість побачити усе розмаїття культур, відчутти своєрідність традицій тих чи інших народів.

6. Як величезна країна, що складається з багатьох етносів і релігій, Індія може бути «мінним полем» для туристів.

7. Не може бути, щоб вона переплутала вулиці, вона знає місто як свої п'ять пальців.

8. Не може бути, що вона закінчила цю роботу так швидко. Оразу видно – стріляний горобець!

9. Невже ти розірвали угоду? Якщо так, то вони будуть сухий хліб їсти!

10. Не може бути, щоб він був у парку зараз. Уже пізно та хоч оком світи.

11. Не може бути, щоб вона це написала. Я впевнений, що це написав хтось інший.

12. Не може бути, щоб зараз було холодно на вулиці: термометр показує 15 градусів.

13. Якби у мене було більше часу, я міг би помандрувати світом. Мені по душі подорожувати.

14. Кавоварки-бульотки з'явилися приблизно у кінці XIX-го століття і їх використовували в основному міщани, у заможних родинах, тому що не кожен міг собі дозволити таку річ.

15. Японська культура пов'язана з глибоко вкоріненою пристойністю і повагою. Деякі правила японського етикету можуть здатися занадто суворими й дивними для іноземців. У жодному разі не можна розмовляти голосно у громадському транспорті. Хоча, наприклад, в Осаці така поведінка абсолютно прийнятна.

Exercise 5. Analyse the usage of the modal verb “can” (its meaning and infinitive form) in the articles. Translate the article into Ukrainian. Define the ways of rendering the modal verb “can”.

HAVANA SYNDROME MAY BE CAUSED BY ‘DIRECTED ENERGY’

Gordon Corera, BBC News, 02.02.2022

Directed energy “plausibly explains” some of the cases of the mysterious “Havana Syndrome” illness, a new US intelligence community report says.

There has been a contentious debate over whether symptoms afflicting US staff around the world were caused by some kind of device or were psychological in nature.

The latest report from a US intelligence community panel of experts says the symptoms are “genuine and compelling” and could in some cases have been caused by a concealed device.

But the panel does not look at who might be responsible.

Beginning in Havana, Cuba in 2016, US intelligence officers and diplomats began complaining of an array of unusual symptoms. At first, the claims were largely dismissed within government.

But in the last year, they have been taken more seriously with US officials encouraged to report similar symptoms. That has led to a flood of cases, numbering at least a thousand from around the world.

A January CIA study found no evidence of a widespread campaign by a foreign state and said many cases could be explained by natural causes or stress. However, it acknowledged that a small number, thought to be around two dozen, remained unexplained.

This new study examined more than 1,000 classified documents and interviewed witnesses to focus on a group of people suffering a particular set of symptoms (officials will not disclose the exact number).

They concluded that this subset of cases cannot be explained by environmental or medical conditions and could have been caused by some kind of external source or device. “We’ve learned a lot,” said one intelligence official familiar with the work of the panel.

The panel found four “core characteristics” or symptoms – including the sudden onset of sound or pressure in one ear or one side of the head; vertigo, loss of balance and ear pain and a “strong sense of locality or directionality” with no other explanations.

It examined the plausibility of five potential causes: acoustic signals, chemical and biological agents, ionizing radiation, natural and environmental factors, and radiofrequency and other electromagnetic energy and studied whether some kind of concealed device could create the reported symptoms.

The panel found that psychological or social factors could not alone explain the symptoms although they could have compounded some of the problems for

those affected. It also found that they could not be explained by environmental or medical conditions.

“Several aspects of this unique neurosensory syndrome make it unlikely to be caused by a functional neurological disorder,” the panel said. That pointed towards an “external stimulus” or source, in the view of the panel.

The study found that pulsed electromagnetic energy, particularly in the radiofrequency range, “plausibly explains” the core characteristics, although it says that there remain gaps in the information.

It says that non-standard antennas could create the effects on the human body. Such a source could be concealed and require only moderate power. It could also travel through the air and through walls of buildings.

A BBC report and documentary in 2021 looked at the potential role of pulsed, directed energy or microwaves in causing the symptoms of Havana Syndrome.

Exercise 6. Analyse the usage of the modal verb “can” (its meaning and infinitive form) in the articles. Translate the article into Ukrainian. Define the ways of rendering the modal verb “can”.

HOW TO TELL WHEN STRESS IS A PROBLEM?

Katia Hetter, CNN, April 4, 2023

Stress is a natural reaction. It’s a human response that prompts us to respond to challenges and perceived threats. Some stress can be healthy and can prompt us to fulfill obligations. Perceived stress can spur us to study for a test or complete a project by a certain deadline. Virtually everyone experiences that kind of stress to some extent.

CNN: Why can stress be a problem?

Dr. Leana Wen: The same human response that motivates us to work hard and finish a project can also lead to other emotions, like not being able to relax and becoming irritable and anxious. Some people develop physical reactions, like headaches, upset stomach and trouble sleeping. Longer-term stress can lead to anxiety and depression, and it can worsen symptoms for people with pre-existing behavioral health conditions, including substance use.

CNN: What are symptoms of stress that people should be on the lookout for?

Dr. Leana Wen: In addition to feeling irritable and anxious, people experiencing stress can also feel nervous, uncertain and angry. They often express other symptoms, including feeling a lack of motivation; having trouble concentrating; and being tired, overwhelmed and burnt out. Many times, people in stressful situations will report being sad or depressed.

CNN: What are the health impacts of long-term stress?

Dr. Leana Wen: Chronic stress can have long-term consequences. Studies have shown that it can raise the risk of heart disease and stroke. It's associated with worse immune response and decreased cognitive function.

Individuals experiencing stress are also more likely to endorse unhealthy behaviors, like smoking, excessive drinking, substance use, lack of sleep and physical inactivity. These lifestyle factors in turn can lead to worse health outcomes.

CNN: *What techniques can help in addressing stress?*

Dr. Leana Wen: First, awareness is important. Know your own body and your reaction to stress. Sometimes, anticipating that a situation may be stressful and being prepared to deal with it can reduce stress and anxiety.

Second, identifying symptoms can help. For example, if you know that your stress reaction includes feeling your heart rate increase and getting agitated, then you can detect the symptoms as they occur and become aware of the stressful situation as it's occurring.

Third, know what stress relief techniques work for you. Some people are big fans of mindfulness meditation. Those, and deep breathing exercises, are good for everyone to try.

Exercise 7. Translate the article into English using the modal verb “can” where it is possible.

ШКОЛА МАРІЇ МОНТЕССОРІ

Про методику Монтессорі сьогодні говорять багато й часто, називаючи її однією з найбільш затребуваних. Дитячі садки та школи, які працюють за нею, можна зустріти практично в будь-якій країні світу.

Автором системи стала Марія Монтессорі – італійський медик і педагог-новатор кінця XIX – початку XX століття. Доктор дійшла висновку, що основна причина відсутності у дітях важливих навичок криється у педагогічній занедбаності й відсутності розвиваючого середовища, а медичний фактор у даному випадку є другорядним.

Марія Монтессорі поставила перед собою завдання – створити таку систему навчання, завдяки якій дитина могла б максимально ефективно використовувати свої можливості й розвивати здібності, закладені в неї з народження.

Навчання велося у формі гри й спілкування дітей між собою. Завдання, які вони виконували, були нескладними й цікавими. Життя малюків у садках і школах дуже нагадувало іграшкову копію дорослого життя: діти освоювали мистецтво садівництва, вчилися самообслуговування й самі ставили перед собою завдання, які хотіли б вирішити

Методика Марії Монтессорі – досить поширена в Україні. У книжкових магазинах ви знайдете безліч освітньої літератури для батьків і викладачів. В інтернет-магазинах іграшок пропонується величезний асортимент іграшок та навчальних матеріалів за системою Монтессорі.

From <https://firststep.com.ua/article/skola-marii-montessori-sistema-z-osoblivostami>

CHAPTER 8

THE MODAL VERB “MAY”:

USAGE AND TRANSLATION PECULIARITIES

Exercise 1. Study the following table. Prepare a speech on translation peculiarities of the modal verb “may” for your group-mates. Be ready to present it in class.

Meaning	Infinitive type	Sentence type	Translation ways
1.permission	indefinite	affirmative (“may” for present; “might” for past; “was/were allowed to...” for past if the action was permitted) interrogative (may = might)	Mr. Warren is alone. You may see him. Г-н Уоррен зараз один. Ви можете пройти до нього. When translating the story we were allowed to use a dictionary. Коли ми перекладали оповідання, нам дозволили користуватися словником. May I smoke here? Можна мені покурити тут? Might I come , too? Чи можна мені теж піти?
2.possibility	indefinite	affirmative (“may” for present; “might” for past)	You may order a taxi by telephone. Ти можеш замовити таксі по телефону.

<p>3. supposition , uncertainty (may = might)</p>	<p>indefinite</p> <p>continuous</p> <p>perfect</p> <p>perfect continuous</p>	<p>negative</p> <p>affirmative</p>	<p>He may not be at home. Можливо його немає вдома.</p> <p>It may rain in the evening. Увечері, можливо, піде дощ.</p> <p>Mother may be cooking dinner. Мама можливо готує обід.</p> <p>Your friend may have taken your book. Твій приятель, можливо, взяв твої книги.</p> <p>The baby may have been crying since he woke up. Дитина, можливо, плаче з тих пір, як прокинулася.</p>
<p>4. reproach (might)</p>	<p>indefinite</p> <p>perfect</p>	<p>affirmative</p>	<p>You might go and help him. Ти міг би піти та допомогти йому.</p> <p>You might have phoned and told me not to wait for you. Ти міг би подзвонити мені та сказати, щоб я тебе не чекав.</p>

Exercise 2. Analyze the meaning and the ways the modal verb “may” is translated in the following sentences.

1. If exposed over an extended time to smaller amounts of acephate, phosmet and malathion, people may “feel tired or weak, irritable, depressed, or forgetful.” – При тривалому впливі невеликих кількостей ацефату, фосмету і малатіону люди можуть «відчувати втому або слабкість, драгівливість, депресію або забудькуватість».

2. Classic American apple and cherry pies might be the first dishes that come to mind when the word “pie” is mentioned. – Класичні американські

яблучні та вишневі пироги можливо є першими стравами, які спадають на думку при згадці слова «пиріг».

3. If stress is continuous, especially in older or unhealthy individuals, the long-term effects of the response to stress may lead to significant health issues. – Якщо літні або хворі люди знаходяться в стані постійного стресу, реакцією на такий стан можуть бути серйозні проблеми зі здоров'ям.

4. During cortisol rush, your heart rate may rise, your breathing may become rapid, and you may feel dizzy or nauseated. – Під час викиду кортизолу може почастишати серцебиття, прискоритися дихання, з'явитися запаморочення або нудота.

5. Aerobic exercise, such as swimming, running, dancing and boxing, may be the most efficient at getting mood-boosting endorphins rushing through your body. – Плавання, біг, танці та бокс, можуть бути найефективнішими для підвищення рівня ендорфінів, що сприяють покращенню вашого настрою.

6. As frightening as that may sound, many analysts see no reason for panic — no imminent threat of an economy-collapsing banking crisis in China. – Як би страшно це не звучало, багато аналітиків не бачать причин для паніки – жодної неминучої загрози банківської кризи в Китаї, яка б обвалила економіку.

7. Parents worried their children may experience difficulties as a result of learning they were conceived by assisted reproduction can stop fretting. – Батьки, які хвилюються, що їхні діти можуть зіткнутися з труднощами через те, що дізнаються, що вони були зачаті за допомогою репродуктивних технологій, можна заспокоїтися.

8. How a parent feels about the need for their child to pay their own bills and what a parent does may be two very different things. – Те, як батьки ставляться до того, що їхня дитина повинна оплачувати власні рахунки, і те, що батьки роблять, може бути двома дуже різними речами.

9. Some people might feel shaky or sweaty, or feel their heart beating quickly as they wait for the test to be given out. A student with really strong test anxiety may even feel like he or she might pass out or throw up. – Дехто може відчувати тремтіння, пітливість або прискорене серцебиття в очікуванні результатів тесту. Учень, який дуже сильно хвилюється перед тестом, може навіть відчувати, що може втратити свідомість або його може знудити.

10. People can feel unprepared for tests for several reasons: They may not have studied enough, they may find the material difficult, or perhaps they feel tired because didn't get enough sleep the night before. – Люди можуть почуватися невідготовленими до тестів з кількох причин: Можливо, вони

недостатньо вивчили матеріал, він здається їм складним, або, можливо, вони почуваються втомленими через те, що не виспалися напередодні ввечері.

11. Around 43,000 people may have died in Somalia last year after several failed rainy seasons, a new report from the Somali government and UN suggests. – Близько 43 000 людей могли загинути в Сомалі минулого року після кількох невдалих сезонів дощів, йдеться у новому звіті сомалійського уряду та ООН.

12. Urinary tract infections are increasingly becoming resistant to first-line antibiotics, and this may be a warning for our ability to treat other microbial infections. – Інфекції сечовивідних шляхів стають все більш стійкими до антибіотиків першої лінії, і це може бути попередженням для нашої здатності лікувати інші мікробні інфекції.

13. All signs pointed to the fact that the team may have found letters of Mary Stuart thought lost for centuries. – Все вказувало на те, що команда, можливо, знайшла листи Марії Стюарт, які вважалися загубленими протягом століть.

14. Moths may be the absolute masters of defensive mimicry. Different moth species look like a vast array of other animals and plants. Moths may mimic owls, frogs, wasps, curled dead leaves, jumping spiders, mantis, cicada, and many other species. – Метелики можуть бути абсолютними майстрами захисної мімікрії. Різні види метеликів схожі на безліч інших тварин і рослин. Метелики можуть імітувати сов, жаб, ос, скручене мертве листя, павуків, що стрибають, богомолів, цикад та багато інших видів.

15. Mimicry may evolve between different species, or between individuals of the same species and may be to the advantage of both organisms that share a resemblance, in which case it is a form of mutualism; or mimicry can be to the detriment of one, making it parasitic or competitive. – Мімікрія може розвиватися між різними видами або між особинами одного виду та може бути на користь обом організмам, які мають схожість, і тоді вона є формою мутуалізму; або ж мімікрія може бути на шкоду одному з них, роблячи його паразитичним або конкурентним.

Exercise 3. Analyze the usage of the modal verb “may” (its meaning and infinitive form) in the sentences. Translate the sentences into Ukrainian. Define the ways of rendering the modal verb “may”.

1. Although a post-pandemic rebound might drive growth back above five percent in 2023, it now seems likely that, for the foreseeable future, China’s rulers can no longer safely rely on economic performance as the primary source of political legitimacy and social support. Instead, they are increasingly turning toward the law to legitimize their rule.

2. As generations of social scientists have observed, many human societies have a tendency to “accept law as reason,” to see legality as an inherent reason to accept state action. This acceptance may or may not be morally justifiable, but it is a recurrent phenomenon even in – and perhaps especially in – nondemocratic, illiberal societies.

3. The past two decades might have functioned as an extended “Suez moment” for the United States. But the U.S. foreign policy establishment has refused to move on, clinging to the myth that what the world needs is more American military power.

4. In 1948, Kennan feared that Americans might succumb to “the romantic and universalistic concepts” that had sprouted during the recent war. He was right to worry.

5. Ericsson may have made payments to the Isis terror organisation to gain access to transport routes in Iraq, the telecoms group has revealed.

6. The debate over the causes has been fierce and contentious. Last month’s CIA study led many to conclude that perhaps there was less sign of any hostile activity and that the causes were medical or psychological conditions. That still may be true in the vast majority of cases.

7. There is no detail in the report of what such a device might be, nor whether the intention was to cause harm or carry out some kind of surveillance. The panel did not look at who might have been behind such activity.

8. People may be used to automated servers and pulley systems in Asia, but at these Games there are also robots in the kitchen and behind the bar, cooking and preparing a la carte drinks and meals.

9. The Enigma is believed to be the largest cut diamond on earth and may have formed from a meteoric impact.

10. Still, experts have a few predictions for what our future might look like with COVID-19 – and how the pandemic might gradually end.

11. Testing for COVID-19 has increasingly shifted to a home-based model. Since so few results from home tests are reported, it has been difficult to estimate the current wave’s true magnitude in the United States. The official statistics, which already tend to underestimate the number of cases, may become even less sensitive to the true dimensions of viral transmission. Public-health authorities may therefore need to look at a wider range of indicators to support their planning and disease management efforts. One such indicator may be consumer behavior. Since home tests became more widely available, in late 2021, consumer purchases of them have risen in line with waves of COVID-19 cases, prefiguring rises in deaths attributable to the disease.

12. Prof Nielsen acknowledges that, although it’s a relatively small part of people’s media diets, science misinformation can lead to disproportionate harm. But, he adds, given a lack of trust in institutions is a big driver of

misinformation: “I imagine that there are quite a lot of citizens who would have their worst suspicions confirmed about how society works, if established institutions took a much more hands-on role in limiting people’s access to information.” Echoing this concern, the Royal Society says: “Removing content may exacerbate feelings of distrust and be exploited by others to promote misinformation content.” This “may cause more harm than good by driving misinformation content...towards harder-to-address corners of the internet.”

13. Capital Kyiv was hit by a major cyber assault amid fears a web attack on crucial systems could pave the way for an invasion – as American intelligence agencies suspected Vladimir Putin could order a 3am assault. It meant Russia may plan to target Ukraine’s military and government command and control centres with a barrage of air strikes before tanks roll over the border.

14. Soon, there may be another good reason to suffer through a few hours of blurry vision. A new study, which researchers say is the first of its kind, says the retina may also be able to provide us with an easy, noninvasive way to determine our body’s true biological age – which may or may not mirror our chronological age.

15. In a court filing late Tuesday, investigators stated the office “intends to make a final determination about who is responsible for those misstatements and omissions,” adding that “OAG requires the testimony and evidence sought herein to determine which Trump Organization employees and affiliates – and which other entities and individuals – may have assisted the Trump Organization and Mr. Trump in making, or may have relevant knowledge about, the misstatements and omissions at issue.” The office also said it has evidence indicating Trump may have obtained more than \$5 million in federal tax benefits from allegedly misleading valuations obtained from tax benefits taken at the family compound in New York, known as Seven Springs, and the Trump National Golf Course in Los Angeles.

16. Under the labour market reform, full-time workers will be allowed to condense their current Monday to Friday working week into four days if their employers agree.

17. Mr. Stoltenberg initially said this might be a cause for optimism. Indeed, it might. But it also could be part of a well-plotted game plan that could give President Putin much of what he wanted before he began to destabilize European security on a historic scale.

18. ... the losses of war are placing more burdens on a shrinking, ailing population. Russia may be entering a doom loop of demographic decline.

19. Western audiences may still find it strange that an authoritarian regime would invest heavily in legality, but it is important to understand that legality – as opposed to the “rule of law,” which requires thorough legal checks on even the highest-level political actors – often enhances the power of central

authorities rather than reducing it. Chinese law does not, in its own terms, impose legal restrictions on the power of the central party leadership. It therefore does not purport to impose “the rule of law,” as the term is conventionally used.

20. The benefits derived from this stated commitment to legality may or may not be able to fully compensate for the losses generated by poorer economic performance. But of all the alternatives that the Chinese government has thus far experimented with, it is certainly the most promising. Unlike nationalism, it does not depend on economic performance and can be used as a meaningful substitute. Unlike “common prosperity,” it does not require major welfare spending at a time of fiscal crisis. Therefore, whatever else the government might try over the coming years, it will almost certainly have to maintain its investment in legality. Its political fortunes may well depend on it.

Exercise 4. Translate the following sentences into English using “may”.

1. Соромно вам. Ви могли б тоді допомогти йому. Можна йому взяти з собою маленького брата?
2. Компанії, можливо, будуть використовувати більше робітників у майбутньому.
3. У нашому місті ви можете побачити будинок, що був побудований у XVII столітті.
4. Може, Стів чекає на вас біля кінотеатру.
5. Вимикайте електроплити! Ви можете створити пожежу в гуртожитку.
6. Ви могли б придбати квитки на цей спектакль заздалегідь.
7. Можливо, іноземні студенти з вже приїхали.
8. Не грайте у футбол біля будинку. Ви можете розбити вікно.
9. На щастя, я зустрів дітей у лісі. Вони могли заблудитися.
10. У мене не було з собою грошей. Я міг би купити цю книжку.
11. Вона може бути в офісі, але я не впевнений.
12. Минулого року нам дозволялося працювати дистанційно.
13. Ти міг би заздалегідь мені зателефонувати.
14. Він не відповідає. Можливо, зараз він за кермом.
15. В Австралії та Новій Зеландії таксист може дуже образитися, якщо пасажир, який подорожує сам, сяде на заднє сидіння.

Exercise 5. Analyze the usage of the modal verb “may” (its meaning and infinitive form) in the article. Translate the article into Ukrainian. Define the ways of rendering the modal verb “may”.

REASONS WHY STUDENTS CHEAT ON ASSIGNMENTS AND EXAMS:

Students are not always acting maturely and wisely. A part of their growing up is to realize that anything worth in life comes after our dedication. If we are not interested in putting our efforts into that, we do not like it enough and should probably search for something we are meant to do. Today we share why students cheat on assignments and exams:

1. Students might not understand or may have different models of what is considered appropriate help or collaboration or what comprises plagiarism.
2. Students might blame their cheating behavior on unfair tests and/or professors.
3. Some students might feel an obligation to help certain other students succeed on exams – for example, a fraternity brother, sorority sister, team- or club-mate, or a more senior student in some cultures.
4. Some students might cheat because they have poor study skills that prevent them from keeping up with the material.
5. Students are more likely to cheat or plagiarize if the assessment is very high-stakes or if they have low expectations of success due to perceived lack of ability or test anxiety.
6. Students might be in competition with other students for their grades.
7. Students might perceive a lack of consequences for cheating and plagiarizing.
8. Students might perceive the possibility to cheat without getting caught.
9. Many students are highly motivated by grades and might not see a relationship between learning and grades.

According to researchers and psychologists, the real reasons vary just as much as my students' explanations. But educators can still learn to identify motivations for student cheating and think critically about solutions to keep even the most audacious cheaters in their classrooms from doing it again.

From: <https://www.cmu.edu/teaching/solveproblem/strat-cheating/index.html>

Exercise 6. Translate into English using the modal verb “may” where it is possible.

7 РЕЧЕЙ, ЯКІ ВАРТО ЗРОБИТИ ПІД ЧАС ПОДОРОЖІ У НОВЕ МІСТО

1. Спробуйте автобусну екскурсію

Ця поїздка може бути швидким та приємним способом вперше познайомитися з містом. Вона також допоможе вам з'ясувати, у якій частині міста ви захочете залишитись на довше.

2. Візьміть водний тур

Якщо поїздка на двоповерховому автобусі вам може здатися нудною, спробуйте екскурсію водним транспортом. Особливо цікаво буде глянути на нічне місто – тоді прогулянку можна перетворити на романтичний вечір.

3. Відвідайте музеї

Проте міський музей мистецтва, історії або галузевий музей – це наймовірне сховище знань, в яке ви можете зануритися в своєму власному темпі. Також сьогодні існують музеї, які можуть здивувати і оригінальними експонатами, і підходами до екскурсій.

4. Підіть у похід

Чудовий спосіб познайомитися з унікальною історією нового міста – прогулятися його національними парками. Якщо ви шукаєте щось більш авантюрне, можете пройтися руїнами замків чи інших старовинних будівель.

5. Відвідайте релігійні місця

Незалежно від вашої віри (або її відсутності), вам варто під час подорожі відвідати собор, мечеть або інше релігійне місце. Так можна повернутися в історію.

6. Підніміться на найвищу будівлю міста

Очікування в довгій черзі задля 20 хвилин задля красивої панорами може здатися вам не ідеальним способом провести день, але часто воно того варте.

7. Відвідайте місцеву спортивну подію

Вам не потрібно вболівати за команду або навіть займатися спортом, щоб насолодитися місцевою грою. Це чудовий спосіб поспілкуватися з місцевими жителями та відчутти смак місцевого хот-дога.

From: <https://life.pravda.com.ua/travel/2019/08/14/237864/>

Exercise 7. Translate into English using the modal verbs “can” and “may” where it is possible.

III У РОБОТІ ТА НАВЧАННІ: ЯКА ВІД НЬОГО КОРИСТЬ

Використання штучного інтелекту в роботі поступово стає мейнстримним явищем, тож фахівці з різних галузей вже тривалий час ведуть запеклі дискусії, обговорюючи плюси та мінуси цих технологічних рішень. І чи не найголовнішим питанням усіх цих дебатів є те, яким буде глобальний вплив ШІ на наш світ.

«Це велика революція. Люди порівнюють її з появою хмарних середовищ, мобільного зв'язку. Або інтернет-революцією. Але я вважаю, що вона в 100 разів більша за них разом узятими. Вона така ж велика, як і промислова революція. Є багато паралелей і, на мою думку, компанії, які негайно її не приймуть, можуть стати неактуальними», - цитує CNBC одного з фахівців у сфері хмарних технологій.

Прихильники ChatGPT та інших програм зі штучним інтелектом активно наголошують на потенційній вигоді від інтеграції ШІ у робочі процеси. Наприклад, у сфері обслуговування чат бот від OpenAI може займатися цілодобовою підтримкою клієнтів. У перспективі це заощадить час та ресурси компаній, оскільки штучний інтелект зможе допомогти значно більшій кількості людей фактично за безцінь, а працівники зможуть зосередитися на клієнтах з більш складними потребами.

Така ж користь від чат бота може бути й у сфері охорони здоров'я: він може допомагати пацієнтам вирішувати проблеми зі здоров'ям, надавати інформацію та поради, а також з'єднувати їх з найкращими постачальниками медичних послуг. На відміну від більшості ШІ-програм, ChatGPT запам'ятовує та бере до уваги всі попередні запитання користувача в рамках бесіди, завдяки чому його можна використовувати й у ролі особистого терапевта.

Також ChatGPT може бути надзвичайно корисним у маркетингових дослідженнях для збору даних про продукти та послуги завдяки здатності визначати настрої або почуття користувачів. Наприклад, коли клієнт залишає відгук на сайті електронної комерції, чатбот може проаналізувати текст і визначити, чи є він позитивним, негативним або нейтральним.

Через такий потенціал ефективності чимало фахівців висловлюють побоювання, що ChatGPT та інші ШІ-інструменти можуть просто забрати робочі місця у звичайних працівників, особливо тих професій, які безпосередньо пов'язані з контентом та аналізом даних. Йдеться про журналістів, представників рекламних та креативних агенцій тощо.

From <https://zaborona.com/konkurent-google-chy-cherгова-zabavka-shho-take-chatgpt-i-na-shho-vin-zdaten/>

CHAPTER 9

THE MODAL VERB “MUST”:

USAGE AND TRANSLATION PECULIARITIES

Exercise 1. Study the following table. Prepare a speech on translation peculiarities of the modal verb “must” for your group-mates. Be ready to present it in class.

Meaning	Infinitive type	Sentence type	Translation ways
1.obligation, necessity	indefinite	affirmative interrogative	You must warn him. Ти повинен його попередити. Must we do it together? Ми повинні це робити разом?
2.prohibition	indefinite	negative	You mustn't do that! Не робіть цього! Cars mustn't be parked in front of this gate! Не дозволяється залишати машини перед воротами!
3.command, urgent request	indefinite	affirmative	You must leave the room at once! Негайно залиште кімнату.
4.probability, supposition	indefinite continuous	affirmative	The streets are deserted. It must be late . Вулиці безлюдні. Вочевидь (мабуть) вже поздно. The book is not on the shelf. Mary must be reading it. Книги немає на полиці. Її скоріше за все / напевно / мабуть читає Мері.

Продовження таблиці

	perfect		The light is on in her room. She must have come . У її кімнаті горить світло. Вона, вочевидь , вже прийшла
	perfect continuous		The streets are wet. It must have been raining all the night. Напевно , всю ніч йшов дощ.

MIND:

Must expressing probability is not used:

a) with reference to the future. In such case adverbs *probably* and *evidently* are used:

He will *probably* feel lonely.

b) in negative and interrogative forms. In such sentences the negative meaning of probability are rendered by negative affixes, or negative pronouns or lexically:

You **must have misunderstood** me.

They **must have been inattentive**.

She **must have failed to recognize** you.

He **must have had no chance** to warn you.

The letter **must have never reached** them.

The letter **must have been left unanswered**.

No one must have seen him there.

He **must be unaware** of the circumstances.

He **must have read nothing** about it.

Exercise 2. Analyze the meaning and the ways the modal verb “must” is translated in the following sentences.

1. All-natural resources must be utilized with caution. We must also conserve water, a valuable natural resource. We must also refrain from polluting bodies of water. Our woodlands must also be saved. – Природні ресурси необхідно використовувати обережно. Ми також маємо берегти воду, цінний природний ресурс та запобігати забрудненню водойм. Наші ліси теж треба рятувати.

2. All living forms must be protected since the web of life is made up of all life forms. – Усі живі організми мають бути захищені, оскільки павутина життя складається з усіх форм життя.

3. The representatives of the region informed me about some issues that must be resolved by the government for stable social security of all those who work for our people in the Kharkiv region. – Представники регіону поінформували мене про деякі питання, які мають бути вирішені урядом для стабільного соціального забезпечення всіх, хто працює для наших людей на Харківщині.

4. The instruction guide has information you must know before you submit your application, and explains how to fill out the forms and gather your supporting documents. – Інструкція містить інформацію, яку ви повинні знати, перш ніж подавати заявку, і пояснює, як заповнити форми та зібрати супровідні документи.

5. Burmese police have yet to make any statement about their investigation, but that did not hold Wirathu back. He told Radio Free Asia's Burmese service, "I've no idea who exactly carried out this explosion. But it must have been done by those who usually carry out terrorist acts. – Бірманська поліція ще не зробила жодної заяви про своє розслідування, але це не зупинило Віратху. Він сказав бірманській службі Радіо Вільна Азія: «Я не знаю, хто саме здійснив цей

6. In a field as difficult as the evolution of early nervous systems, where so little is actually known and where conjecture still reigns, providing more clear and specific ideas on what could have happened must be considered progress. – У такій складній галузі, як еволюція ранніх нервових систем, де так мало відомо і де все ще панують здогадки, надання більш чітких і конкретних уявлень про те, що могло статися, слід вважати прогресом.

7. To be nominated for the Foote prize, playwrights must have written at least four original full-length plays which have been produced by professional theaters. – Щоб бути номінованим на премію Фути, драматурги повинні написати щонайменше чотири оригінальні повнометражні п'єси, які були поставлені професійними театрами.

8. Love must be won, success earned. – Любов треба завоювати, успіх – заслужити.

9. Disorders of memory must have been known to the ancients and are mentioned in several early medical texts, but it was not until the closing decades of the 19th century that serious attempts were made to analyze them or to seek their explanation in terms of brain disturbances. – Розлади пам'яті, мабуть, були відомі древнім і згадуються в кількох ранніх медичних текстах, але лише в останні десятиліття 19-го століття були зроблені

серйозні спроби проаналізувати їх або шукати їх пояснення з точки зору порушень роботи мозку.

10. Governments must fulfill their responsibility to ensure that crimes against media professionals are investigated and prosecuted. – Уряди повинні виконувати свій обов'язок щодо забезпечення розслідування злочинів проти працівників ЗМІ та притягнення винних до відповідальності.

11. They must have been working twice as hard since their father passed away, to help their mother make ends meet. – Після смерті батька вони, мабуть, працювали вдвічі більше, щоб допомогти матері звести кінці з кінцями.

12. Phosphorus must be present in soil in specific chemical arrangements to be usable as plant nutrients. – Фосфор має бути у ґрунті в певних хімічних сполуках, щоб його можна було використовувати як поживну речовину для рослин.

13. To explore even deeper depths, deep-sea explorers must rely on specially constructed steel chambers to protect them. – Щоб проводити дослідження ще глибше, глибоководні дослідники мають розраховувати на спеціально сконструйовані сталеві клітки для захисту.

14. Though the plastic surgeons have done a remarkable job, you can tell that she must have been severely burned at some time. – Хоча пластичні хірурги виконали чудову роботу, видно, що вона, мабуть, колись сильно обгоріла.

15. A person who violates the provisions of this section is guilty of a felony and, upon conviction, must be fined in the discretion of the court or imprisoned not more than five years, or both. – Особа, яка порушує положення цього розділу, є винною у скоєнні тяжкого злочину і, у разі визнання її винною, має бути оштрафована або позбавлена волі на строк до п'яти років, або і те, і інше.

Exercise 3. Analyze the usage of the modal verb “must” (its meaning and infinitive form) in the sentences. Translate the sentences into Ukrainian. Define the ways of rendering the modal verb “may”.

1. Insect, animal and human life depend on plants as pollinators must feed on flora and in turn help to produce food crops.

2. The findings suggest more must be done to protect the incredible life forms needed for food, timber and medicine and to fight climate change by sucking carbon dioxide from the air.

3. “Coronomics” might just be the latest hype word that everyone uses and abuses in their own way. Once the virus is gone, the concept will probably be tossed into the dustbin of social media as quickly as it appeared. What the

coronavirus crisis has made clear enough, is that economics as social science must be rethought.

4. Midway through Biden's term, U.S. grand strategy is mired in a tangle of unacknowledged contradictions. Preeminent among them is Washington's insistence that the United States must sustain the now hallowed model of militarized global leadership even as the relevance of that model diminishes, the resources available to pursue it dwindle, and the prospects of preserving the country's privileged place in the international order decline.

5. Mr. Xi also wants to elevate China into a technologically advanced superpower capable of standing up to Washington as a peer, a vision that he now calls "Chinese-style modernization." In a recent speech, he suggested that any pragmatic shifts in policy must not be seen as a U-turn from those grand goals. "We must keep our eyes fixed on the great issues that bear on the rise or fall, success or failure, of the party and country, and that could shake everything with one touch," he told a meeting of recently promoted party officials last month.

6. Widespread use of the cancer detection technology still faces many hurdles, doctors and A.I. developers said. Additional clinical trials are needed before the systems can be more widely adopted as an automated second or third reader of breast cancer screens, beyond the limited number of places now using the technology. The tool must also show it can produce accurate results on women of all ages, ethnicities and body types. And the technology must prove it can recognize more complex forms of breast cancer and cut down on false-positives that are not cancerous, radiologists said.

7. Moscow wants the West to rule out Ukraine ever joining NATO – but Johnson says every European democracy must retain that right.

8. The James Webb telescopes designed to view the cosmos in infrared light and must maintain therefore constant super-cold conditions for its hardware.

9. Among its claims are that the virus must have been released from a laboratory environment and could not possibly be naturally-occurring; that using masks and gloves actually makes people sicker; and that closing beaches is "insanity" because of "healing microbes" in the water.

10. The scientists all wanted to see more countries commit to net zero by 2050 at the latest. Yet many said changes in the next decade would be the most impactful.

11. Governments must agree to "cut emissions by half in the next 10 years", says Prof Mark Maslin, who researches the impact of humans on the environment at University College London.

12. The Paris climate agreement in 2015 committed countries to reach net zero between 2050 and 2100. But reaching net zero is not easy and means big

changes to transport, manufacturing, food supplies, construction and almost every aspect of life.

13. More than 100 countries have made the 2050 commitment, yet dozens have not. Others big emitters, such as China and Saudi Arabia, have made a net zero commitment – but by 2060, not 2050. One of the world’s largest emitters, India, says it will get to net zero by 2070 – 20 years later.

The scientists said countries must sign up to go quicker. “We’ve got to get international consensus at least in principle around the notion of net zero by 2050,” says Prof Siegert. “If that can be done at least in principle at Glasgow, it will be a major step forward”.

14. The authors also suggest that the changing levels of pollution before 2000 may be due to the effectiveness of treaties or policies that govern pollution. In the 1980s several legally-binding international agreements mandated countries to stop discarding fishing and naval plastics in the oceans, as well as to clean up certain amounts. These were later followed by voluntary agreements which the authors say may have been less effective, and could explain the rise in plastics from around 2000 onwards. The authors argue that solutions must focus on reducing the amount of plastic produced and used, rather than cleaning up oceans and recycling plastics because this is less likely to stop the flow of pollution.

15. Governments must ensure that those who most need the drugs get them, leaving those taking them for cosmetic purposes to pay out of their own pockets. The long-term effects must be carefully studied. States should keep pressing other anti-obesity measures, such as exercise, healthy eating and better food labelling, which may help prevent people from getting fat in the first place. But spare a moment to celebrate, too. These new drugs mean that the world’s fight against flab may eventually be won.

Exercise 4. Translate the sentences into English using the verb “must”.

1. Вона загубила ручку і мусила писати олівцем.
2. Тобі не можна їсти морозива.
3. Очевидно, це трапилося вчора ввечері.
4. Коли я маю повернути книжку?
5. Нам треба вивчити цей вірш напам’ять?
6. Софійка, мабуть, захворіла; вона ніколи не пропускає уроків.
7. Вони, напевно, все ще обговорюють це питання.
8. На екзамені вам не можна користуватися словником.
9. Бабуся сказала, що ми повинні поливати квіти, коли її не буде у місті.
10. Вони, напевно, вже побудували новий міст через Дніпро.

11. Що він може робити там так довго? Напевно, він просто заснув. Ти ж знаєш, він може заснути де завгодно і в будь-який час
12. Він, мабуть, чув це раніше. Він знає всі деталі.
13. Ти, мабуть, голодний, ти не їв цілий день.
14. Тобі не можна заходити на мою сторінку в Фейсбуці.
15. Ти повинен працювати, не шкодуючи ні грошей ні сил.

Exercise 5. Analyze the usage of the modal verbs (their meanings) in the Washington Post article. Translate the article into Ukrainian. Define the ways of rendering the modal verbs.

AI CHANGES EVERYTHING. WE NEED NEW GUARDRAILS TO SURVIVE IT. AND SOON.

By Darren Walker and Hemant Taneja, Washington Post, 28.03.2023

The artificial intelligence revolution has arrived. One of us is a venture capitalist, the other a philanthropist, and we see leaders in every field placing bets, by the billions, on what comes next.

That makes this a perilous moment. Machine learning is poised to radically reshape the future of everything for good and for ill, much as the internet did a generation ago.

And yet, the transformation underway likely will make the internet look like a warm-up act. AI has the capacity to scale and spread all our human failings – disregarding civil liberties and perpetuating the racism, caste and inequality endemic to our society.

Machine learning mimics human learning, synthesizing data points and experiences to formulate conclusions. Along the way, these algorithms replicate human error and bias, often in ways not discernible until the consequences are before us: Intolerable cruelty, unjust arrests, and the loss of critical care for millions of Black people, to name a few.

AI trains on our own flawed human data sets – unrestrained by a moral compass, social pressure or legal restrictions. Almost by definition, it ignores fundamental guardrails. This is a profound test for everyone: the private sector, the public sector and civil society.

Businesses that research and develop AI are sharing a powerful tool with a public that might not be ready to absorb or wield it responsibly. Governments are poorly equipped to regulate this technology in a way that safeguards the people who use it or those who might be dislocated by it. And neither group feels much urgency to understand or work with the other.

All of this has our alarm bells ringing. The time has come for new rules and tools that provide greater transparency on both the data sets used to train AI systems and the values built into their decision-making calculus. We are also

calling for more action to address the economic dislocation that will follow the rapid redefinition of work.

Software developers should commit to continuous monitoring through “algorithmic canaries” – models designed to spot malign content like fake news – and external, independent audits of their algorithms. We are heartened by OpenAI CEO Sam Altman’s recent commitment to open the company’s research to independent auditing – as well as his challenge to the industry to avoid a reckless race to release models as fast as possible without regard to safety processes.

Policymakers and regulators must catch up on protections for privacy, safety and competition. More than half of American workers with AI-related PhDs work for a handful of big-name companies. So, our elected representatives should initiate a whole-of-government effort – across Congress, the departments of Commerce and Labor, the FCC, and the SEC – to build a regulatory framework to match. This would require widely shared technical literacy and expertise – one reason that the Ford Foundation and others are supporting efforts to place technologists across offices on Capitol Hill, one element of the gathering movement for public-interest technology.

In addition to government oversight, the venture capital and start-up community must evolve – and quickly. Investors cannot count on others to allay unintended consequences. We must pursue intended consequences from the start, which means in-depth investigations, scenario planning and boundary setting before investment. We must set responsible innovation guidelines, which will standardize how we unlock the possibilities and avoid the pitfalls of this transformational technology.

No one wants capitalism to destroy itself – which is why the private sector must broaden its definition of value to include the interests of all stakeholders, not just shareholders. By retethering wages to rising productivity, firms can ensure the dollars pouring into new technologies flow beyond the wealthy investor and founder class. They can revive models of equitable wealth creation, from employee ownership to profit-sharing – beginning to reduce the concentration of wealth creation among a very small subset of our workforce.

We know that technology will uproot and upend. Manufacturing communities across the country, decimated by offshoring and automation, offer a stark reminder of the stakes. Every company that endeavors to use AI ought to build retraining capabilities for its people, especially given the massive labor shortages that businesses face in complex roles that need highly skilled workers.

Finally, business leaders must stop assuming that they can reap the profits of disruption and then repent through philanthropy. All too often, corporate leaders use the language of philanthropy; corporate social responsibility (CSR);

and environment, social, and governance (ESG) to mitigate harm on the back end rather than designing with intentionality from the start.

Artificial intelligence isn't just another technological breakthrough. If we are to survive this test, everyone must do business differently than in the past.

Exercise 6. Translate into English using the modal verb “must” where it is possible.

КОДЕКС ПРОФЕСІЙНОЇ ЕТИКИ УСНОГО ПЕРЕКЛАДАЧА

Перекладацька етика – це своєрідний набір неписаних правил поведінки перекладача в процесі його професійної діяльності, насамперед у взаєминах із замовником перекладу, іншими учасниками перекладного заходу, а також з колегами-перекладачами. Сформована перекладацька етика спрямована на створення позитивного іміджу перекладача в очах замовника. Дотримання цих неписаних норм і правил в разі підвищує гарантії того, що замовник наступного разу знову запросить саме цього перекладача.

1. Перекладач не повинен зловживати інформацією, яка була отримана ним під час перекладу.

2. Перекладач не повинен приймати доручення, до яких він має особисту зацікавленість.

3. Перекладач не повинен приймати доручення, для виконання яких він/вона не має достатньої компетенції або у разі дистанційного перекладу, якщо перекладач не має відповідних навичок використання інформаційних технологій, або необхідного обладнання.

4. Перекладач повинен ретельно та завчасно готуватися до роботи та з'ясувати, як буде здійснюватися усний переклад.

5. Перекладач повинен перекладати все повністю, не пропускати деталей та не додавати нічого, що не має відношення до справи.

6. Перекладач повинен неупереджено передавати інформацію, не дозволяючи своїм почуттям, принципам та думкам впливати на свою роботу.

7. Перекладач не є помічником або довіреною особою тих, кого він перекладає, та не зобов'язаний під час перекладу виконувати інші завдання.

8. Перекладач повинен поводитися так, як того вимагає ситуація і доручення.

9. Перекладач зобов'язаний повідомляти про факти, які суттєво ускладнюють його роботу під час перекладу.

10. Перекладач не має права своїми діями дискредитувати свою професію.

11. Перекладач повинен постійно вдосконалювати свою професійну

кваліфікацію.

12. Перекладач по етикету знаходиться зліва від мовця, якщо зустріч відбувається за столом, він сидить позаду і трохи в стороні від людини, чия мова буде перекладатися.

From:

<https://www.sktl.fi/@Bin/3038049/Tulkin%20eettiset%20ohjeet%20ukraina.pdf>

CHAPTER 10

TRANSLATION OF THE OBJECTIVE INFINITIVE CONSTRUCTION

The Objective Infinitive Construction is used after the verbs

1. Of sense perception *to hear, to see, to feel, to watch, etc.:*

I paused a moment and watched **the tram stop**.

“the tram stop” is the Objective Infinitive Construction, where the “tram” is the nominal element expressed by the noun and “stop” is the verbal element (non-finite form of the verb) expressed by the infinitive “stop” without particle “to”.

2. Of mental activity *to think, to consider, to remember, to know, to find, etc.:*

I know **him to have said** that.

3. Expressing permission, request or order:

He ordered **the children to stop** talking.

4. Of liking and disliking *to love, to like, to hate, etc.:*

I hate **you to talk** like that.

5. Of intention *to want, to wish, to desire, to mean, etc.:*

I don't want **him to be punished**.

6. Of inducement *to have, to let, to make, to get:*

I can't get **him to do** it properly.

The most common translation ways of the Objective Infinitive constructions are the following:

- by means of a subordinate clause: Do you want **me to take** these things away? – Ви хочете, **щоб я прибрав** ці речі?

- by means of an objective word combination consisting of the noun/pronoun and infinitive: Slowly, economically, he got dressed and forced **himself to walk**. – Повільно, збираючись з силами, він одягнувся і змусив себе йти.

- by means of a noun derived from the objective infinitive or an object clause: He had expected **him to be sympathetic**. – Він очікував від нього співчуття.

Exercise 1. Analyze the sentences underlining the Objective Infinitive Construction. Translate the sentences into Ukrainian and define the translation ways of the construction.

1. A Ukrainian victory would confirm the principle of self-rule, allow the integration of Europe to proceed, and empower people of goodwill to return reinvigorated to other global challenges.

2. According to the Athenian legend of origin, the deities Poseidon and Athena offered gifts to the citizens to win the status of patron. Poseidon, the god of the sea, struck the ground with his trident, causing the earth to tremble and saltwater to spring forth.

3. If you're in the opinion-journalism business, you won't always bring your readers around to your point of view. Sometimes, you'll persuade them only to trust your judgment a little less.

4. China's government said it expected the economy to grow "around 5 percent" this year. A meeting of the top legislature will reinforce Mr. Xi's grip on power.

5. According to the logic embedded in NSC-68, to pass by the opportunity to liberate and unify the two Koreas or to allow the Republic of Vietnam to fall to communism would have been the height of irresponsibility. So, too, would allowing the Taliban to retain power in Kabul.

6. President Joe Biden and his team routinely talk about the war in ways that suggest an outmoded, moralistic, and recklessly grandiose vision of American power. Aligning his administration's rhetorical posture with a sober assessment of the true stakes involved in Ukraine might allow Biden to wean the establishment from its obsession with hegemony.

7. The crisis obliged the British to acknowledge that their imperial project had reached a dead end. The old way of doing things – whipping weaker peoples into line – was no longer going to work.

8. The onset of the COVID-19 pandemic in late 2019 and the prolonged suspension of "business as usual" in China – until November 2022, when massive protests forced the government to finally discard its "zero COVID" policy – dramatically accelerated these developments.

9. Health Ministry spokesperson Son Young said the ministry is discussing ways to toughen social distancing measures and will make a decision with the government "as soon as possible."

10. The character of contemporary Chinese nationalism allows it to amplify public support for the party-state when national economic performance is high but does not allow it to function as a backup source of political legitimacy when the economy is struggling.

11. Son urged citizens to cancel all meetings as people can get infected anywhere and at any time.

12. France will require big tech companies to pay its digital services tax, a move that is likely to trigger retaliation by President Donald Trump and pitch the incoming US administration into another trade fight.

13. French finance minister Bruno Le Maire said earlier this week that he hopes to convince Biden to re-engage with the OECD process so an agreement

can be reached. The French government had consistently said the taxes would come back into effect in December in the absence of a deal, he added.

14. GPs would be barred from taking new jobs in affluent areas to force them to work in deprived towns under plans being considered by the government. A regulator tasked with restricting where family doctors can set up would improve health in poorer parts of the country that have far fewer doctors, in a plan put forward by a former senior official.

15. The British Medical Association told its GP members not to comply with a rescue plan announced by ministers, which includes a policy to name and shame family doctors who do not offer appointments in person. The union has called for the withdrawal of the NHS Plan for GPs and Patients, begun less than two weeks ago.

16. For Jeffery, the most eye-opening of the 12 modules studied was the one on Strategy, Innovation and Digital Adoption. “Strategy had never really come into play for us before because we were so focused on providing great customer service. But studying and understanding what our business model looks like has helped me think more strategically about how we can leverage the relationships we have to launch new products and services, and really add value – for our clients and for ourselves.”

17. The digital adoption session made me realise that I had to make digital a priority in the business. Even though we do digital all the time, it’s usually for somebody else.

18. Joe Biden was celebrating a desperately needed victory as the House of Representatives passed a \$1 trillion bipartisan infrastructure bill last night, after a daylong standoff and a last-minute intervention by the president to salvage his faltering domestic agenda. A bruising and chaotic day in Congress saw Democrats leaders force through a vote on the bill following hours of frantic negotiation to break a deadlock between warring factions of Biden’s own party.

19. Voters in a Twitter poll have urged Elon Musk to sell 10% of his stake in Tesla in order to pay tax. More than 3.5 million Twitter users voted in the poll, launched by Mr. Musk on Saturday, with nearly 58% voting in favour of the share sale. The vote could see him dispose of nearly \$21bn (£16bn) of stock in the electric carmaker. He has promised to abide by the result, in response to a “billionaires’ tax” proposed by US Democrats.

20. The list is long: the rise of China, a deepening climate crisis, a loss of control of the U.S. southern border, the evaporation of working-class opportunities, skyrocketing drug-related fatalities, a brutal pandemic, and domestic upheaval spurred by polarization along racial, ethnic, socioeconomic, partisan, and religious lines. Those divisions fueled Trump’s election in 2016, allowed him to win an even larger number of votes in his losing reelection

campaign, and made possible his effort to prevent the peaceful transfer of power and overthrow the constitutional order in the wake of his defeat.

21. Mr. Xi has also urged his party to take a more hands-on approach in developing the country's science and technology capabilities to reduce its reliance on Western expertise. This directive has become more urgent as the United States has tightened restrictions on exports to China.

22. Large brains are a hallmark of human evolution. Brains allow us to make sense of the world and to successfully navigate through our lives. Bigger brains are valuable because they provide increased flexibility to deal with everyday problems, allowing them to make better decisions, learn difficult skills and innovate solutions to challenging problems.

23. Young Ukrainians rely more on their own resources and don't expect the state or anyone else to solve their problems.

24. As a parent, you want the best for your children. This doesn't necessarily mean you want them to have the best clothes, the latest toys or coolest gadgets. Most likely, it means you want them to be safe and secure.

25. If you want your children to develop good spending and saving habits, they need to see you making smart spending and saving choices. In short, practice what you preach.

Exercise 2. Translate the sentences using the Objective Infinitive Construction. Underline this construction in the translation.

1. Не змушуй мене носити це вовняне плаття! Воно вже давно вийшло з моди!

2. Я наполягаю, щоб ти одягла пальто! На вулиці холодно.

3. Я не допущу, щоб ти виходив з будинку взимку без шапки і рукавиць.

4. Вона змусила цього студента працювати.

5. Він сказав дітям вивчити вірша напам'ять.

6. Він наказав їй написати листа.

7. Я дуже не люблю, коли його карають.

8. Ми не думаємо, що він поганий студент.

9. Вони хотіли, щоб він наздогнав групу .

10. Ніщо не може змусити його чекати.

11. Я бачила, як він поставив свою валізу біля дверей.

12. Він хотів, щоб його друг пішов з ним.

13. Вона очікувала, що він напише такі прекрасні вірші.

14. Ми не розраховували, що ви так багато зробіте.

15. Ми спостерігали, як він підійшов до вікна, зупинився, відкрив журнал і став читати.

16. Мені хотілося б, щоб доктор подивився його.

17. Діти хотіли, щоб я розповів їм казку.

18. Якщо ви не хочете, щоб ваш відпочинок обмежувався стандартними напрямками і маршрутами, радимо придивитися до невеликих європейських міст

19. В 1944 році президент США Франклін Рузвельт розглядав Нііхау як можливе місце розташування штаб-квартири ООН.

20. Я не очікував, що це станеться так скоро.

21. Ми розраховуємо, що ви нам допоможете.

22. Він очікував, що міністр відповідь одразу

23. Я не помітила, як він поклав лист на стіл.

24. Ми бачили, як вона зійшла з поїзда і пішла у напрямку до кас.

25. Учитель розраховував, що учні зрозуміють правило.

26. Він чув, як голова назвав його ім'я.

27. Я помітив, що вона зблідла.

28. Він розраховував, що вчитель похвалить його.

29. Хочете, я дам Вам мій словник?

30. Я знаю, що твій дідусь був дуже відомим вченим-хіміком.

Exercise 3. Analyze the usage of the Objective Infinitive Construction in the following article. Translate the articles into Ukrainian. Define the ways of the Objective Infinitive Construction rendering.

ROLE MODEL THE BEHAVIOR YOU WANT TO SEE FROM YOUR KIDS

Amy Morin, LCSW, 22.01.2021

Your children and teens are always watching what you do. They see how you handle stress. They watch how you treat other people and observe how you deal with your feelings. They soak in all that information like little sponges. Even when you think your children aren't paying attention, it's essential to be a positive role model.

According to the social learning theory, people learn by watching others. For instance, the famous Bobo doll experiment demonstrated how kids imitate adult behavior. Researchers discovered that children treated a doll the same way the adults did. Children who watched an adult become aggressive with the doll became aggressive in their interactions as well. Meanwhile, children who watched adults treat the doll kindly imitated the kindness.

When you're sweeping the floor, you might notice your little one pretending to sweep too. Or, you might hear your preschooler put her stuffed bear to bed the same way you tuck her in at night. Kids repeat what they hear, and they imitate what they see. For this reason, you need to be mindful of the things you're inadvertently teaching your child. Think about what you want your kids to learn from you and try to model that in your life.

Allow your kids to see you being compassionate and empathetic to others too. Use situations that occur around you to talk about how others might be feeling. Teaching kids to be empathetic is one of the best ways to prevent them from bullying others.

Developing a solid work ethic is a life skill every kid needs. Whether you go to work every day or you work from home, allow your kids to see you working. Even doing chores together as a family is a great way to instill a solid work ethic in your kids.

It's really hard to model appropriate behavior for your kids all the time, and no one is expecting you to be perfect. But you should strive to model the rules and behaviors you want your kids to follow.

When you want to teach your children something new, whether it's how to make their bed or how to tie their shoes, show them how you do it. Then, let them practice it on their own. Showing, rather than telling, can be the best way for kids to learn a variety of new skills.

Exercise 4. Analyse the usage of the Objective Infinitive Construction in the following article. Translate the articles into Ukrainian. Define the ways of the Objective Infinitive Construction rendering.

AI CAN'T TEACH CHILDREN TO LEARN. WHAT'S MISSING?

Rina Bliss, Washington Post, 11.04.2023

Rina Bliss is a professor of sociology at Rutgers University and the author of "Rethinking Intelligence: A Radical New Understanding of Our Human Potential."

Not long ago, I was emptying out one of my twin kindergartners' backpacks when I saw an unusual package from his school. It had my son's name, a series of passcodes and a download code.

I was puzzled, given that my husband and I had been assured kindergartners didn't need computers. But now, thanks to one AI-based test company's teaching tools, my children would be using an app to – supposedly – learn completely on their own, at their own pace, with no help from us.

I've spent decades researching misconceptions about the nature of intelligence. So, while I was curious as a parent, I was also interested as a scientist to see how this would play out: Could AI really teach my kids?

I am also a professor at a large public university where budgets are tight. How AI will transform education is of incredible import to schools such as mine, teachers such as me, and hardworking caregivers such as the parents in my community. Could AI offset our struggle to get our children to grasp new concepts and skills? Might AI be better equipped to help them tap into their own intelligence?

After a few days watching my bouncy twins scroll and click, I can tell you the short answer is no.

I should note that I am by no means anti-AI. Our home is already awash in it. We have Alexa. Everyone in our family uses AI programs in their work. And we often let all three of our children, the kindergartners and their toddler brother, do their own projects with our tools.

After OpenAI introduced Dall-E in 2021, Grandpa helped the kids create artwork mashing up their favorite images and themes. When ChatGPT was launched last year, my husband let the children use it to do deep dives into yetis and cephalopods.

We weren't skeptical of the ability to have fast fun.

But the more I watched my children, the more it became clear to me that, while AI can assist in getting information to a learner, it cannot do the thinking for them – it cannot help them truly learn.

You see, human intelligence is different from computational intelligence. For one, human intelligence is not quantifiable. The brain is plastic, always developing and growing as we learn from our environments.

In addition, human intelligence relies on human interaction. Exercising our intelligence is something we do naturally as we connect with others, consider the world around us and seek to improve our relationship to that world.

We all share this drive to know and connect. But to tap into this most basic birthright, we must follow the learner's natural curiosity and passion. Without that social-emotional piece, information is merely tallied and later lost to other pursuits.

In education, there has been a movement toward social-emotional and problem-based learning as springboards for academics – and with good reason. Research shows that students across age groups and skill levels learn better and retain information longer when they are offered the opportunity to see how the material they're learning connects to their lives outside the classroom.

So, educators attempt to spur interest in subjects and acquisition of skills by turning learning moments into communal problem-solving events. When we combine analytical learning with social-emotional learning, students become proficient in the material we want them to know and get more excited about the learning process.

Student uses of AI look very different from this.

AI learning often involves an individual working alone with a bot. The bot does the research to, as one AI tool says, "get you instant answers." It can crowdsource information to help students find facts about their environment, solve a problem and come up with a creative way forward.

But AI doesn't compel students to think through or retain anything. And simply being fed facts and information is not the same as "learning."

Ultimately, if you want students to learn, they need to shore up their neural networks and use their neuroplasticity to develop their own intelligence. This is where AI falls short. There is nothing better than collaboration in real life – connected, reciprocal learning between a student and their peers or teachers – to spark the brain’s natural drive to develop and grow.

When my kids engage with AI, the interaction inevitably fizzles out. Eventually, they need to move their bodies, look one another in the eyes and communicate as they tackle a new skill.

By contrast, they can read or do math with their little brother for long stretches, even longer when they are teaching him — when it’s human-to-human, analog, with love.

My students are using AI with even less success. They simply ask ChatGPT to answer their assignment questions. They then get passed through the class with top scores. Will they get a degree fast? Sure. Will anyone doing this retain the course information? Unlikely.

It is enticing to imagine that a bot might cure what ails us. In public school systems like the one where my children are taught and I teach, there are chronic staffing shortages. Many parents don’t have the resources – in time, money or energy– to teach their kids at home. If a bot could fill the gaps ... how great, right?

Yet the atomized nature of AI “teaching” as it currently exists means that students merely level up without learning. When it comes to cultivating intelligence, nothing can beat what we humans have been doing, face to face, for centuries.

Exercise 6. Translate into English using the Objective Infinitive Construction where it is possible.

НАВЧАННЯ ТРИВАЛІСТЮ В ЖИТТЯ

Анастасія Зануда, BBC News Україна, 27.01.2021

Ще один тренд ринку праці майбутнього – постійне підвищення кваліфікації та перепідготовка. Те, що у Німеччині вже давно має окрему назву – *Lebenslanges Lernen* – навчання впродовж усього життя.

За опитуванням, у кожних двох із п’яти компаній очікують, що їхні працівники пройдуть ту чи іншу перепідготовку вже у найближчі півроку. Майже усі – 94% – очікують, що їхні працівники оволодіють новими знаннями та навичками, навіть якщо й залишаться на тих самих посадах.

Це значний стрибок порівняно з тим, що було лише пару років тому, - у 2018-му так вважали 65% роботодавців.

Кількість тих, хто з власної ініціативи шукає програми з онлайн навчання, зросло у 4 рази, а кількість навчальних програм, які пропонують своїм працівникам самі роботодавці, зросло у 5 разів.

Вимоги до ключових навичок для працівників зміняться на 40%, навіть якщо вони залишатимуться на тій самій посаді.

Близько половини робочої сили потребуватиме перекваліфікації.

Загалом близько 70% роботодавців до 2025 року планують запропонувати своїм працівникам можливість підвищення чи зміни кваліфікації.

Exercise 7. Translate into English using the Objective Infinitive Construction where it is possible.

ЧОГО ХОЧУТЬ УКРАЇНСЬКІ ПРАЦІВНИКИ

Катерина Маценко, NV, 12.06.2017

За підрахунками вчених, третину нашого життя займає робота. Вона не тільки дає змогу заробити, а й за її допомогою ми реалізуємо свій потенціал, розвиваємося тощо.

Робочий процес не є одностороннім, коли співробітник лише займається виконанням своїх посадових інструкцій та обов'язків, це ще й взаємодія із працевластувачем. У своєму новому матеріалі Міжнародний кадровий портал hh.ua дізнався, чого очікують від роботодавця співробітники у першу чергу і що отримують.

65% респондентів, перш за все, хочуть отримувати високу заробітну плату. Дещо менше половини вважають, що роботодавець повинен надавати можливість для розвитку та кар'єрного зростання. Трохи більше третини опитаних стверджують, що їх продуктивність залежить від емоційної атмосфери у колективі. Під час пошуку роботи, українці звертають увагу на загальний клімат в колективі, який є одним із першочергових питань, що хвилюють пошукачів.

Серед тих, хто брав участь в опитуванні, 35% знаходяться у постійному пошуку знань та нового досвіду. Саме це і є для них важливим критерієм під час працевлаштування. Кожен четвертий хоче бути офіційно працевлаштованим і отримувати офіційну заробітну плату, право на оплачувані лікарняний та відпустку. Для п'ятої частини респондентів бажаним є гнучкий графік роботи, а також можливість працювати віддалено. На думку українців, такий підхід до організації роботи з боку керівництва демонструє довіру до підлеглих.

19% працівників претендують на право приймати стратегічні рішення в компанії. Кожен шостий – вважає, що роботодавець повинен належним чином організувати робочий простір підлеглих. 14% українців хочуть аби роботодавець відзначив їхній вклад у розвиток компанії. Кожен десятий працівник бажає мати доступ до сучасних технологій і стільки ж хочуть працювати з іноземними колегами. 9% респондентів вважають, що керівництво повинно сформувавши прозору та зрозумілу систему

заохочення для працівників, і стільки ж респондентів очікують, що працедавець повинен опікуватися здоров'ям своїх підлеглих. 8% українців хочуть, щоб їх робота знаходилася недалеко від дому, а 7% звертають увагу на популярність компанії. Кожен двадцятий звертає увагу на соціальну значущість діяльності компанії і стільки ж респондентів хочуть, щоб роботодавець займався загальним кліматом в компанії та організовував спільний відпочинок.

І лише 1% українців звертають увагу на соціальну відповідальність бізнесу та на благодійні заходи, у яких бере участь компанія.

Опитування показало, що є певні розбіжності між тим, чого хочуть українці від свого працедавця, і тим, що він може їм забезпечити. Разом із тим, офіційне оформлення, атмосферу взаємної поваги, зручний офіс українські роботодавці все ж таки намагаються забезпечити своїм працівникам.

From: <https://biz.nv.ua/ukr/experts/chogo-hochut-i-shcho-otrimujut-ukrajinski-pratsivniki-1304716.html>

CHAPTER 11

TRANSLATION OF THE SUBJECTIVE INFINITIVE CONSTRUCTION

The Subjective Infinitive Construction is used:

1. with the verbs in active voice *to seem, to appear, to prove, to happen, to turn out*: That **man** seemed **to read** my thoughts.

2. with the verbs in passive voice

- *To announce, to declare, to report, to say, to state*:

She was announced **to be** the winner.

- *To believe, to consider, to expect, to find, to know, to suppose, to think, to understand*:

He is expected **to arrive** tonight.

- *To feel, to hear, to see, to watch*: **He** was heard **to open** the front door.

- *To make*: **He** was made **to keep** silent.

3. with the phrases *to be likely, to be unlikely, to be sure, to be certain*:

She is likely **to be** late.

When used with the verbs expressing permission, request, intention, order, the Subjective Infinitive Construction may be rendered in Ukrainian by the following means:

a) with the help of an indefinite personal sentence;

b) with the help of an impersonal sentence having the passive verbal predicate in

-но, -то;

c) with the help of an object subordinate clause.

The inmates were ordered **not to try** to leave their wards.

a) *В'язням наказали не робити спроб залишити камери.*

b) *В'язням було наказано/наказали не виходити з камер.*

c) *В'язням наказали, щоб вони не робили спроб залишити камери.*

The Subjective Infinitive Construction used with the verbs of physical or mental perception and the verbs of reporting may be translated by means of an object subordinate clause which is introduced the one-member indefinite personal sentence:

Mr. Johnson is supposed **to be working** on the report. – *Вважається, що містер Джонсон готує доклад.*

When used after the verbs of reporting, this construction is translated with the help of the introductory indefinite-personal sentence followed by an object subordinate clause: **Paper** is said **to have been invented** in China. – *Кажуть, що папір винайдений/винайдено в Китаї.*

Exercise 1. Analyse the sentences underlining the Subjective Infinitive Construction. Translate the sentences into Ukrainian and define the translation ways of the construction.

1. Mask-wearing rules are likely to stay on public transport, either by law or recommended through guidance.

2. Astra Zeneca is expected to be the first to receive approval, with an expedited approval and quality assurance process.

3. The British and their colonies seem to have perfected the art of the meat pie.

4. China's leaders seem to be serious about enforcing laws uniformly and professionally – against everyone but themselves.

5. U.N. member states are scheduled to meet this spring with the aim of developing a legally binding instrument on plastic pollution.

6. Even authoritarian regimes tend to prefer popularity and voluntary compliance over oppression, and the size of the Chinese population makes this preference all the more necessary. In fact, as early as 2013, the party seemed to recognize that economic growth alone could no longer provide a secure political platform.

7. The Queen is understood to have been made aware of her grandson Harry's action, which is thought to be the first time a member of the Royal Family has brought a legal case against Her Majesty's Government.

8. Sitting with legs crossed also appears to reduce the activity of some muscles, particularly the oblique muscles (those beneath the skin where you put your hands on your hips) compared to sitting with legs forward. This may help relax your core muscles and prevent overexertion.

9. Biden has spoken of the war in Ukraine in sweeping terms that echo the rhetoric of earlier eras. "Now is the hour: our moment of responsibility, our test of resolve and conscience of history itself," he intoned in a State of the Union address delivered barely a week after Russia invaded Ukraine, in February 2022. "And we will save democracy." Such a moment and such a task would seem to involve not only demonstrating commitment and resolve but also making sacrifices and hard choices.

10. The welfare reforms, although often beneficial, are unlikely to help enough people to substantially enhance the government's legitimacy.

11. For a brief moment in 2021, when China managed to keep itself largely open by means of extraordinary controls on entry and internal movement, the Chinese economy once again seemed to outperform nearly the entire world. By the second half of 2022, however, any sense of Chinese exceptionalism had been shattered as severe lockdowns took a devastating economic toll. Annual GDP growth, as reported in official statistics, slowed to three percent – and in reality, was probably even lower.

12. In fact, the hard-won victory of 1945 would turn out to be neither validation nor harbinger. It proved instead to be a source of illusions. In the 1960s, the costly and divisive war in Vietnam seemed to demolish those illusions; the collapse of communism at the end of the 1980s momentarily revived them. The post-9/11 misadventures Washington undertook in pursuing its global “war on terror” once again exposed the claims of U.S. military supremacy as specious.

13. The fall of the Berlin Wall, followed by the collapse of communism and the U.S. victory in the 1990–91 Gulf War seemed, for a brief moment, to bring that world within reach.

14. The House Rules Committee is expected to meet Monday or Tuesday to approve a rule that would govern floor debate for an impeachment resolution and Raskin’s bill to create a new mechanism to invoke the 25th Amendment.

15. Since Republicans are unlikely to hold a trial before January 20, Senate Democrats would be able to hold a trial after Trump leaves office, once they officially take the majority.

16. The videos, one from 2004 and the other two from 2015, show what appear to be unidentified flying objects rapidly moving while recorded by infrared cameras.

17. The Serum Institute of India is expecting to sign a formal deal with the Indian government “imminently”. When it does, vaccinations could start in the “next seven to 10 days,” said the company’s CEO.

18. The first phase of the government’s plan covers 300 million high-priority people, including health care workers and vulnerable citizens like the elderly and those with serious comorbidities. They’re expected to receive two doses by the end of August.

19. The zebrafish had also displayed a reduced ability to explore their tanks and socialize, as they did not swim closely with other zebrafish, even though zebrafish are known to form schools with their species.

20. The study also found that males were the most likely to respond to the music, and danced for a bit longer than the females.

21. The Park Avenue property was said publicly to be worth \$25 million, but Ivanka Trump retained an option to buy it for \$8 million, according to a slew of legal filings from the New York attorney general.

22. The new study is “timely and relevant,” given the overall higher mortality rate for breast cancer in Black women and that Black women are more likely to be diagnosed at a younger age compared with other ethnic groups, Dr. Kathie-Ann Joseph, surgical oncologist at NYU Langone’s Perlmutter Cancer Center and professor of surgery and population health at the NYU Grossman School of Medicine, said in an email.

23. A 555.55-carat black diamond that is truly from out of this world has been unveiled by auction house Sotheby's Dubai. The rare gem, which Sotheby's has dubbed "The Enigma," is believed to have come from outer space – either created from a meteoric impact or from a "diamond-bearing" asteroid that collided with Earth.

24. The attitude toward price controls appears to be similar in Washington, where policymakers have shown little enthusiasm for even targeted or temporary measures despite growing pressure on middle class families that feel the pain of price increases more than the rich.

25. With media attention focused on alleged drug use among the poor, a recent House of Commons report worried that cocaine "seems to have become more socially acceptable and seen as a 'safe', middle-class drug".

26. Our research calculated the death rates of urban inhabitants across 93 European cities (57 million people in total) between June and August 2015. We found that 6,700 premature deaths during this period were linked to UHIs. But the pace of global warming is accelerating and 2 billion to 3 billion people are expected to live in cities by 2050.

27. It's increasingly clear that vulnerable people in developing countries – who have generally contributed little to greenhouse gas emissions – are often disproportionately affected by climate change. Intergenerational inequities are also likely. A child born now is likely to suffer, on average, several times as many climate extreme events in their lifetime as their grandparents did.

28. For a musician, nothing could be more ironic. In a letter addressed to his brothers, Beethoven admitted he was "hopelessly afflicted", to the point of contemplating suicide. It wasn't just hearing loss the composer had to deal with in his adult life. From at least the age of 22 he is said to have suffered severe abdominal pains and chronic bouts of diarrhea.

29. The sober tones of this study by the Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) make clear that there is very little chance of keeping the world from warming by more than 1.5C. Governments had previously agreed to act to avoid that. But the world has already warmed by 1.1C and now experts say that it is likely to breach 1.5C in the 2030s, despite all the political speechmaking.

30. Regarding the links between coffee intake and premature ventricular contractions, caffeine can contain active metabolites such as aminophylline, which is used in asthma medications and, in high doses, is known to induce arrhythmias.

Exercise 2. Read the information from the Washington Post about Coronation Day for Charles III. Underline the Subjective Infinitive Construction in the article. Translate the sentences into Ukrainian and define the translation ways of the construction.

CORONATION DAY FOR KING CHARLES III AND QUEEN CAMILLA

Karla Adam, William Booth and Ellen Francis, Washington Post, 06.05.2023

LONDON – Britain is holding its first coronation in 70 years, a televised spectacle meets power-projecting ritual with a generous dose of religion.

Prince Charles became King Charles III the moment his mother took her last breath in September. But the May 6 coronation is the big event, when the 74-year-old king and his wife, Queen Camilla, will be crowned before 2,200 guests at Westminster Abbey and parade through the streets. The Washington Post will have live updates through the day, and will begin live-streaming here starting at 10 a.m. local time (5 a.m. Eastern time).

Here's what to know:

- Charles and Camilla are scheduled to leave Buckingham Palace in the Diamond Jubilee State Coach at 10:20 a.m. local time (5:20 a.m. Eastern time).
- The coronation service at London's Westminster Abbey is set to begin at 11 a.m. local (6 a.m. Eastern). Charles will be crowned around noon local (7 a.m. Eastern).
- After a two-hour service, the king and queen will join other royals and 7,000 troops in a procession from the abbey to Buckingham Palace.
- The royals are expected to wave from the palace balcony to close out the main events of the day at 2:30 p.m. local (9:30 a.m. Eastern).

Exercise 3. Translate the following sentences into English using The Subjective Infinitive Construction where it is possible.

1. Повідомляють, що готується етапування колишнього президента Грузії Міхеїла Саакашвілі з тюремної лікарні, ймовірно, до військового шпиталю міста Горі.

2. За словами асоційованого директора Counterpoint Research Ханіша Бхатія (Hanish Bhatia), Індія є багатообіцяючою країною для бізнесу завдяки великій кількості населення, зростанню середнього класу та потенціалу зростання споживачів, які, як очікується, перейдуть від звичайних мобільних телефонів до смартфонів.

3. Цілковим ймовірно, що у наступному році Україну чекають дострокові парламентські вибори

4. Допускають, що пандемія почалася саме з витоку коронавірусу з китайської дослідницької лабораторії.

5. Здається, що через візит Помпео Україна готова забути про скандал з США.

6. Передбачається, що британське угруповання в країнах НАТО на півночі Європи та в країнах Балтії буде збільшено зі 1150 осіб у два рази.

7. Малоймовірно, що королева Великої Британії Єлизавета II зречеться престолу після смерті її чоловіка герцога Единбурзького Філіпа.

8. Сподіваються, що британські військові з SAS, SBS, спеціального розвідувального полку та групи підтримки спецназу допоможуть навчити українські спецпідрозділи тактиці боротьби з бойовиками, а також снайперській та диверсійній роботі.

9. Відомо, що в лютому на онлайн церемонії президент ОСНІ Рон Оберт та керівник “Енергоатома” Петро Котін підписали меморандум про взаєморозуміння для співпраці у сфері атомної енергетики та супутніх технологій, у тому числі водневих. Очікують, що він також заохочуватиме співпрацю між канадськими та українськими ядерними дослідницькими інститутами та університетами у сфері ядерних досліджень, розробок та ядерної освіти.

10. Велика Британія готова підтримувати Україну, однак малоймовірно, що пакет військової допомоги включатиме відправку військовослужбовців у разі російського вторгнення. «Малоймовірно, що хтось відправить війська в Україну, щоб кинути виклик Росії» – заявив міністр оборони Британії.

11. Повідомлялося, що уряди США, Великобританії та Австралії закликали своїх громадян негайно покинути аеропорт Кабула через отримані ними повідомлення про високу загрозу теракту, який нібито планують афганські прибічники терористичного угруповання “Ісламська держава”.

12. Помічено, що шахісти завжди добре вчаться, причому успішні не лише в математичних науках, а і в гуманітарних.

13. Британський фермер тримав понад півстоліття на каміні стару свинцеву скульптуру, яка виявилась рідкісною роботою художника Генрі Мура з назвою “Мати та дитя”.

14. У британському королівстві вже готуються до майбутньої коронації короля Чарльза III. Повідомляється, що крісло для коронації, датоване 1300 роком, буде очищене та стабілізоване реставратором картин Вестмінстерського абатства в межах підготовки до урочистої події.

15. Як відомо, для досягнення успіху в роботі, важливо не лише грамотне управління і професіоналізм співробітників, але і згуртований і дружний колектив.

16. Колись Віктор Гюго назвав Бахарах «найчарівнішим у світі», і навіть сьогодні з ним складно не погодитися. Напевно, з часів великого письменника мало що змінилося, тут досі витає дух Середньовіччя: все ті ж фахверкові будинки, прикрашені сосновими балками, старовинні церкви і бруковані вулички.

17. Альбаррасін знаменитий своєю історією, яка бере початок ще до нашої ери, природними багатствами (у найближчих схилах серед зеленого лісу ховаються мальовничі невеликі річки та водоспади) та... дверними ручками. Кожні двері кожного будинку в місті виконані вручну місцевими майстрами і мають свою неповторну особливість. Неспроста це містечко вважається національним надбанням Іспанії і було визнане найкрасивішим містом країни.

18. Ніїхау – найменший з населених островів Гавайського архіпелагу – здається справжнім раєм: пишна тропічна рослинність, рідкісні види флори і фауни і майже ніяких туристів.

19. База ВПС Великої Британії Менвіт-Гілл на півночі англійського графства Йоркшир вважається найбільшим у світі центром електронної розвідки – вона перехоплює сигнали з метою збору розвіданих для Сполученого Королівства Великої Британії та Північної Ірландії і Сполучених Штатів Америки.

20. Секретні архіви Ватикану – це, мабуть, найбільш засекречена в світі бібліотека. І не просто бібліотека! Тут зберігаються особисті документи всіх римських пап, починаючи з VIII століття.

Exercise 4. Analyse the usage of the Subjective Infinitive Construction in the following articles. Translate the articles into Ukrainian. Define the ways of the Subjective Infinitive Construction rendering.

**DISNEY INCREASES NUMBER OF PLANNED LAYOFFS
TO 32,000 EMPLOYEES**

CNN, November 26, 2020

Walt Disney Co. is reported to shed 32,000 employees by the end of March – 4,000 more than previously announced – as the coronavirus pandemic continues to hammer its parks and resorts business. The pandemic turns out to have slammed Disney’s parks business, which has more than 100,000 employees in the United States. The company has also been forced to suspend cruise ship sailings and delay major film releases, such as “Black Widow”, which was expected to be one of the year’s biggest blockbusters. All 12 of Disney’s parks in North America, Asia and Europe are said to have been closed between March and May. While Disney has since reopened theme parks in Shanghai and Florida, its flagship park in California will remain shut at least until the end of 2020. Disneyland Paris was forced to close again late last month when France imposed a second nationwide lockdown.

THE FOUR ASTRONAUTS NASA PICKED FOR THE FIRST CREWED MOON MISSION IN 50 YEARS

Jackie Wattles and Ashley Strickland, CNN, April 4, 2023

About the mission

The Artemis II mission will build on Artemis I, an unscrewed test mission that sent NASA's Orion capsule on a 1.4 million-mile voyage to lap the moon that concluded in December. The space agency deemed that mission a success and is still working to review all the data collected.

If all goes to plan, Artemis II will take off around November 2024. The crew members, strapped inside the Orion spacecraft, will launch atop a NASA-developed Space Launch System rocket from NASA's Kennedy Space Center in Florida.

The journey is expected to last about 10 days and will send the crew out beyond the moon, potentially further than any human has traveled in history, though the exact distance is yet to be determined.

The "exact distance beyond the Moon will depend on the day of liftoff and the relative distance of the Moon from the Earth at the time of the mission," NASA spokesperson Kathryn Hambleton said via email.

After circling the moon, the spacecraft will return to Earth for a splashdown landing in the Pacific Ocean.

Artemis II is expected to pave the way for the Artemis III mission later this decade, which NASA has vowed will put the first woman and person of color on the lunar surface. It will also mark the first-time humans have touched down on the moon since the Apollo program ended in 1972.

The Artemis III mission is expected to take off later this decade. But much of the technology the mission will require, including spacesuits for walking on the moon and a lunar lander to ferry the astronauts to the moon's surface, is still in development.

NASA is targeting a 2025 launch date for Artemis III, though the space agency's inspector general has already said delays will likely push the mission to 2026 or later.

The space agency has been seeking to return people to the moon for more than a decade. The Artemis program was designed to pave the way to establishing a permanent lunar outpost, allowing astronauts to live and work deeper into space long term as NASA and its partners map a path to sending the first humans to Mars.

HIDDEN CORRIDOR DISCOVERED IN GREAT PYRAMID OF GIZA

CNN from REUTERS, 03.03.2023

A hidden corridor nine meters (30 feet) long has been discovered close to the main entrance of the 4,500-year-old Great Pyramid of Giza, and this

could lead to further findings, Egyptian antiquities officials said on Thursday.

The discovery within the pyramid, the last of the Seven Wonders of the Ancient World still standing, was made under the Scan Pyramids project that since 2015 has been using non-invasive technology including infrared thermography, 3D simulations and cosmic-ray imaging to peer inside the structure.

An article published in the journal Nature on Thursday said the discovery could contribute to knowledge about the construction of the pyramid and the purpose of a gabled limestone structure that sits in front of the corridor.

The Great Pyramid was constructed as a monumental tomb around 2560 BC during the reign of the Pharaoh Khufu, or Cheops. Built to a height of 146 meters (479 feet), it now stands at 139 meters and was the tallest structure made by humans until the Eiffel Tower in Paris in 1889.

The unfinished corridor was likely created to redistribute the pyramid's weight around either the main entrance now used by tourists, almost seven meters away, or around another as yet undiscovered chamber or space, said Mostafa Waziri, head of Egypt's Supreme Council of Antiquities.

"We're going to continue our scanning so we will see what we can do ... to figure out what we can find out beneath it, or just by the end of this corridor," he told reporters after a press conference in front of the pyramid.

Five rooms atop the king's burial chamber in another part of the pyramid are also thought to have been built to redistribute the weight of the massive structure. It was possible the pharaoh had more than one burial chamber, Waziri added.

Scientists detected the corridor through cosmic-ray muon radiography, before retrieving images of it by feeding a 6mm-thick endoscope from Japan through a tiny joint in the pyramid's stones.

In 2017, Scan Pyramids researchers announced the discovery of a void at least 30 meters long inside the Great Pyramid, the first major inner structure found since the 19th century.

From <https://edition.cnn.com/style/article/hidden-corridor-pyramid-giza-intl-scli-scn/index.html>

Exercise 5. Translate into English using the Subjective Infinitive Construction where it is possible.

**РИНОК ПРАЦІ МАЙБУТНЬОГО: КОГО ШУКАТИМУТЬ
І ЗВІЛЬНЯТИМУТЬ**

Анастасія Зануда BBC News Україна 27 січня 2021

Все чи майже усе на ринку праці визначатимуть високі технології. І пандемія коронавірусу лише посилила тенденції, що формуватимуть ринок праці вже у найближчі роки.

Робота з великими базами даних та їх аналіз, «хмарні» технології, електронна комерція – ось пріоритети бізнесу на найближчі п'ять років. Сюди ж можна додати підвищений інтерес до шифрування даних, штучного інтелекту та роботів. Очікується, що до 2025-го люди та машини виконуватимуть приблизно однаковий обсяг роботи. Звідси і зміни у тому, кого на ринку праці працедавці шукатимуть більше, а кого – менше. Проте фах – це ще не все. Лише люди, а не машини, мають не тільки певні знання, але й навички та вміння.

Економічна рецесія через пандемію і карантин та автоматизація є двома головними факторами, чому в найближчі роки робочі місця скорочуватимуться. 43% роботодавців, що взяли участь в опитуванні Всесвітнього економічного форуму, кажуть, що вони планують скоротити працівників через розвиток технологій. Проте інші 34% через цю ж причину навпаки планують винаймати нових працівників. 41% компаній збираються більше залучати вузькопрофільних фахівців для виконання специфічних завдань за тимчасовими контрактами. Загалом очікується, що до 2025 року 85 мільйонів працівників втратять роботу через розвиток технологій. Проте завдяки цьому ж буде створено 97 мільйонів нових робочих місць.

«Хмарне» програмування, обробка великих баз даних та електронна комерція – у першій трійці. Тією чи іншою мірою до 2025 року їх застосовуватимуть практично усі компанії. Крім того, значно зріс інтерес до шифрування даних, використання негуманоїдних роботів та штучного інтелекту. Наприклад, очікується, що штучний інтелект буде особливо затребуваний у галузі цифрової інформації та комунікаціях, фінансових послугах, охороні здоров'я та транспорті.

CHAPTER 12

TRANSLATION OF THE FOR-TO-INFINITIVE CONSTRUCTION

The for-to-Infinitive Construction may have the following function in the sentence:

- The subject: **For him to help** *his friend is quite natural.* = It is natural **for him to help** *his friend.*
- The predicative: *The question is* **for you to decide.**
- The object: *I waited* **for him to speak.**
- The attribute: *This is the book* **for you to read.**
- The adverbial modifier: *He made a remark in a voice too low* **for me to catch.**

The function of this construction determines a translation way. The for-to-Infinitive Construction has different translation means into Ukrainian. The most common are a noun/ pronoun + a finite verb form or a subordinate clause:

For me to be *with you is the happiest time in my life.* – *Бути поряд з тобою – для мене найщасливіший час у житті.*

I left the book **for you to read** *it.* – *Я залишив тобі цю книгу, щоб ти почитав.*

Sometimes if the construction is used in the function of the complex object it may be translated by the nouns:

We are waiting **for the boys to come back.** – *Ми чекаємо на повернення наших хлопців.*

Exercise 1. Underline the For-To-Infinitive Construction in the following sentences and translate them into Ukrainian. Define the translation means.

1. In a nationally televised speech announcing his bill, Kennedy said the US was “committed to a worldwide struggle” to promote freedom, and now was the time for the nation to “fulfill its promise”.

2. One voting rights expert says this is the perfect opportunity for Congress to repair the damage done by the Supreme Court’s 2013 *Shelby County v. Holder* decision, which opened the door to voter suppression tactics by removing a key enforcement mechanism of the Voting Rights Act.

3. The administration overhauled the US immigration system to largely bar immigrants from the US through successive changes that will be difficult for Biden to undo.

4. Sen. Chris Murphy, a Democrat from Connecticut who has been outspoken in calling for an end to American military intervention in Yemen, said in an interview that he believes the move will strengthen US national

security, particularly if it makes the region less volatile as a result. “It’s been a mistake from the beginning for the US to be involved in this war and I’m glad that our participation is finally coming to an end”.

5. On Nov. 20, state-run news agency KCNA announced the creation of “new efficient educational method” for students to improve self-study and practical abilities in education through tele-lectures and home study in light of “the lingering emergency anti-epidemic campaign”.

6. Eleven Tory MPs have called for Johnson to retract and apologize for the claims he made in the Commons last week.

7. The president said that it would be a “gigantic mistake” for Putin to attack, but he advised US civilians to leave Ukraine, saying: “I don’t want them to get caught in the crossfire.”

8. The move – nicknamed the “Brexit freedoms bill” – has also raised alarm from constitutional experts who said it would make it easier for ministers to bulldoze through important parliamentary scrutiny.

9. Russia’s foreign minister, Sergei Lavrov, said Moscow’s main concern – the potential for Ukraine to join Nato – had not been addressed, but there was hope “for the start of a serious conversation on secondary issues”.

10. Biden said it would be wise for Americans to leave Ukraine in case an invasion happens, though he said he was not recommending that the U.S. diplomatic corps leave.

11. “A cutoff of gas flows through Ukraine is painful but manageable,” Tsafos said. “A total cutoff of Russian energy exports would be catastrophic. There’s no way for Europe to replace those volumes in any meaningful way.”

12. The Covid-19 pandemic slowed trade around the globe just weeks after the deal was signed, making it even harder for Beijing to meet its purchase commitment.

13. The tariffs make it more expensive for American businesses to import these goods from China, many of which are not manufactured in the United States at a pace that meets the demand.

14. The collective grief that ensued highlighted how hard it is for anyone to be alone in the darkness.

15. True crime and travel TikToker Haley Toumaian, who has 751,000 followers, said Smith-Fields deserves for her name to be “everywhere”.

16. Veteran Conservative backbencher David Davis has dramatically called for Boris Johnson to resign.

17. Climate change is an urgent issue, but it won’t be solved by asking everyone to become vegetarians – or any other similar calls for consumers to cut back, Bill Gates said at a recent event in India.

18. Developing countries are calling for large-scale climate finance to be provided by developed countries, and this is not happening to anywhere near the extent needed.

19. In December 2008, the Federal Reserve cut its benchmark lending rate to near zero for the first time, and then kept interest rates artificially low (below the economy's natural rate) for an extended period. Instead of an emergency measure, abnormally ultralow rates were a fixture of the U.S. economy for more than a dozen years. This created incentives for banks such as SVB to hold Treasury bonds – whose value depends on low interest rates – under the belief that they were “safe” assets because low interest rates would continue in perpetuity.

20. The authors of the research say it is critically important to establish a resolution that addresses the full cycle of plastic, from extraction and manufacturing to the end of life. “The increasing accumulation of plastic particles in our environments and bodies will eventually lead to the inability for the planet to sustain life as we know it,” Scott Coffin, research scientist at the California State Water Resources Control Board, said in a statement. “Now is the time for governments worldwide to unite in their efforts to reduce plastic production and further prevent its escape into the environment,” Coffin said.

21. The vision of most governments is for all the world to attain high standards of living, but to do so with “climate neutral” technologies, systems and patterns of consumption. And systems must be built so they're robust to future climate change, including the nasty surprises that may come.

22. It's also worth noting that due to differences in the anatomy of men and women it's probably much easier for women to sit cross-legged – particularly because men have a reduced range of motion at the hip.

23. Some iPhone thieves are exploiting a security setting, called the recovery key, that makes it nearly impossible for owners to access their photos, messages, data and more, according to a recent Wall Street Journal report.

24. A key reason that it is important for you, as a parent, to teach your kids financial lessons is because you can share your money values through those lessons.

25. Black women also tend to have denser breast tissue than White women. Having dense tissue in the breast can make it more difficult for radiologists to identify breast cancer on a mammogram, and women with dense breast tissue have a higher risk of breast cancer.

Exercise 2. Translate the following sentences into English using the For-to-Infinitive Construction where it is possible.

1. Постійно поповнюючи список пам'яток і розважальних комплексів, в Дубаях роблять все, щоб туристи тут не нудьгували.

2. Львів – це європейське місто, для відвідин якого вам не знадобиться біометричний паспорт. Неймовірна кількість костелів, храмів та замків роблять його по-справжньому середньовічним та казковим, особливо під час різдвяних свят. Кожен турист обов'язково має відвідати атмосферні кафе міста Лева – «Криївку» та «Мазох».

3. Відомо, що місто Батурин було резиденцією гетьманів Лівобережної України. Місто це дуже компактне, і щоб оглянути його вам вистачить декількох годин.

4. Мачу-Пікчу – стародавня цитадель інків у Перу і один із обов'язкових пунктів відвідування для багатьох завзятих мандрівників.

5. У найближчому майбутньому працівникам потрібні критичне мислення, вміння аналізувати, розв'язувати проблеми та здатність до самостійного менеджменту і навчання.

6. Кожен п'ятий українець має можливість приймати рішення щодо важливих питань діяльності компанії і стільки ж офісних працівників мають роботу поруч з домом.

7. Працівники, які знають, чого від них очікують, задоволені роботою. Тому роботодавцеві важливо скласти детальний опис посадових обов'язків і запровадити прозору систему оцінювання.

8. Коли людина виснажена, їй складно знайти натхнення й ентузіазм для роботи. Для ініціативності й цілеспрямованості потрібно більше енергії, ніж у неї є.

9. Людина проводить на роботі до 80% свого часу, тому дуже важливо знайти справу, якою ви будете по-справжньому захоплені. А якщо щоденна робота для вас стомлююча і нудна до жаху – краще обміркувати зміну кар'єри.

10. Але найчастіше, в гонитві за черговою метою або вершиною, людина не встигає усвідомити, що життя – це не тільки робота. Дуже важливо вміти вчасно зупинитися і озирнутися навколо, щоб не втратити себе, не втратити близьких людей.

11. Взагалі зараз не час для сперечань та дискусій. Треба діяти негайно.

12. А чому ти дивишся на мене? Саме ти мав з'ясувати це питання!

13. Вчитель має говорити чітко та голосно, щоб його почули всі в класі.

14. Михайло залишив термометр на столі, щоб лікар побачив, яка була температура у дитини вранці.

15. Класний керівник сина домовився, щоб представник університету розповів про особливості вступної кампанії на батьківських зборах.

16. Я вважаю, що виконати цю роботу у такий короткий термін буде нелегко.

17. Ми не очікували отримати такі результати дослідження.

18. Щоб носити такі джинси, мені треба трохи схуднути.

19. Для того, щоб назначити лікування, доктору необхідно з'ясувати причини інфекції.

20. Марія раділа, що може поїхати відпочивати разом із сестрою.

21. Після інфаркту батькові важко підійматися сходами.

22. Не хвилюйся. Я буду поряд.

23. Давайте почекаємо, коли документи надішлють факсом.

24. Коли розпочалася війна Микола відправив дружину та дітей на Західну Україну до родичів, щоб вони були в безпеці.

25. Пан Михайличенко – дуже досвідчений лікар. Вам потрібно проконсультуватися в нього.

26. Народження дитини – незабутній день для кожної жінки.

27. Я не можу повірити, що він таке сказав!

28. Не поспішайте. Я почекаю, поки ви заплатите за таксі.

29. Володимирі буде важко перемогти, у фіналі змагань – найсильніші легкоатлети.

30. Я рекомендую почитати цю книгу. Ти знайдеш для себе багато цікавого.

Exercise 3 Analyze the usage of the For-To-Infinitive Construction in the following article. Translate the article into Ukrainian. Define the ways of the For-to- Infinitive Construction rendering.

8 IMPORTANT SOCIAL SKILLS FOR KIDS

Teaching social skills for kids is one of the most complex, confusing, but rewarding aspects of raising young children.

1) Sharing

Sharing is a part of daily life. That doesn't mean it's easy! Sharing is a difficult concept for young children to get behind. Toddlers, preschoolers, and kindergarteners have a particularly difficult time, as they are more focused on their needs and desires than the needs and desires of others. This is normal. The feeling that something "belongs" to them is typically much stronger than their desire to please others. Even though it's hard to share, doing so is critical to a child's social skill development, as it helps them keep and advance friendships. It's also a great way to bond and show appreciation.

2) Listening

Active listening is an important skill that even some adults struggle with. Properly deciphering and absorbing information requires significant focus. We all know this can be challenging for young kids to listen, but active listening

can strengthen their receptive language skills (the ability to comprehend spoken language).

3) Following directions

Following directions becomes particularly important once your child enters into their school years. It's one thing to follow directions at home with their parents where they're innately comfortable; it's another task entirely to follow directions from adult authority figures they may not know well. Your child will learn how listening and following directions overlap with one another. If they listen well, it becomes easier for them to follow directions accurately. And when they follow directions accurately, they'll often be rewarded for their hard work!

4) Collaborating and cooperating

With good collaboration and cooperation skills, children will learn that working in a group gives them a chance to express their ideas and listen to the ideas of others. It allows them to see that it can be fun to work on a shared project! This may sound simple, but for young children to cooperate can often require real effort. It will take time for them to learn to respect others' opinions even when they're different. By working together toward a common goal, kids can advance their sharing skills to include both intellectual and physical (think: cleaning the dinner table with a sibling) feats.

5) Patience

It's normal for young children to be impatient. However, patience really is one of the most rewarding social skills for kids. Patience is critical for many things, including maintaining friendships and relationships and achieving big goals that can only be completed over an extended period of time. This is where the concept of delayed gratification comes into play. When you help your child understand that good things often take time (not everything in life is microwaveable!), you nurture them into a patient person.

6) Empathy

The easiest way to promote your child's development of empathy is by showing it in action. When you extend grace to your child often, they will learn how to extend it back.

7) Respecting boundaries

Some people require different emotional and physical boundaries than your child. This can be a particularly difficult concept to learn, especially for very young children who receive most of their socialization from within the household. Likely, if your child is extroverted, they may assume everyone is OK with hugs, questions, or lots of chit-chat. In some cases, they may be right! In others, they may accidentally cross boundaries in their efforts to be friendly. Teaching your child how to ask permission and identify boundaries helps them establish a sense of respect between themselves and others. The same goes for

helping them establish boundaries for themselves. Let your child know that it's OK to say no to hugs, kisses, or other displays of affection from someone — no matter who it may be — if they feel uncomfortable. Model this idea by asking questions yourself (“Would you like a hug?”). When they make their boundaries clear and ask for others to do the same, it will make both parties feel much more at-home.

8) Positivity

Working on positivity can make it exponentially easier for your child to tackle many of the other social skills for kids we've mentioned, especially patience, boundaries, listening, and sharing. With a positive attitude, your child will find it easier to make and keep friends, succeed in school, and achieve their goals. The easiest way to demonstrate positivity is by modeling it. The more positive you are about your child's social skill development (including their inevitable slip-ups), the more reassured and positive they will become themselves.

From: <https://www.learnwithhomer.com/homer-blog/4190/social-skills-for-kids/>

Exercise 4. Translate the following articles into English using the For-to-Infinitive Construction where it is possible.

ВІДПОЧИНОК В ОАЕ: ВСЕ, ЩО ПОТРІБНО ЗНАТИ ТУРИСТАМ

В містах ОАЕ зроблено все для того, щоб люди могли максимально комфортно переживати високі температури. Однак все ж якщо ви дуже погано переносите спеку або маєте певні проблеми зі здоров'ям, краще утриматися від відвідування Еміратів влітку. Досвідченим туристам, які вже не раз подорожували самостійно, буде цілком під силу організувати собі поїздку без сторонньої допомоги, при цьому не переплативши зайвого. Але якщо ж ви ходите просто розслабитися і отримати задоволення, краще звернутися до професіоналів. Після прибуття в ОАЕ прямо в аеропорту необхідно буде пройти ще один тест на COVID-19, а також завантажити додаток для контролю ситуації з коронавірусом, який використовується в еміраті прибуття. Але на ділі додаток потрібно встановлювати тільки тим туристам, у яких немає можливості або бажання підключати роумінг в поїзді, тому вони не зможуть отримати смс з результатом тесту. Всім іншим достатньо назвати свій номер телефону, на який протягом 24 годин надійде результат тесту у вигляді смс-повідомлення (як правило, це відбувається протягом декількох годин). До моменту отримання результату тесту слід перебувати в умовах самоізоляції в готелі або іншому місці проживання. При цьому, дійсно, вам не дозволять відвідувати ресторани на території готелю до отримання результату тесту, запропонувавши замовити їжу в номер. Для туристів, які

приїжджають в Абу-Дабі, можуть діяти додаткові вимоги щодо карантину. Крім того, туристам, які подорожують до ОАЕ, необхідно мати при собі поліс медичного страхування, що покриває витрати, пов'язані з лікуванням COVID-19 і перебуванням в умовах ізоляції за кордоном.

ЩО НЕ МОЖНА РОБИТИ В ОАЕ

ОАЕ – мусульманська країна, і тут діють певні правила, з якими туристам слід рахуватися як з поваги до місцевої культури, так і заради своєї ж безпеки.

1. В Об'єднаних Арабських Еміратах дуже суворе ставлення до алкоголю. Публічне розпивання спиртного або знаходження в стані сп'яніння тут вважаються кримінальним злочином. Вживати спиртне можна в барах, ресторанах, вдома або номері готелю. Алкоголь коштує дуже дорого і купити його можна не скрізь.

2. Романтичні й сексуальні відносини також регулюються законом. До недавнього часу співмешкання і секс без шлюбу каралися тюремним терміном. Навіть зараз свої романтичні почуття не варто демонструвати публічно. На вулицях заборонено цілуватися і обніматися. Втім, на ділі це правило діє тільки в Абу-Дабі і більш консервативних нетуристичних місцях, а ось в тому ж Дубаї все спокійно.

3. Дрес-код в Еміратах не регулюється законом і ніхто не змушує вас з ніг до голови закутуватися в мусульманське вбрання, але правила пристойності тут існують. Не варто носити занадто короткі, відкриті та прозорі речі.

4. В Еміратах діє безліч штрафів в громадському транспорті. Правила проїзду в метро і автобусах дуже суворі. Наприклад, в транспорті не можна стояти в недозволеному місці – так, вагони метро в ОАЕ діляться на звичайні, підвищеної комфортності та жіночі.

5. В Еміратах дотримання посту в священний мусульманський місяць Рамадан регулюється законом. У цей час заборонено «вживати їжу, напої, здійснювати будь-яку дію, що порушує пост місяця Рамадан публічно» на вулиці, проте можна їсти в готелях і ресторанах.

6. Офіційна мова в ОАЕ – арабська. Втім, в туристичних регіонах активно використовується англійська та інші іноземні мови, адже в Еміратах проживає і активно працює в сфері туризму і розваг велика кількість іноземців (насправді, це основне населення ОАЕ), в тому числі й з країн пострадянського простору. Тож нерідко можна потрапити і на україномовний персонал.

From <https://www.unian.ua/tourism/lifehacking/vidpochinok-v-oe-korisni-poradi-ta-rekomendaciji-unian-11632606.html>

CHAPTER 13

TRANSLATION OF PARTICIPIAL CONSTRUCTIONS

In Modern English there are such constructions with Participle I and Participle II:

- The Objective Participial Construction,
- The Subjective Participial Construction,
- The Nominative Absolute Participial Construction,
- The Prepositional Absolute Participial Construction.

The general implicit and dependent explicit meanings of the participle itself determine the choice of translation ways of the English participial constructions into Ukrainian. These meanings reflect the lexico-grammatical nature of the participle as a verbal. Namely: 1) its voice, tense, and aspect distinctions; 2) its lexical and grammatical meanings; 3) its functions in English and Ukrainian word-groups and sentences.

Thus, **the Objective Participial Construction** with Participle I is most often translated with the help of:

- different types of subordinate clauses (the object subordinate clause introduced by the conjunction “що” or by the adverbial connectors “як”, “коли”; the adverbial subordinate clauses of time, purpose, manner, etc., which testifies to the existence of functional discrepancies in the two languages at the level of syntactic structure, function, and content):

*The soldier felt **the biting warmth spreading** across his back and shoulders.*
– Солдат відчув, як по плечах і спині розливається пекуче тепло.

- on rarer occasions a faithful translation of the object with the present participle construction may be achieved either with the help of a semantically equivalent substantival word-group:

*We heard **someone crying**.* – Ми чули чийсь плач.

The Objective Participial Construction with Participle II is rendered with the help of:

- an object subordinate clause:

*He wanted **it done** before the shops opened.* – Він хотів, щоб це було зроблено до того, як відкриються магазини.

- a noun in the metaphorical paraphrase:

*He wanted to see **their art exposed and their science exposed, and their tastes exposed and their distastes**.* – Він хотів побачити, як на долоні, їхнє мистецтво, і їхню науку, і їхні смаки.

- by translating the participial complex to Ukrainian sentences having here identical predicative constructions:

*The boys found **the doors broken**.* – Хлопці побачили зламані двері.

English simple sentences with **the Subjective Participial Construction** with Participle I is mostly transformed in Ukrainian into a complex sentence introduced by the one-member indefinite-personal principal clause or by the infinitive performing the same syntactic function. This kind of transformations has to be performed when the present participle in the secondary predication construction is used with the verbs of saying/reporting or with the verbs of physical or mental perceptions (to see, to hear, to know, etc.) The principal clause then (the single verb indefinite personal sentence) is followed by an object subordinate clause. The Subjective Participial Construction with Participle II do not require considerable structural transformations in the process of translation into Ukrainian. Their meanings are usually conveyed by means of:

- the same simple sentences as in English, with the past participle turned into the predicate verb:

He can be seen **protecting** the space, walking the borders of the space with a Walkman playing Polish folk-tunes. – Він охороняє це місце, розгулюючи по його межах із плеєром, що грає йому польські народні мелодії.

- a subordinate clause (a part of a complex sentence):

The students were heard **answering** the questions. – Чули, як студенти відповідали на запитання.

Translation of **the Nominative Absolute Participial Construction** and **the Prepositional Absolute Participial Construction** is predetermined by such semantic and syntactic factors as the structural type of the nominative absolute participial complex; the function of the complex in the sentence; its reference to a part of the introductory/semantically main clause of the semi-composite sentence. The main ways of the constructions rendering into Ukrainian are:

- a subordinate adverbial clause of different types:

The session **drawing** towards its close, Senator Dilworthy shook hands with his constituents and let them look at him. – Оскільки сесія наближалася до завершення, сенатор Ділворті потиснув руки своїм виборцям і дозволив їм подивитися на себе.

Dinner **being over**, the old lady asked Barbara to come and sit on the sofa near her. – Коли вечерея закінчилася, старенька попросила Барбару підійти і сісти на диван біля неї.

- a clause as a part of a compound sentence:

We went out behind the church in a single file, **the lieutenant leading**. – Ми вийшли за церкву в одну шеренгу, лейтенант йшов попереду.

Our car **having developed** engine trouble, we stopped for the night at a roadside rest area. – У нашого автомобіля почалися проблеми з двигуном, і ми зупинилися на ночівлю на придорожньому майданчику.

- an adverbial participle construction (дієприслівниковий зворот):

The two guards listened, their mouths hanging open. – Двоє охоронців слухали, роззявивши роти.

- a noun with a preposition:

With the number of refugees increasing, Great Britain will soon face a serious overpopulation. – Зі збільшенням кількості біженців Великобританія незабаром зіткнеться з серйозним перенаселенням.

When translating participial constructions from English, it is difficult to find analogues in the Ukrainian language. Therefore, you need to clearly understand the structural features of a particular construction and select only functional analogues that correspond to and are based on the same grammatical meanings and convey the main idea of the sentence more fully. The choice of syntactic means when translating the participial construction is determined by the nature of the connection with the main clause of the sentence (a coordinate clause, a subordinate clause, or a separate clause).

Exercise 1. Underline the Participial Constructions in the following sentences. Translate the sentences into Ukrainian paying attention to the Participial Constructions rendering.

1. President Xi Jinping has already made it clear that he sees China taking pole position in the coming year and beyond.

2. “These actions are unacceptable to democracies, and I think we will continue to see them pulling away from China despite its attractiveness as a market,” he added.

3. With the pandemic slowing the global travel industry to a crawl, Virgil Abloh’s decision to set his pre-filmed video in a makeshift airport lounge was the ultimate throwback for viewers watching from their living rooms.

4. EU vaccine efforts received a boost on Wednesday when French drugmaker Sanofi (SNY) said it would manufacture 125 million doses of the Pfizer/BioNTech vaccine for distribution in the bloc, with deliveries starting in summer 2021.

5. Freedom’s comments have prompted a backlash in China, with Celtics games being pulled by Chinese video streaming site Tencent and the government criticizing Kanter’s comments.

6. The 58-year-old’s cameo saw her wearing an off-the-shoulder black silk suit with wide-legged pants, elaborate statement earrings and a dark clutch.

7. Dressed so poorly, and with only raisins and almonds found in his pocket, Gaudí was mistaken for a pauper.

8. Models wandered through a marble-accented space with coffee cups in hand and newspapers tucked under arms, or pulled chrome briefcases behind them.

9. With Covid-19 restrictions limiting travel and complicating physical fashion shows, labels have been finding new ways to showcase their creations.

10. In the video, Weems is seen exiting the team bus along with the rest of the team when a crowd of fans can be heard yelling the racist slurs. Weems appears to ignore the crowd.

11. Marc Polymeropoulos woke up in his hotel room with his head spinning and ears ringing.

12. SpaceX and Amazon (AMZN) – companies run by the two richest men in the world – are sparring over their competing satellite-based internet businesses, with SpaceX accusing Amazon of “stifling competition” and Amazon accusing SpaceX of looking to “smother competition in the cradle.”

13. Tesla will open a Megapack battery factory in Shanghai. The news was announced just days after Airbus unveiled plans for a second final-assembly line in the country’s north, with officials publicly rolling out the welcome wagon for foreign investors.

14. “CPI inflation is likely to move to just over 6%, with the risks skewed towards a higher outturn,” Beck said.

15. The research shows that sitting cross-legged can increase the misalignment of the hips, with one being higher than the other.

16. The clips the committee played Thursday night seemed geared toward suggesting that even Trump’s own child and chief of staff knew better. But so far, the evidence is piecemeal, with Barr’s testimony being the most compelling, and the committee will have to build upon it.

17. TikTok was initially banned in India in 2020, with the ban becoming permanent in January 2021. The move came after 20 Indian soldiers were killed in a border clash with Chinese troops in the Himalayas in June 2020. Tensions spiked between the two countries, and India imposed bans on more than 50 Chinese apps, including TikTok and messaging app WeChat.

18. Under the Trump administration, tensions flared between TikTok and the United States, with President Donald Trump threatening to block new downloads of TikTok within the United States in 2020. That ban never came into effect after failing in the courts.

19. Typically, we woke up at dawn and followed the tamarins from the time they left their sleeping site until they returned to sleep, a little before sunset. During one of these daily studies, we observed them rubbing their bodies on the trunk of a tree covered with resin. The camera-trap records surprisingly revealed that many mammals living in the Atlantic forest visited the cabréúvas. In total, 10 different species were observed rubbing or licking the resin exuding from the trunks of these trees.

20. Readers see them through Smith’s eyes, with reminders of the outside world sprinkled in between: a grandfather aging, a coastline disappearing.

Exercise 2. Continue the translation of the following sentences into Ukrainian. Pay attention that in some cases more than one variant of translation may be possible.

1. Я одягнув тепле пальто, there being a strong wind.
2. Ми продовжили нашу дискусію, the orators being constantly interrupted by questions.
3. Машина не могла заїхати в гараж, its height exceeding two metres.
4. Винахідник демонстрував свій новий пристрій, with the workers watching its operation attentively.
5. Ice having been broken, двоє колишніх суперників ще більше зблизилися.
6. Маленький Пол сидів, with his chin resting on his hand.
7. Нарешті вона відступила й подивилася на нього, her face radiantly smiling.
8. The duration of his engagement coming to an end, він був демобілізований.
9. Перший день після свят був дуже прибутковим, over one hundred bottles of mineral water being sold in the afternoon.
10. It being very early, нам довелося чекати.
11. Усі державні установи завтра будуть закриті, tomorrow being a holiday.
12. All being well, ми повинні бути вдома близько шостої.

Exercise 3. Translate the sentences using the participial constructions. Underline the constructions in the translation.

1. Вона почувала, як називали її прізвище.
2. Оскільки художник був дуже популярний, його картини коштували дуже дорого.
3. Нову програму зараз друкують і невдовзі ми зможемо ознайомитися з нею.
4. Раптом вони побачили високу людину, яка несла велику валізу.
5. Батько був дуже заклопотаний, і діти могли робити все, що заманеться.
6. Він охоче спостерігав за тим, як діти спілкуються один з одним.
7. Було чути, як за стіною співає жінка.
8. Він уважно вислухав, як вона пояснювала причину своєї відсутності.
9. Лікар побачив, що хворий сидить на ліжку.
10. Бачили, що таксі чекало когось біля під'їзду.
11. Іноді чутно, як сусіди розмовляють у квартирі.
12. Було зрозумілим, що він дуже хотів, щоб намалювали його портрет.

13. Коли стіл був накритий, мама запросила гостей.
14. Сестра розбила окуляри Михайла, і він був змушений купити нові.
15. Коли він прийшов, всі сіли за стіл снідати.
16. Бачили, як генеральний директор Apple Тім Кук особисто вітав клієнтів в новому магазині компанії в Мумбаї, який відкрився у вівторок.
17. Минулого року компанія Apple значно збільшила свій експорт до Індії: кількість вироблених і відправлених з цієї країни iPhone зросла на 65% порівняно з попереднім роком.
18. Ми спостерігали, як повз пропливали човни, і слухали, як співали птахи.
19. Оскільки було занадто багато претендентів, співбесіди проводилися протягом двох днів.
20. Коли закінчилися збори, ми пішли до свого офісу.

Exercise 4. Translate the article into Ukrainian.

MATTEL INTRODUCES FIRST BARBIE DOLL REPRESENTING A PERSON WITH DOWN SYNDROME

Parija Kavilanz, CNN, April 25, 2023

Mattel on Tuesday introduced its first-ever version of the Barbie doll representing a person with Down syndrome.

The new doll is part of Mattel Barbie Fashionistas line, which aims to offer kids more diverse representations of beauty and fight the stigma around physical disabilities.

Previous Barbie Fashionistas have included a doll with a prosthetic leg, one with hearing aids, another that comes with a wheelchair and a doll with the skin condition vitiligo, which causes patches of skin to lose their pigment.

For the newest Barbie Fashionista, Mattel (MAT) said it closely worked with the National Down Syndrome Society on the doll's shape, features, clothing, accessory and packaging to ensure that it accurately represents a person with Down syndrome. The genetic condition affects cognitive ability, causing mild to severe learning disabilities and distinctive facial characteristics.

“This means so much for our community, who for the first time, can play with a Barbie doll that looks like them,” Kandi Pickard, NDSS president and CEO said in a statement. “This Barbie serves as a reminder that we should never underestimate the power of representation. It is a huge step forward for inclusion and a moment that we are celebrating.”

Mattel recently has embraced a more inclusive approach to its 64-year-old iconic Barbie brand. But the company has long faced criticism for

giving girls a role model of a female body type with unrealistic proportions.

For decades after its debut in 1959, Barbie dolls continued to be light-skinned – white – slender, blonde, with a very narrow waist, ample bosom and always teetering on impossibly high heels.

Finally, in 2016, as it faced softening sales of the doll, Mattel crafted Barbie into a more realistic depiction by making the newer dolls more inclusive and diverse in their appearance. Barbie was reintroduced in four body types and seven skin tones, with 22 eye colors and 24 hairstyles. Her evolution continues with Barbie Fashionistas, which came three years later.

The newest Fashionista doll, which Mattel said was reviewed by a medical professional, introduces a new face and body sculpt illustrative of women with Down syndrome, including a shorter frame and a longer torso. The face features a rounder shape, smaller ears, a flat nasal bridge, with the eyes being slightly slanted in an almond shape.

Its palms include a single line, a characteristic often associated with those with Down syndrome, according to Mattel.

The new Barbie wears a pink ankle foot orthotics to match her dress; her sneakers featuring a zipper to represent children with Down syndrome, some of whom use orthotics to support their feet and ankles.

Mattel said the new Barbie's puff sleeved dress pattern features butterflies and yellow and blue colors, which are symbols and colors associated with Down syndrome awareness.

And the doll's pink pendant necklace with three upward chevrons, a symbol that unites the Down syndrome community, represents the three copies of the 21st chromosome which is the genetic material that causes the characteristics associated with Down syndrome.

“Our goal is to enable all children to see themselves in Barbie, while also encouraging children to play with dolls who do not look like themselves,” Lisa McKnight, Mattel's executive vice president and global head of barbie & dolls, said in a statement.

McKnight said Mattel's goal with the doll is to “counter social stigma through play.”

“Doll play outside of a child's own lived experience can teach understanding and build a greater sense of empathy. We are proud to introduce a Barbie doll with Down syndrome to better reflect the world around us and further our commitment to celebrating inclusion through play,” she said.

Exercise 5. Translate the following article into English using participles and participial constructions where it is possible.

ЦЕ ЦІКАВО: ЛЯЛЬКА-МОТАНКА

Лялька-мотанка – це українська народна лялька та оберіг. Перші ляльки-мотанки з'явилися ще 5000 років тому, а поширеними вони були практично в кожній країні. Тоді ці ляльки були схожими між собою, адже виготовляли їх лише із шматків тканини та матеріалу, який замотували всередину.

Назва ляльки-мотанки походить від її способу виготовлення (*від укр. мотати*). Цікаво, що для створення такої ляльки не можна було використовувати ножиці, голки та інші колючо-ріжучі предмети. Тканину рвали руками на маленькі клаптики, а потім змотували їх нитками.

Лялька-мотанка не має обличчя. Замість нього зображено хрест – знак сонця, або ж просто залишено біле полотно. Згідно віруванням, лялька з певними вираженими рисами обличчя може прив'язувати до себе душу того, хто нею грається, що може спричинити небажані наслідки.

Українська мотанка – це ошатно вдягнена та оригінально прикрашена лялька. Здавна у кожній українській родині така лялька виконувала роль оберега, була символом жіночності та мудрості. За повір'ям, саме вона берегла сімейний затишок, добробут та захищала від злих сил. Вважають, що лялька є посередником між живими й тими, кого на цьому світі ще немає. Тому на заміжжя дівчини разом із рушниками і сорочками у скриню до приданого клали ляльки. До ретельно зробленої лялечки обов'язково додавали ляльку-нареченого. Після одруження цими ляльками гралися та вірили, що так швидше з'являться діти.

Окрім цього, лялька-чарівниця могла навіть керувати погодою та лікувати від хвороб. Наприклад, щоб прикликати дощ, жінки нашвидкуруч робили мотанку та вкладали в неї своє бажання. Матері замотували у ляльку цілющі трави та давали гратися нею дітям, а згодом спалювали мотанку, а разом із нею і дитячі недуги. Також існувало повір'я, що якщо діти дуже часто і довго бавляться лялькою-мотанкою, то сім'я скоро чекатиме поповнення.

Мотанка – лялька, яка мала берегти, забавити та навіть нагодувати маля. Матері, залишаючи своїх діток, замотували в лялечку фрукти, кашу або шматочок хліба і підвішували її над колискою. Так, це була і забавка, і їжа для дитини.

Під час створення такої української іграшки важлива кожна дрібниця. Майстриня передавала ляльці свій настрій, думки та енергію. Важливо, що ляльку-оберіг створювали відразу цілком, тобто майстрині

Практичний курс письмового перекладу з англійської мови: лексичні та граматичні аспекти

не дозволялося відволікатися та переривати творчий процес. Здавна вважали, що мотанка могла приносити лише добро.

Українська лялька-мотанка повинна мати обов'язкові елементи одягу, у яких є певне значення. Спідниця символізує землю, сорочка – позначає три часи: минулий, теперішній та майбутній; обов'язковими атрибутами є вишиванка та намисто, які уособлюють достаток. Головний убір – очіпок, стрічка чи хустка – символізує зв'язок із небом.

From: <https://dp.ridna.ua/2017/06/25/tse-tsikavo-lyalka-motanka/>

CHAPTER 14

TRANSLATION OF GERUNDIAL CONSTRUCTIONS

The gerund is the non-finite form of the verb which combines the properties of the verb with those of the noun.

The gerund serves as the verbal name of a process.

The gerund can be modified by a noun in the possessive case or its pronominal equivalents (expressing the subject of the verbal process), and it can be used with prepositions.

There is no verbal form in Ukrainian similar to the English gerund. The gerund translation is conditioned by its function in the sentence.

The function in the sentence	The way of translation
the subject	a noun, an infinitive, a finite verb form
the predicative	a noun, an infinitive, a finite form of the verb in a subordinate clause
a part of a compound verbal aspect predicate	an infinitive
an object	a noun, an infinitive, a finite form of the verb in a subordinate clause
an attribute	a noun, an infinitive
an adverbial modifier	a noun, a participle, a finite form of the verb in a subordinate clause

The main ways of conveying the meaning and function of the passive gerund are:

- 1) a noun or a corresponding nominal subordinate clause
- 2) a verbal word-group or a subordinate clause
- 3) an infinitival sentence introduced by the conjunction or an object subordinate clause
- 4) a subordinate clause and no other means.

The gerundial construction is a combination of the noun in the possessive case or a possessive pronoun expressing the subject of the action and the gerund.

The gerundial construction is usually translated into the Ukrainian language by

- a subordinate clause, the subject of which corresponds to the possessive pronoun or a noun in the possessive or the common case of the English

gerundial construction, and the predicate corresponds to the gerund of this construction:

Doctors insist on our spending more time outdoors. – Лікарі наполягають на тому, щоб ми проводили більше часу на свіжому повітрі.

- a noun phrase:

We are looking forward to Peter's coming back – Ми з нетерпінням очікуємо на повернення Петра.

Exercise 1. Analyze the way the gerund is rendered into Ukrainian.

1. She felt a strange certainty of being watched. – ... у неї була якась/ майже впевненість, що за нею спостерігають.

2. Crying and praying followed all over the house. – По всьому дому лунав плач упереміш з молитвою.

3. Sorry for calling you so late. – Вибач, що телефоную тобі так пізно.

4. Using less plastic will help save our planet. – Використання меншої кількості пластику допоможе зберегти нашу планету.

5. Your task is sorting out these documents. – Твоя задача сортувати ці документи.

6. Only to think of being married to such a girl. – Подумати тільки, щоб одружитися з такою дівчиною.

7. No playing and no talking after 10 p.m.! – Ніяких ігор та розмов після десятої вечора!

8. Chester liked a moving day to be dry and fair. – Честеру подобалось, що в день переїзду була суха гарна погода.

9. Cunning is the fools' substitute for wisdom. – Хитрощі у дурнів замість розуму.

10. Anthony finished cutting and buttering the rolls. – Ентоні закінчив нарізувати і намазувати маслом булочки.

Exercise 2. Suggest a faithful Ukrainian equivalent for each passive gerund in the sentences below.

1. We liked neither reading aloud nor being read aloud to.

2. I insisted on being told everything.

3. Dartie on being told it was pleased enough.

4. "But he has no right to come without being invited," said Tom.

5. Several times he barely escaped being caught by her brothers.

6. He did not like the idea of being haunted down by her.

7. Objection and argument finally ending in the question being allowed.

8. The countries financial difficulties being unsolved undermines its economic stability.

9. He became chief of a fine ship without ever having been tested by these events.

10. There followed disturbing pictures of how their respective parents or relatives had it on being informed of their sins.

Exercise 3. Translate the following sentences into Ukrainian paying attention to the gerund translation.

1. The meeting provided useful opportunity for consultations before departing for trips abroad.

2. They made their decision after being told of the terms contained in a joint statement.

3. By not losing sight of the long-term objectives, they made them selves masters and not servants or victims of economic forces operating in the world.

4. Meanwhile the people and their representatives did what they were told without even the privilege of being informed of the decisions taken by their leaders.

5. They had established it without waiting for an international treaty to be concluded.

6. The three-point program, instead of preventing decentralization of Canada, instead of being a means of uniting the country was dividing it.

7. Assembling and mingling the special delegation to the Assembly from every member state is in itself a considerable achievement.

8. The British Government far from diminishing or freezing its own war budget, is increasing its record heights.

9. All the evidence of past words and deeds is against such an agreement being possible.

10. There is no question therefore of the door being firmly closed against any increase of pay for firemen...

11. Snoring, snorting, tossing and turning, napping for a long time during the day, waking up during the night, and sleeping too little or even too much all contribute to poor-quality sleep and may raise your risk for stroke, according to a new study.

12. Having sleep apnea – a condition in which people stop breathing multiple times per hour – was associated with a threefold increase in stroke risk.

13. Practicing good sleep hygiene, eating a healthy diet and getting regular exercise are all key ways to reduce the negative impact of sleep disorders and reduce stroke and cardiovascular risk.

14. If you have a sweet tooth, pancakes and waffles are probably your standing order for weekend brunch.

15. Researchers found eating too many unhealthy foods was more of a driver of type 2 diabetes on a global level than a lack of eating wholesome foods, especially for men compared with women, younger compared to older adults, and in urban versus rural residents.

16. When the American Lung Association started producing its report in 2004, 106 counties in 30 states got failing grades for daily spikes in particle pollution.

17. In the course of a lifetime, it is difficult to avoid hurting, upsetting or being in conflict with people we love. It is an inevitable part of most lives, and learning how to negotiate it is a more useful and realistic goal than avoiding it. The first step is understanding what makes relationship conflict so difficult and the different approaches people have to it.

18. Apple first began making iPhones in India in 2017 and has been steadily ramping up its manufacturing there.

19. A complex but concerning method of gaining control over a user's iPhone and permanently locking them out the device appears to be on the rise.

20. The FBI is warning consumers against using public phone charging stations in order to avoid exposing their devices to malicious software.

Exercise 4. Translate the sentences into English. Use in each of them an appropriate form of the gerund.

1. Оцінка залежала від своєчасного перекладу студентом цього тексту.

2. Ми раптом дізналися про те, що він минулого тижня їздив із делегацією до Лондона.

3. Після його повернення з Лондона, він відвідав мене вже двічі.

4. Незважаючи на те, що цей аспірант молодий, він досяг значних успіхів у науці.

5. Його відвідини стали для мене приємною несподіванкою.

6. Те, що він досвідчений, не дало йому помітної переваги над молодими учасниками змагання.

7. Перебування цього письменника тоді в zenіті слави пояснюється його чіткою патріотичною позицією, що звучала в його творах.

8. Уявити тільки, щоб ця вихована й культурна людина не вміла танцювати.

9. Я не пригадую жодного діяча української культури, щоб він у ті роки не переслідувався.

10. Не всі ще, на превеликий жаль, усвідомили величезну шкоду паління для людського організму.

11. Ми пишаємось тим, що українця Сергія Бубку паризька спортивна газета назвала найкращим спортсменом року.

12. Його всебічна поінформованість про плани футбольної команди не викликала здивування.

13. Студенти погодилися з тим, що їхній іспит перенесено на іншу годину дня.

14. Уникайте контактування із хворими на грип під час епідемії.

15. Те, що ці товари поставляються багатьом західним клієнтам, є свідченням виробничого потенціалу цього оснащеного найновішим устаткуванням заводу.

16. Мрії з віком видозмінюються, але дуже важливо, щоб їхня кількість не стала меншою.

17. Прагнення до щастя змушує вас зосередити всю увагу на собі і власних почуттях, замість того, щоби насолоджуватися спілкуванням з людьми навколо.

18. Мені шкода, що я не передав йому інформацію.

19. Він повернутий на азартних іграх.

20. Йому не подобається, коли йому кажуть, що робити

Exercise 5. Underline the Gerundial Constructions in the following sentences. Translate the sentences into Ukrainian paying attention to the Gerundial Constructions rendering.

1. Lee gives the hypothetical example of her own firm working with a larger brand on a marketing campaign.

2. The move is an early global consequence of Biden taking over from former President Donald Trump, who vetoed the Yemen War Powers resolution in 2019 after it passed Congress with bipartisan support.

3. Most of the research suggests crossing at the knees is worse than the ankles. Indeed, sitting this way can cause an increase in your blood pressure due to the pooling of blood in the veins and your heart having to work against this. Your neck can also be affected due to one side of the body being weaker than the other. The same imbalance can be seen in the muscles of the pelvis and lower back as a result of poor posture and stresses and strains caused by sitting cross-legged.

4. Congress has long struggled with addressing gun violence in America, even in the wake of mass shootings going back to Columbine in 1999.

5. A top Senate Republican has signaled that a bipartisan group of senators seeking a compromise measure on gun safety discussed the possibility of including red-flag provisions.

6. The House's red flag bill was the result of separate measures being pushed by Reps. Salud Carbajal (D-Santa Barbara) and Lucy McBath (D-Ga.), both of whom have experienced personal loss due to gun violence.

7. "I'm really looking forward to the Biden administration providing some of these additional details to Congress on exactly what support they would

consider to be defensive in nature that might remain in place,” Lee said. “What do they mean by that? I look forward to learning more about that.”

8. Not long ago the prospect of House Republicans replacing a middle-aged security hawk as their number three with the 30-something representative of a district that voted for Barack Obama twice might have suggested something important about the party’s ideological direction.

9. The arrests came after the FBI got a tip from a former friend who said Niemela showed off a video of herself breaking a window during the riot.

10. Prince Harry offered to cover the cost of Britain providing his private security but the offer was rejected, something he is now appealing, the Mirror reported.

11. Economists hailed an ‘employment miracle’ while Tory MPs praised Boris Johnson for his handling of the crisis.

12. China has released a video of the Olympic flame being passed from one robot to another underwater – a world first.

13. Gray wrote that “the senior leadership at the centre” of Johnson’s administration “must bear responsibility” for a culture that allowed the parties to take place. Despite the gory details of people vomiting on walls, brawling in the corridors of Downing Street and in many cases evidence that those inside the building knew what they were doing was wrong, Johnson’s job is not in immediate peril.

14. “Our primary goal was to shed light on Beethoven’s health problems, which famously include progressive hearing loss, beginning in his mid- to late-20s and eventually leading to him being functionally deaf by 1818,” says biochemist Johannes Krause from the Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology in Germany.

15. The clips of them being informed that Trump’s claims were bogus are worth parsing – as are others featured by the Jan. 6 committee.

Exercise 6. Translate the sentences using the gerundial construction. Underline this construction in the translation.

1. Пробачте, що ми не прийшли вчасно.
2. Ми з нетерпінням чекаємо від вас відповіді.
3. Його проблема в тому, що він забуває слова.
4. Не можу пригадати, щоб я бачив вас раніше.
5. Пропоную всім разом подивитися новий фільм.
6. Мері підозрювала чоловіка, що в нього був роман з її подругою.
7. Дякую Вам за те, що показали дорогу.
8. Нік пишається, що його син знає три мови.
9. Джордж дуже переживає через своє запізнення.
10. Мати Тереза відома своєю турботою про бідних і хворих.
11. Ми зацікавлені в тому, щоб компанія залучала нових спеціалістів.

12. Вибачте, що знову нагадую Вам про це.
13. Діти з нетерпінням очікували повернення батьків.
14. Міністр відкидав свою причетність до банківських махінацій.
15. Партія звинуватила свого керівника у програвші на виборах.

Exercise 7. Read the following articles. Decide if the -ing form is the gerund. Translate the following articles into Ukrainian paying attention to the gerund translation ways.

WHAT'S THE MAGIC NUMBER OF STEPS TO KEEP WEIGHT OFF?

Sandee LaMotte, CNN, February 9, 2023

Taking 8,600 steps a day will prevent weight gain in adults, while already overweight adults can halve their odds of becoming obese by adding an additional 2,400 steps – that's 11,000 steps a day, according to an October 2022 study. Current physical activity recommendations for adults are 150 minutes of moderate-intensity exercise, such as brisk walking, dancing, bicycling, doubles tennis and water aerobics, and two days of muscle-strengthening activity each week. The study also found that overweight participants (those with BMIs ranging from 25 to 29) cut their risk of becoming obese by half if they increased their steps to 11,000 steps a day. Counting steps may be especially important for people who do unstructured, unplanned physical activity such as housework, gardening and walking dogs. Blending physical activity with eating a more plant-based diet, de-stressing, sleeping enough and connecting with others is a magic recipe.

**HOW LONG SHOULD YOU SUPPORT YOUR ADULT CHILDREN?
PARENTS – AND THEIR KIDS – WEIGH IN**

Jeanne Sahadi, CNN, April 10, 2023

Parents invest so much of themselves, emotionally and financially, in raising their children – but the time comes when a parent has to stop subsidizing their adult children's everyday expenses. Think housing, health insurance, car payments, cell phones, credit cards, subscription services, student loans and travel.

And, as it turns out, kids and parents don't agree on just when exactly that time should be.

A new survey from Bankrate found that Gen Z adults (between the ages of 18 and 26) think parents should slow their roll on when to stop paying for them.

Take housing. Gen Z adults said they shouldn't have to start paying rent until age 23 on average. Baby Boomer and Gen X parents beg to differ, saying their kids should pony up starting at age 21. When it comes to cell phones and

credit card bills, Gen Z thinks they should start paying for them by age 21. Their parents say age 19 would be better.

Nearly 7 in 10 parents with children 18 or older said they have made a financial sacrifice to help their grown-up kids, according to the survey. Thirty-one percent characterized that sacrifice as “significant,” while 37% said it was “somewhat significant.”

Sacrifice meant: Reducing their emergency savings (51%), impairing their ability to pay off their own debt (49%) or save for retirement (43%); and making it hard to reach some other financial milestone (55%).

Low-income parents – defined as those making \$50,000 or less a year – were most likely to say they have made financial sacrifices to help their adult children.

For instance, 58% of the lowest earners said they sacrificed their emergency savings compared to 46% of the highest earning households – defined as earning \$100,000 or more a year.

While it can be hard to say no to your adult offspring if they ask for, or simply expect, a financial assist, parents do themselves no favors if they subsidize them at the expense of their own financial security.

After all, not everyone is likely to backstop a parent who falls behind on housing payments, fails to create a sufficient financial cushion for retirement or who finds they can’t afford medical care.

25 WAYS TO BE SUCCESSFUL IN BUSINESS BEFORE YOU’RE 25

Ensuring that you’re on a successful career trajectory when you hit your mid-20s is not as simple as getting a good graduate job – there’s a lot more to it than that. Here are 25 things that you should do to ensure a successful career before you’re 25.

1. PLAN AHEAD

Having an idea about where you want to get to professionally – and how you intend to get there is essential.

2. NETWORK

These days networking starts early – at university and as an intern. Network before your career begins and you’ll reap the rewards later.

3. LEARN FROM YOUR MISTAKES

In this day and age, nobody can afford to make the same mistake twice – learn from yours!

4. BECOME DECISIVE

Indecision can be professionally fatal – learn the skill of being decisive as early as you can.

5. UNDERSTAND OTHERS

Being intuitive and understanding what makes other people tick is essential for succeeding in any career.

6. WORK TO YOUR STRENGTHS

We all have our strengths and you should try to utilise yours within your work as much as possible.

7. LEARN TO BE HARD

Although most people don't enjoy being ruthless, sometimes it's important to be a bit of a hard bastard in order to be successful.

8. BE IN PEAK PHYSICAL CONDITION

When you're a professional in your early twenties you are worked very hard and you tend to burn the candle at both ends. Counteract this by being in tip-top shape.

9. BE WORLDLY

These days remember that you're not just doing business with the residents of your city, or the citizens of your country – you're dealing with the people of the entire world.

10. BE WARY OF YOUR WEAK SPOTS

Just as we all have strengths – we also all have weakness. Be sure that you avoid showing yours in your professional life.

11. CULTIVATE A REPUTATION

A good reputation. People should know early on that you're somebody that's good to do business with.

12. IDENTIFY TALENT

One of the most important components of business is being able to identify talent in others; make sure you learn how to identify it.

13. UNDERSTAND YOUR CUSTOMERS/CLIENTS

Understanding the needs of your customers and clients is the only essential component of commerce.

14. MAKE SURE YOU'VE LIVED

By the time you reach your mid-twenties you need to make sure that you've enjoyed life, travelled and really lived – because now the hard graft really begins.

15. BECOME A PERPETUAL OPTIMIST

Being optimistic and radiating positivity is essential for success in your career. You'll be more likeable and the people around you will be buoyed by your attitude.

16. LEARN NOT TO TAKE IT PERSONALLY

Principles and grudges have no place in capitalism, learn to take the hits and move on.

17. UNDERSTAND TIME

Time is, of course, money so you need to understand early on how best to utilise yours.

18. TREAT EVERY POSITION AS IF IT IS YOUR DREAM JOB

Even if you find yourself in a job that isn't your ideal – you should still act as if it is. You'll be sure to do better with that sort of attitude.

19. BE FLEXIBLE AND ACCOMMODATING

The young are expected to do more and work on the least pleasant tasks in the office – don't complain, just accept that this is part of life.

20. COMMUNICATE

Hone your communication skills; if you don't know how to communicate properly, you won't get very far in any profession.

21. UNDERSTAND THE IMPORTANCE OF HONESTY

Honesty is essential within the professional forum and being truthful is generally the right way to go.

22. BE A TEAM PLAYER

Even if you're self-employed you still need to work with others. Being a team player and working with others is obviously very important indeed.

23. REQUEST MORE WORK

Asking for more work and not shirking off will endear you to your seniors and obviously stand you in good stead with everybody you work with.

24. DEVELOP A GOOD WORK/LIFE BALANCE

Developing a healthy work/life balance is ever so important and those that get this balance right always tend to be the most capable in the office.

25. KNOW WHEN TO ASSERT YOURSELF

Knowing when to assert yourself in a professional context and knowing when to stay quiet and humble is ever so important to learn – use your instinct and intuition.

From:

<https://www.thegentlemansjournal.com/25-things-ensure-successful-career-youre-25>

Exercise 8. Translate the following articles into English using gerunds where it is possible.

ЩО ОДЯГ РОЗПОВІДАЄ ПРО ЛЮДИНУ: ЦІКАВІ ФАКТИ Й ГІПОТЕЗИ

Цікаві факти щодо того, що можна "прочитати" за одягом людини, зібрало видання Time. Думки деяких експертів щодо цього є на сайті Vakadesuyo.

Різні кольори говорять різне. Червоний робить жінок привабливішими в очах чоловіків, і навпаки. Білий сигналізує про щирість та невинність, і цією хитрістю нерідко користуються адвокати, рекомендуючи клієнтам з'являтися в суді у білому.

Молодіжний одяг не лише візуально скидає років, а й допомагає людині почуватися здоровішою. Завдяки окулярам можна справити враження розумника, але вони крадуть зовнішню привабливість.

Письменник та спікер TED Гарт Сандем вивів формулу, за якою, як він стверджує, можна вирахувати, скільки триватиме шлюб зіркової пари. У ній враховано такі фактори як різниця в віці, тривалість стосунків до весілля, кількість попередніх шлюбів, сексуальність вбрань дружини тощо.

Невротики надають перевагу темному одягу. До слова, на невротичний тип особистості можуть вказувати й мотиваційні постери у нього на стінах. Екстравагантне та недбале вбрання – заява про те, що людина відкрита для нового. Дорогі речі та декольте кажуть про нарцисизм, принаймні у жінок, уточнює видання.

Музика подобається нам більше, коли костюм виконавця відповідає нашим очікуванням.

Люди відчувають більшу довіру до лікарів, коли ті вбрані в білий халат. Між іншим, коли піддослідних перед експериментом просять надягти білі халати, вони демонструють більшу пильність та ретельність.

From: <https://life.pravda.com.ua/society/2015/07/1/196565/>

ОБРАЗ БРИТАНСЬКОГО ПРЕМ'ЄР-МІНІСТРА БОРИСА ДЖОНСОНА: ЯКИМ ПОЛІТИК БУВ У ДИТИНСТВІ, ЩО СИМВОЛІЗУЮТЬ ЙОГО ЯСКРАВИ КРАВАТКИ ТА ЯК ВІН СТАВИТЬСЯ ДО СВОЄЇ ЗАЧІСКИ

Цього політика легко впізнати за його зачіскою-кульбабкою: британський прем'єр-міністр Борис Джонсон дивує багатьох, хто звик до стереотипного образу манірних англійців, але він був таким завжди та ніколи не зраджував себе

Хоч родина Бориса Джонсона належала до найвищої еліти, він ніколи не мав вигляду хлопчика з листівки. Сам він у дитинстві був непосидою: знав, що життя — це змагання, і завжди хотів бути попереду. Коли б його не запитали, ким він хоче стати, він відповідав "королем світу".

Що старшим ставав Джонсон, тим менше лоску мала його зовнішність. Навчаючись у найкращих навчальних закладах, він ніколи не почував себе частиною рафінованого суспільства, в якому йому було надто тісно та нудно. Надворі були яскраві 80-ті: є фотографії, де у свої 20 Борис насолоджувався життям, сидячи у напівзаправленій сорочці в обіймах красуні.

Далі в 90-х Джонсон працював журналістом: його зовнішня недбалість органічно пасувала творчій професії. Але у 40 років чоловік почав штурмувати політику, і тут довелося опанувати дрес-код. Тепер краватки навпаки мають чітко продуманий вигляд, хоч вони й не за етикетом довгі.

Під час лютневої зустрічі Бориса Джонсона з Володимиром Зеленським у Софіївському соборі у прем'єр-міністра була яскрава зелена краватка. Чимало політичних оглядачів розцінили її як знак прихильності до українського президента. У квітні ж Джонсон надягнув на прогулянку Києвом блакитну краватку, і публіка зіставила її із пшеничним відтінком волосся: вийшли кольори прапора України. До костюма Борис Джонсон надягнув зношені туфлі: ця відсутність лоску так само стала політичним жестом, який демонструє співчуття та розуміння тяжкої ситуації в Україні.

У родині Джонсонів любляють брати одяг на прокат: наприклад, дружина Бориса Джонсона Кері брала на день дизайнерську весільну сукню. До речі, оточення урядовця багато говорить про те, що саме жінка зараз керує зовнішнім виглядом політика. Цікаво, чи це саме вона добирає Джонсону яскраві шапки та шорти на прогулянку?

Якщо зав'язати краватку в піджак йому вдалося, то вкласти своє волосся – ні. Вже на посту прем'єра Борис навіть перепрошував за нього.

Пасма, що розлітаються – вже невіднята частина образу британського політика. Вони ніби говорять, що немає часу на такі дрібниці – усі думки тільки про великі справи.

Цікавий факт: Борис Джонсон нещодавно у соціальних мережах змінив своє прізвище. Відтепер на його офіційній сторінці в інстаграмі він підписаний як Джонсюк. Також навколо своєї фотографії на аватарці видно обрамлення у синьо-жовтих кольорах. Так він вирішив підтримати українців.

З цього зрозуміло одне: за образом Бориса Джонсона стоять цілком серйозні та безкомпромісні вчинки.

From: <https://1plus1.ua/snidanok-z-1-1/novyny>

Exercise 9. Read the following articles, point out non-finite forms and constructions with non-finite forms of the verb, translate the following articles into Ukrainian and comment on the translation ways of the non-finite forms and constructions with them.

HOW GEN Z ARE DISRUPTING THE DEFINITION OF 'PRESTIGIOUS' JOBS

Even before Molly Johnson-Jones graduated from Oxford University in 2015, she felt professional pressure to land a 'prestigious' job in a high-powered industry. She says she and her university friends felt there were sectors that carried cachet – particularly the rigorous fields of finance, consulting, medicine and law. That's why Johnson-Jones ended up in investment banking for two years once she graduated, even though didn't feel like quite the right fit.

These kinds of “very traditional industries” have indeed carried prestige, says Jonah Stillman, co-founder of GenGuru, a consulting firm that focuses on different generations in the workplace. Stillman, a Gen Zer, says this sentiment is present in higher-education settings, but he adds many people across generations have felt pressure well before university to pursue these paths, including from family members or high-school counsellors.

“We’ve just grown up with this expectation,” says Andrew Roth, 24, who graduated from Tennessee, US-based Vanderbilt University in 2021. “When I got to Vanderbilt, I was pretty quickly drawn into the ‘all roads lead to finance and consulting path’. It just feels very easy to go that way everyone’s going that way.” Roth says he internalized pressure to pursue this path from the atmosphere of his competitive university, his contemporaries and alumni in powerful positions in these industries.

As Gen Z joins the workforce, however, experts and younger workers say what’s considered a high-status job may be expanding – and even becoming less relevant overall. Some younger workers do still report making money is prestigious, especially as cost of living skyrockets; and working for certain firms or in specific industries can make a career. But many are also emphasising other elements, such as corporate values, flexibility, autonomy and freedom from the long-hours, high-octane grind.

2020 graduate Danielle Farage, 24, says she also felt there was a narrow definition of a prestige job while she was at the University of Southern California, and pronounced pressure to land an elite job, especially from her peers. “It’s very much there, and it’s so intense because everyone posts about their jobs,” says the Gen Zer, based in Brooklyn, New York.

Plenty of Gen Zers – especially those who attend elite universities – still opt for high-profile industries. Farage agrees that many new grads still “want to go the straight-and narrow path”: she knows several contemporaries who are still “very much into the prestige, because everyone around you is like, oh, I need to get a big-five consulting job ... I’m going to go intern for this big bank next summer”.

But Farage has also seen many Gen Zers re-define a prestige job as one that enhances their own life. This may include a position that enables a worker to live the lifestyle they want – whether that’s being an entrepreneur, working in an industry that aligns with their values and passion or securing a job that enables them to build their personal brand on the side. Farage is an example; while holding a full-time job as a director of growth and marketing at a start-up, she’s also focusing on building a side business as a work futurist, focusing on the experiences of Gen Z.

Roth, too, found himself drawn away from his expected path of finance and consulting, particularly when Covid-19 hit during a semester studying abroad.

Throughout the pandemic, he says, it became “very obvious to me that a lot of organizations were having a hard time listening and understanding the needs of young people”. After graduation, he pivoted his plans to entrepreneurship and started dcdx, a Gen Z research and strategy firm.

“It’s like our association with prestige has changed,” says New York-based Roth. “Prestige has its association with ... following the traditional ways. And I think there’s a whole rejection around that, especially for this kind of progressive generation.”

Some data indicates that Gen Z are indeed shifting towards more meaningful work. April 2023 data from LinkedIn of more than 7,000 global workers, reviewed by BBC Worklife, shows 64% of Gen Zers in the UK, France, Germany and Ireland now consider it important to work for companies that are aligned with their values. The data also shows these young workers highlight work-life balance and career growth as top draws for potential workplaces.

Along with Gen Z’s shifting attitudes, embrace of entrepreneurship and emphasis on values, this mindset shift may be in part because mechanisms behind finding jobs and seeing potential alternative career paths are changing, says Josh Graff, managing director of EMEA and LATAM at LinkedIn. With a greater number of jobs being posted online, “people have so much more access to information today than we did when we were applying for a job 20-plus years ago ... This allows you to have much better visibility into a wealth of roles”, he says. “That shift in the workplace, in the workforce ... is leading people to understand there’s a broader array of options out there.”

From:

<https://www.bbc.com/worklife/article/20230426-gen-z-values-entrepreneurship-flexibility-jobs>

THE RISE OF THE STUDENT ENTREPRENEURS

This entrepreneurial spirit is present at campuses across the UK. Almost a quarter of students already run their own business or entrepreneurial venture, or plan to while at university, according to research by Santander bank.

Jonny Luk, chief executive of the National Association of College and University Entrepreneurs (NACUE), says the pace in the number of students setting up businesses at university has accelerated for two reasons.

“Firstly, technology means people can create digital businesses more easily, and we live in an interconnected world where getting advice is easier,” he says.

“Secondly, since the financial crisis the attractiveness of joining a big corporation has been dulled by the excitement of being in a start-up. People want to be an entrepreneur.”

US business graduate Chris Rea's entrepreneurial mindset was stoked as soon as he arrived at Exeter University five years ago. His first term saw him launch a beanie hat brand, but it was when onesies became a surprise hit in 2012 that Mr Rea spotted a real business opportunity.

Together with his fellow student Tom Carson, they jumped on the trend, each investing £1,500 from their student loan and savings to pay for samples, and set up a website. A year later Young Ones Apparel had developed into a full clothing range, including sweaters and T-shirts, and was also being sold at universities across the UK.

"I've always been entrepreneurial, it kind of becomes naturally to me," says Mr Rea, 23, who now works full-time on the brand. "With the onesies, I just thought if I can make some money as a student then I'm less dependent on my parents."

However, Mr Rea admits he struggled to nail the right work-study balance. "In my second year, I got the balance wrong. It was all new to me, and when we received a big deal I would just see dollar signs flashing in my head. I wasn't thinking about the end goal of my degree."

Failing to gain a 2:1 in his second year spurred Mr Rea into refocusing his time management, and he eventually graduated with a 2:1, although as an international hockey player for the US, he had "the biggest strain" of all when he was called up to travel to matches in Brazil and the States in his third year.

From: <https://www.bbc.com/news/business-34774965>

COVENTRY ENTREPRENEURS SAY "LIVE THE DREAM"

Free advice is being offered to help students start their own businesses, using a highly-successful Coventry duo as inspiration.

Two Coventry University graduates are being hailed examples to budding entrepreneurs in the area.

Their example is hoped to encourage students and graduates to take advantage of free advice being offered to help new start ideas.

Sam Tate, aged 33, and Nick Rutter, aged 30, started their own company after graduating from a design and engineering course at Coventry University.

Their brainchild - Sprue Aegis - is a safety products manufacturer. Nick and Sam decided to start their business after discovering that six million households in the UK own a defective smoke alarm.

They designed the FireAngel Plug-In Smoke Alarm, which is mains-powered and overcomes the need for a replacement battery.

It fits between a light socket and light bulb, and is designed to recharge automatically when the light is switched on. If it goes off accidentally, it can easily be reset with the light switch.

Their FireAngel smoke alarms and fire extinguishers are now available in over 4,000 big-name outlets and Nick and Sam are currently working on launching their company in America.

From: <https://www.bbc.co.uk/coventry/features/student/student-business-ideas.shtml>

Exercise 10. Read and translate the following article into English, using constructions with non-finite forms of the verb.

КРОВ'Ю ТА ПОТОМ: ІСТОРІЯ УСПІХУ КОЛИШНІХ НЕВДАХ, ЯКІ «З НУЛЯ» СТВОРИЛИ ВСЕСВІТНЬО ВІДОМІ БРЕНДИ

Коли люди уявляють історії життя мільйонерів чи мільярдерів, вони, як правило, думають про забезпечених людей, які лише примножили свій спадок. Але не всі сучасні багатії народилися зі срібними ложками в роті. Насправді багато хто з всесвітньо відомих підприємців заробили свої статки кров'ю та потом.

1. Ян Кум. Історія успіху розробника WhatsApp, виконавчого директора Facebook

Народившись в Києві, Ян Кум виріс у Фастові в єврейській родині. Через бідність він, його матір та бабуся в 1992 році емігрували в США. Там вони отримали невелику двокімнатну квартиру в місті Маунтін-В'ю, що розташувалося в Кремнієвій долині. Його батько мав намір приєднатися до сім'ї в США, але помер в 1997 році, а його матір після тривалої боротьби з раком померла у 2000 році.

Паралельно з вивченням програмування в університеті, він працював прибиральником у продуктовому магазині. Здобувши навички програмування, він працював тестером безпеки програмного забезпечення Ernst & Young, а згодом влаштувався в Yahoo!, де зміг зібрати певні заощадження – близько півмільйона доларів. Після роботи в Yahoo! він спробував влаштуватися працювати в Facebook, де йому відмовили.

У 2009 році Ян Кум придбав свій перший iPhone та усвідомив те, які великі перспективи чекає на ринок мобільних застосунків. Тоді у нього з'явилася ідея створити бренд WhatsApp. Спочатку застосунок був абсолютно непопулярним, а Ян вже шукав нову роботу. А лише через 5 років Facebook – компанія, яка раніше відмовила йому в роботі, придбала застосунок за 19 мільярдів доларів.

2. Інгвар Камрад. Історія шведського підприємця, засновник ІКЕА

Ще в дитячому віці хворий на дислексію Камрад виявив в собі навички підприємця. Він почав свій бізнес з дрібниці – сірників, які купував оптом у Стокгольмі та вроздріб зі свого велосипеда продавав

сусідам. Згодом він створив перші поштові каталоги та додавав у свій «асортимент» рибу, різдвяні прикраси, насіння, кулькові ручки та олівці.

У 17 років Інгвар отримав від батька за гарне навчання в школі невелику суму грошей, яку той використав як стартовий капітал для заснування компанії ІКЕА. Бренд з'явився від ініціалів засновника, першої букви назви їх ферми та найближчого села. Вже пристойна компанія додала до своїх каталогів меблі місцевих виробників, а з часом створила шоурум, в якому виставляла меблі. Бізнес ріс як і штат співробітників, а компанія відійшла від торгівлі чужими меблями.

Компанія Інгвара організувала власне виробництво за власним дизайном. Тоді він, випадково побачивши співробітника, який відкручував столу ніжки та спакував їх для відправки клієнту, винайшов знамениті збірні меблі від ІКЕА. Економія місяця при перевезенні, відсутність додаткової вартості збірки та ІКЕА-ефект дозволили дитячому бізнесу з продажу сірників перетворитися в транснаціональну корпорацію.

3. Говард Шульц. Історія успіху колишнього голови Ради директорів та CEO Starbucks

Його родина не була бідною, але і зірок з неба вони не хапали. Його батько працював водієм вантажівки, але зламав ногу та втратив роботу. Говард зрозумів ситуацію та почав працювати в досить ранньому віці. Він продавав газети, був барменом в місцевому кафе, працював в магазині хутра. Отримавши освіту в Мічиганському Університеті, Говард почав працювати в американському представництві шведської компанії, яка займалася продажем побутової техніки.

Тоді молодого Шульца здивувала маловідома компанія, яка закупувала в них промислові масштаби кавоварок. Прилетівши в Сіетл та познайомившись з власниками компанії, Шульц був просто зачарований ідеєю кавових магазинів та бренду Starbucks. Протягом року він тероризував власників Starbucks дзвінками з проханням про роботу, але консервативні власники довго не сприймали його ідеї модернізації. Все-таки його взяли на роботу, але через певний час звільнили.

Потім, набравшись кредитів, він відкрив свою кав'ярню, в якій втілював свої ідеї. Дізнавшись, що власники магазинів Starbucks збираються продати свій бізнес, Шульц зміг викупити свою мрію, але заліз в ще більші борги. Кредиторам він обіцяв, що за декілька років відкриє сотню кав'ярень, але за декілька років перетворив Starbucks у всеамериканський, а згодом – всесвітньовідомий бренд.

4. Джоан Роулінг. Історія успіху британської письменниці, авторки серії романів про Гаррі Поттера

Майбутня всесвітньо відома письменниця народилася в сім'ї лаборантки та авіаінженера. У дитинстві вона любила читати та мріяла стати письменницею. Першу практику вона отримала, коли вигадувала фантастичні історії, які читала молодшій сестрі. У підлітковому віці Роулінг не була особливо щаслива: її мати була хвора, а з батьком склалися складні відносини.

У 1982 році вона не пройшла вступні іспити в Оксфордський університет, тож вступила в провінційний Ексетерський університет. У 1990 році після смерті матері поїхала в Португалію, де вийшла заміж за місцевого журналіста, а через рік – після народження першої доньки, розлучилась. Повернувшись в Британію, самотня молода мати без роботи отримувала соціальну допомогу та почала роботу над серією Гаррі Поттера.

Закінчити перший роман їй вдалося завдяки невеликому гранту, але жодне видавництво не хотіло видавати надруковану на старій друкарській машинці книгу починаючої письменниці. Лише невелике видавництво «Блумсбері» погодилося видати першого Гаррі Поттера, який вийшов тиражем 500 примірників. Другий та третій том отримали трохи більший успіх, а четвертий том та всі наступні вже були світові рекорди продажів, що принесло їй її статок та визнання.

5. Опра Вінфрі. Історія успіху американської телеведучої, актриси, продюсерки та громадської діячки

Майбутня всесвітньо відома акторка, телеведуча та письменниця народилася в сім'ї покоївки та шахтаря. Перші роки вона провела в сільській глушині, а в 6 років Опра з матір'ю переїхала в район старого гетто міста Мілуокі. Ще 9-річною вона страждала від сексуальних домагань з боку братів, дядька та їхніх друзів, в 14 років Опра завагітніла та втратила дитину. Тоді матір відіслала її до батька, який був суворий, але надійний.

У 17 років Опра працювала та вчилася в університеті. Тоді на місцевому ЗМІ вона стала наймолодшою репортеркою та першою темношкірою жінкою-репортером телебачення Нешвілла. У 22 роки вона стала редактором шестигодинних новин, а згодом – однією з ведучих ранкового ток-шоу «Говорить Балтимор» Отримавши першу славу, вона створила власну програму – «Шоу Опри Вінфрі».

Це шоу зробило її не тільки знаменитою, а й багатою та впливовою. Варто Опри порекомендувати якусь книгу, як на наступний день її продажі підскакували на десятки тисяч копій. Варто було їй під час ефіру щодо коров'ячого сказу обмовитися про вегетаріанство, як продажі яловичини в

США впали, а ціни різко знизилися. А її підтримка вважається однією з вагомих причин перемоги Барака Обами на виборах в США.

From: <https://ucap.io/krovyyi-ta-potom-istoriya-uspihu-z-nulya/8/>

CHAPTER 15

TRANSLATION TRANSFORMATIONS

In modern Translation Studies, one of the key problems is the definition of transformations and their typology creation. There are numerous scientific works with different interpretations of the term “translation transformation” and various attempts to classify this phenomenon. In general, a **translation transformation** is the change caused by lexical, grammatical and cultural differences between the source and target languages in order to achieve translation equivalence.

Nowadays Translation Studies operates with extensive classifications of transformations (L. Barkhudarov, V. Karaban, V. Komissarov, I. Korunets, L. Latushev, S. Maksimov, A. Mamrak, Ya. Resker, O. Selivanova, O. Shveitser, etc) which are largely approximate and conditional, as they do not cover the multifaceted nature of the translation transformation phenomenon.

Taking into consideration the linguistic approach to translation transformation typology we differentiate them according to the language levels into 3 groups:

- lexical,
- grammatical,
- complex.

Lexical translation transformations are transcoding, loan translation and a group of lexical and semantic transformations.

There are four types of **transcoding**: transliteration, transcription, mixed transcoding and adaptive transcoding.

Transliteration is the representation of the spelling of a source language word with target language letters: *flirt* – *флїрт*, *blog* – *блог*.

Transcription is the representation of the pronunciation of a source language word with target language letters: *striptease* – *стрїптуїз*, *impeachment* – *їмїчмент*, *display* – *дїсплїї*, *Warner Brothers* – *Уорнер Бразерс*.

Mixed transcoding is the predominant use of transcription with elements of transliteration: *interface* – *їнтерфейс*, *formalism* – *формалїзм*.

Adaptive transcoding is the representation of the spelling or pronunciation of a source language word with the target language letters that is slightly adapted to the phonetic or grammatical structure of the target language: *declaration* – *декларация*, *occlusion* – *оклюзия*, *platform* – *платформа*.

Loan translation is the formation of a new target language word or word combination according to the structure of the source language word. In loan translation changing of component order or translation of one word and

transcription of the other are possible: *mini-skirt* – міні-спідниця, *White House* – Білий Дім, *superpower* – сверхдержава, *International Monetary Fund* – Міжнародний валютний фонд, *A United Nations Organisation* – Організація Об'єднаних Націй.

A group of lexical and semantic transformations consists of differentiation, concretization, generalization and modulation.

Differentiation – is using a suitable contextual word in translation because the meaning of a source language word does not correspond to the dictionary conformity: *they had come millions of miles* – вони **пролетіли** мільйони миль.

Concretization is the choice of a more specific word in translation which gives a more detailed description of the idea than does a source language word: *meal* – сніданок / обід / вечеря; *mother-in-law* – свекруха / теця; наречена – *fiancee* / bride.

Generalization is the use of an equivalent with a more general meaning in translation: *I saw a man six feet two inches tall.* – Я побачила **високого** хлопця.

Modulation is replacing a source language unit with a target language unit the meaning of which can be logically deduced from it and which is just another way of referring to the same object or an aspect of the same situation. In such cases the substitute often has a cause-and-effect relationship with the original: *And he noticed with sour disfavour that June had left her wine-glass full of wine.* – Він помітив з роздратованістю, що Джун навіть **не** пригубила вина.

Grammatical translation transformations are word-for-word translation, transposition, grammatical replacement / substitution, addition and omission.

Sometimes **word-for-word translation** is called a zero transformation as it is the preservation of the syntactic structure of a source language sentence using the analogous grammatical target language forms: *He was in London two years ago.* – Він був у Лондоні два роки.

Transposition is changing a sentence word order because of different ways of expressing the theme and rheme in the source and target languages: *City communications were disrupted after the earthquake.* – Після землетрусу міські комунікації були зруйновані.

Grammatical replacement is the translator's refusal to use analogous grammatical forms in a target text. It may be of two types: morphological and syntactical.

Morphological replacement is changing the grammatical form of a word or the part of speech: *We are searching for talent everywhere.* – Ми шукаємо **таланти** скрізь.

Syntactical replacement is the translator's refusal to use analogous syntactical structure of a target sentence. It may be of three types: partitioning, integration and changing the communicative type of a sentence.

Partitioning is breaking an original sentence into two parts or replacing a simple sentence in the original with a complex one in the translation, comprising one or several subordinate clauses: *I want you to speak English.* – *Я хочу, щоб ви розмовляли англійською.*

Integration is opposed to partitioning as presupposes combining two or more original sentences into one or compressing a complex source language sentence into a simple target language one.

Changing the communicative type of a sentence can be represented by the following example: *You have no idea of solving the problem!* – *Невже ти не знаєш, як вирішити цю проблему?*

Addition is increasing the number of words in a target language sentence, explicitly revealing what is grammatically and semantically expressed in the original: *His wife had been beautiful!* – *Його дружина колись була красунею!*

Omission is avoiding redundant information in translation: *the right to rest and leisure* – *право на відпочинок.*

A group of complex transformations consists of antonymous translation, explicatory translation and compensation.

Antonymous translation is the description of the situation from the opposite point of view and rendering an affirmative source language structure by a negative target language one or vice versa: *I didn't believe it until I saw it with my own eyes.* – *Я повірив тільки тоді, коли побачив це на власні очі.*

Explicatory translation is replacing a source language unit by a word combination describing or defining its meaning: *conservationists* – *прихильники охорони навколишнього середовища.*

Compensation is a deliberate introduction of some additional elements in translation to make up for the loss of similar elements at the same or an earlier stage. We do not give its example, because usually this transformation is connected with rendering stylistic information in the text.

Exercise 1. Analyse the source text and the target text. Define the translation transformations. Your analysis should be in the form of the following table:

The part from the source text	The part from the target text	The transformation type

CALENDAR

<p>1. Consider living our lives without calendars.</p> <p>2. No daily, weekly or monthly planners.</p> <p>3. No scrawled or crossed-out evidence of the present, the past, the future.</p> <p>4. Calendars not only bear witness to the minutiae that create our lives – lunch dates, birthdays, anniversaries, movie dates, romantic evening for two – they give us illusion that by mapping time, we control it.</p> <p>5. An illusion, perhaps, but one most of us are quite happy not to challenge.</p> <p>6. Calendars, perhaps man's most ambitious attempt to control time, are predicated on three astronomical certainties: the earth spinning on its axis (a day), the time it takes for the moon to circle the earth (a month), and the approximate time it takes the earth to revolve around the sun (a year).</p>	<p>1. Спробуй уявити власне життя без календарів.</p> <p>2. Чи зможете Ви планувати щось на день, тиждень, або місяць?</p> <p>3. Немає можливості засвідчити про ваше минуле, теперішнє чи майбутнє.</p> <p>4. Ось тоді й усвідомлюєш нескінченний плин часу. Так що ж дають нам календарі? Будучи мовчазними свідками кожної хвилини нашого життя – нехай то буде проста вечеря, або вечірка з нагоди; несподівана зустріч, або ж побачення з коханою людиною – календарі змушують нас повірити, що саме людина є володарем часу.</p> <p>5. Зрозуміло, що це лише уява, але що ж ще нам потрібно, щоб відчутти себе щасливим.</p> <p>6. Календар, що, можливо, є найамбітнішою спробою людства контролювати час, спирається на три астрономічні й усім відомі факти: за добу земля обертається навколо своєї осі; за 30 діб місяць проходить свій шлях навколо землі; а приблизно за рік земля робить оберт навколо сонця.</p>
--	---

7. In 46 B.C., Emperor Julius Caesar borrowed from Egyptian and Jewish calendars by instituting a solar year of a dozen 30-day months, with five days left over and a leap year every four years.

8. But Caesar miscalculated, and over time the 11-minute annual discrepancy between his calendar and the solar year has accumulated a debit of 10 days.

9. By the 16th century, the spring equinox and Easter, a centerpiece of the Christian religion, which was linked to it – had begun to drift backward from its March morning in winter.

10. In 1582, Pope Gregory XIII assembled a committee, including the influential Jesuit mathematician Christopher Clavius, an issued Papal bull, creating our present-day Christian Calendar.

11. New Year's Day was restored to January 1 after more than 1,000 years of being celebrated in late March.

12. There would be no leap years in centesimal years, except those divisible by 400. And, in his most extraordinary move, to anchor Easter, Gregory scissored 10 days off Julian calendar.

7. У 46р. до н.е. Юлій Цезар запропонував новий відлік часу й запровадив сонячний рік, що складався з 12 – 30-денних місяців. Запозичивши такий підрахунок з староегипетських та староєврейських календарів, він додав ще 5 днів, і тепер кожні 4 роки наступав високосний рік.

8. Але великий імператор трохи помилився в розрахунках, оскільки з часом у його календарі виникла щорічна розбіжність між даними календаря і відліком часу в сонячному році, що привело до появи 10 зайвих днів.

9. Наприкінці 16ст. час весняного рівнодення разом з Великоднем, найважливішим святом християнства, почали посуватися назад. Тепер їх святкування припадало на кінець зими, а не на березень.

10. Тож, у 1582 році священик Григорій XIII скликав комісію, до складу якої увійшов відомий ієзуїтський вчений-математик Христофер Клавій. Комісія затвердила Папську буллу, що стала основою сучасного християнського календаря.

11. Новий рік знову почали святкувати 1-го січня після тисячолітнього святкування його наприкінці березня.

12. Таким чином, якщо число року було кратним 100 – йому бракувало високосного року, за винятком років, які ділились на 400. Врешті Пара Григорій XIII зробив найдивовижніше – він

<p>13. On the night of October 4, 1582, people went to bed as usual; they awoke to find it was October 15 – 11 days later.</p> <p>14. While Roman Catholic countries adopted the modifications at once, Protestant England and the Colonies only came around in 1752.</p> <p>15. A footnote: The Gregorian calendar, one of 40 active calendars in the world, is still not accurate. It runs 26 seconds fast a year, leaving a margin of error of six days every 10,000 years.</p> <p>16. So don't look back – the next millennium is gaining on us.</p>	<p>вирівав з Юліанського календаря 10 зайвих днів і таким чином пересунув дату святкування Великодня.</p> <p>13. Заснувши 4 жовтня 1582 року за звичайним літочисленням, люди прокинулись і виявили, що «минуло» 11 днів, бо було вже 15 жовтня.</p> <p>14. Такі зміни негайно прийняли країни римо-католицької віри. Що ж до англійців-протестантів, то вони ухвалили їх значно пізніше – аж у 1752 році.</p> <p>15. Примітка: Григоріанський календар є одним з 40 всесвітньовідомих чинних календарів. На жаль, його не можна вважати абсолютно точним, оскільки як він має 26 зайвих секунд, тим самим помиляючись кожні 10 тисяч років на 6 днів.</p> <p>16. Отже, не оглядайтесь – нове тисячоліття наздоганяє Вас.</p>
--	---

Exercise 2. Analyse the speech by Boris Johnson published in European media and compare it with its official translation into Ukrainian on the site of the Government of the United Kingdom (<https://www.gov.uk/government/speeches/four-years-since-the-illegal-annexation-of-crimea-article-by-boris-johnson.uk>). Comment upon translation transformations.

Four years since the illegal annexation of Crimea

1. On the night of 22 February 2014, the most powerful men in Russia gathered in the Kremlin and resolved to seize Crimea from Ukraine.

2. They would later make elaborate efforts to give their decision a veneer of legitimacy – including by staging a bogus referendum – but that meeting between President Vladimir Putin and his security chiefs was designed to seal the fate of Crimea’s people.

3. We know this because Mr Putin said as much. In a documentary for Russian television, broadcast in 2015, the President described the sequence of events.

4. He decided to grab Crimea during that conclave in the Kremlin 3 weeks before the sham referendum. All those claims about how he acted to protect the region’s people or uphold their wishes were, by Mr Putin’s own account, utterly mendacious.

5. So it was that Russia seized 10,000 square miles from Ukraine and broke the first principle of international law – that countries may not acquire territory or change borders by force.

6. Mr Putin formally annexed Crimea into the Russian Federation on 18 March 2014.

Чотири роки після незаконної анексії Криму

1. У ніч проти 22 лютого 2014 року найбільш впливові можновладці Росії зустрілися в Кремлі та вирішили відібрати Крим у України.

2. Пізніше вони намагатимуться прикрити своє рішення видимістю законності, зокрема, інсценують псевдореферендум, але та зустріч між президентом Володимиром Путіним і керівництвом силових структур мала на меті визначити долю народу Криму.

3. Нам відомо це зі слів самого Путіна. У документальній стрічці для російського телебачення, що вийшла в ефір у 2015 році, президент описав хід подій.

4. Він вирішив відхопити Крим під час тієї таємної наради в Кремлі за три тижні до псевдореферендуму. Враховуючи розповідь самого Путіна, всі його заяви про необхідність захистити жителів регіону або виконати їхню волю виявилися суцільною брехнею.

5. Таким чином, Росія відібрала 27 тисяч квадратних кілометрів території України та порушила перший фундаментальний принцип міжнародного права, за яким держави не мають права привласнювати територію чи змінювати кордони силою.

6. Формально пан Путін анексував Крим у склад Російської Федерації 18 березня 2014 року. Минуло чотири

Four years after that event, we should remind ourselves of the enormity of what happened and redouble our determination to stand up for our values and uphold international law.

7. Russia's land grab in Crimea amounted to the first forcible annexation of the territory of a European country – and the first forcible redrawing of a European frontier – since 1945.

8. In the process, Russia broke so many international agreements that listing them all is a challenge. To select a few examples, Mr Putin trampled upon Article 2 of the United Nations Charter, the Helsinki Final Act and the Russia-Ukraine Treaty of Friendship.

9. He also broke Russia's specific pledge, contained in the Budapest Memorandum of 1994, to respect the “existing borders of Ukraine” and “refrain from the threat or use of force against the territorial integrity or political independence of Ukraine”.

10. And after annexing Crimea Mr Putin went still further, igniting and vigorously fanning the flames of conflict in eastern Ukraine. To this day, Russia continues to deploy troops and tanks in a conflagration that has claimed over 10,000 lives and driven 2.3 million people from their homes.

11. Flight MH17 became another victim of this tragedy

роки, і ми повинні нагадати собі про жажливість тих подій та подвоїти нашу рішучість відстоювати наші цінностей і захищати міжнародний правопорядок.

7. Захоплення Росією Криму виявилось першою силовою анексією території в Європі – та першим випадком насильницької зміни європейських кордонів – з 1945 року.

8. При цьому Росія порушила стільки міжнародних угод, що перерахувати їх всі – нелегке завдання. Так, наприклад, пан Путін зневажив статтю 2 Статуту ООН, Гельсінський заключний акт та Договір про дружбу, співробітництво і партнерство між Україною і Російською Федерацією.

9. Він також порушив конкретне зобов'язання, що Росія взяла на себе в рамках Будапештського меморандуму від 1994 року – “поважати існуючі кордони України” та “утримуватися від загрози силою чи її використання проти територіальної цілісності чи політичної незалежності України”.

10. Після анексії Криму пан Путін пішов іще далі, розпаливши і активно роздуваючи полум'я конфлікту на сході України. І до сьогодні Росія продовжує направляти війська й танки у згарище військових дій, що забрали життя понад 10 тис. осіб і змусили 2,3 мільйона людей полишити свої домівки.

11. Пасажири рейсу MH17 стали черговою жертвою цієї трагедії, коли

when a Russian missile launched from an area controlled by Russian proxy fighters blew this passing airliner out of the sky, killing 298 innocent people, including 10 Britons.

12. All the while, reports have emerged from Crimea of the oppression of the indigenous Tatar population and the harassment of those opposed to Russian annexation. Despite repeated calls from the UN General Assembly, Russia has refused to allow international human rights monitors to enter the peninsula.

13. In the end, the security of every nation depends on the essential principle that countries should not change borders or acquire territory by force. That is why the fate of Crimea matters to all of us.

14. We all have an obligation to stand up to Russia in a measured and resolute way. That means sustaining our Crimea-related sanctions against Russia for as long as the region remains under Kremlin control, and keeping further sanctions in place whilst the Minsk Agreements in eastern Ukraine go unheeded.

15. These measures are intended to demonstrate that no country, however large, can dismember its neighbour and break international law without consequence.

російська ракета, запущена з території під контролем проросійських бойовиків, збила пасажирський лайнер і забрала життя 298 невинних людей, включно з десятьма британцями.

12. Упродовж цього часу з Криму надходить інформація про репресії проти корінного кримськотатарського населення і залякування тих, хто виступав проти російської анексії. Незважаючи на неодноразові заклики Генеральної асамблеї ООН, Росія відмовляє міжнародним спостерігачам за дотриманням прав людини у доступі на півострів.

13. Зрештою, безпека кожної нації залежить від загального дотримання важливого принципу, що виключає використання сили для зміни кордонів чи привласнення території. Саме тому доля Криму зачіпає всіх нас.

14. У всіх нас є зобов'язання зважено та рішуче виступати проти дій Росії. Це передбачає збереження санкцій, накладених на Росію через анексію Криму, доки регіон залишатиметься під контролем Кремля, а також збереження подальших санкцій до тих пір, поки ігнорується виконання Мінських домовленостей.

15. Ці заходи впливу покликані показати, що жодна держава, наскільки б великою вона не була, не може безкарно розчленувати території свого сусіда і знехтувати міжнародним правом.

16. Nevertheless, while holding fast to our principles, we should engage firmly and purposefully with Russia. We need to communicate with clarity and directness our concern over the Kremlin's actions.

17. There is no contradiction between dialogue and deterrence – indeed the one can reinforce the other – as I made clear when I visited Moscow in December. As permanent members of the Security Council, Britain and Russia also share special responsibility for international peace and security.

18. Our motto with Russia must be to 'engage but beware' and both halves of the formula should be pursued with equal resolve.

19. But we must never forget the terrible consequences of that late night gathering in the Kremlin.

16. Тим не менш, неухильно дотримуючись наших принципів, ми також повинні рішуче й цілеспрямовано взаємодіяти з Росією. Ми маємо прямо й чітко доносити наше занепокоєння через дії Кремля.

17. Немає суперечностей між діалогом і стримуванням, навпаки, ці підходи можуть доповнювати одне одного, і я чітко сказав про це під час свого візиту до Москви у грудні 2017 року. Як постійні члени Ради безпеки ООН, Велика Британія та Росія також розділяють особливу відповідальність за мир і безпеку.

18. Гаслом наших стосунків з Росією має бути "взаємодій, але обережно", при цьому обидві складові цієї формули повинні виконуватись з однаковою рішучістю.

19. Але ми ніколи не повинні забувати про жахливі наслідки тієї зустрічі пізно вночі у Кремлі.

TEST YOUR KNOWLEDGE

Choose the correct answer (more than one answer may be correct)

1. The following national lexicon word “the Union Jack – прапор Великої Британії” is rendered by:
 - A) transcription and transliteration;
 - B) transcription, transliteration and descriptive translation
 - C) descriptive translation
 - D) loan translation

2. The following national lexicon word “graduation essay – дипломна робота” is rendered by:
 - A) transcription and transliteration;
 - B) transcription, transliteration and descriptive translation
 - C) descriptive translation
 - D) loan translation

3. The following phraseological unit “don’t teach your grandmother to suck eggs – не вчи вченого” is rendered by:
 - A) choosing absolute equivalents
 - B) choosing near equivalents
 - C) choosing genuine idiomatic analogies
 - D) choosing approximate analogies

4. The following phraseological unit “the game is worth the candle – гра варта свічок” is rendered by:
 - A) choosing absolute equivalents
 - B) choosing near equivalents
 - C) choosing genuine idiomatic analogies
 - D) choosing approximate analogies

5. The following phraseological unit “to cut off with a shilling – залишити без спадщини” is rendered by:
 - A) choosing absolute equivalents
 - B) choosing near equivalents
 - C) choosing genuine idiomatic analogies
 - D) descriptive translating

6. The correct way to render the following sentence “She doesn’t want to be invited to the performance” is:
 - A) Вона не хоче запрошувати на виставу.

- B) Вона не хоче, щоб її запрошували на виставу.
- C) Вона не має наміру запрошувати когось на виставу.
- D) Вона не хоче бути запрошеною на виставу.

7. The correct way to render the following sentence “She may be waiting for you downstairs” is:

- A) Вона може почекати тебе внизу.
- B) Можливо, вона чекала тебе внизу.
- C) Можливо, вона чекатиме тебе внизу.
- D) Можливо, вона чекає на тебе внизу.

8. The correct way to render the following sentence “You shouldn’t make marks in the book” is:

- A) Тобі слід робити позначки у книжці.
- B) Тобі не слід робити позначки у книжці.
- C) Тобі можна не робити позначки у книжці.
- D) Тобі не дозволяли робити позначки у книжці.

9. The correct way to render the following sentence “It can’t be the same man” is:

- A) Це не може бути той самий чоловік.
- B) Навряд чи це той самий чоловік.
- C) Не може бути, щоб це був той самий чоловік.
- D) Він не може бути тим самим чоловіком.

10. The correct way to render the following sentence “The ship is reported to have arrived in time” is:

- A) Отримали повідомлення, що корабель прибуде вчасно.
- B) З корабля повідомили, що він прибуває вчасно.
- C) Повідомили, що корабель прибув вчасно.
- D) Повідомляють, що цей корабель прибуває вчасно.

11. The correct way to render the following sentence “He must have understood me” is:

- A) Він повинен зрозуміти мене.
- B) Він обов’язково зрозуміє мене.
- C) Він, очевидно, розуміє мене.
- D) Він, напевно, зрозумів мене.

12. The correct way to render the following sentence “You could have bought this book; it was on sale” is:

- A) Ти можеш купити цю книжку, вона була в продажу.
- B) Ти міг принести цю книжку, вона була в продажу.
- C) Ти міг би купити цю книжку, вона була в продажу.
- D) Ти можеш купити цю книжку, вона була в продажу.

13. The correct way to render the following sentence “She might have forgotten, you know; or got the evening mixed” is:

- A) Знаєте, вона мабуть забула чи сплутала вечір.
- B) Цілком ймовірно, що вона забула чи сплутала вечір.
- C) Навряд чи вона могла забути або сплутати вечір.
- D) Знаєте, а може вона забула чи сплутала вечір.

14. The correct way to render the following sentence “The aircraft might not have been downed in the action” is:

- A) Неможливо, щоб літак був збитий в тім бою.
- B) Цілком ймовірно, що літак не був збитий в тім бою.
- C) Навряд чи літак був збитий в тому бою.
- D) Може літака й не збили в тому бою.

15. The correct way to render the following sentence “The first person to raise objections was the Minister himself” is:

- A) Заперечив перший міністр.
- B) Сам міністр вперше у своєму житті заперечив.
- C) Першим, хто виступив із запереченням, був сам міністр.
- D) Перший міністр вирішив не заперечувати.

16. The correct way to render the following sentence “This question is too difficult to be settled without further consultations” is:

- A) Це питання занадто складне, щоб вирішити його без подальших консультацій.
- B) Подальше питання потребує важких консультацій.
- C) Занадто багато консультацій, це заважає вирішити це питання.
- D) Хоча це питання і занадто складне, його треба вирішувати без подальших консультацій.

17. The correct way to render the following sentence “But the decision, if logical, requires a measure of courage” is:

- A) Але це рішення, хоча воно й логічне, потребує певної мужності.
- B) Хоча це і мужнє рішення, воно вимагатиме певної логічності.

- C) Це логічне рішення вимагатиме мужності.
- D) Це рішення не потребує ніякої мужності, тому що воно цілком логічне.

18. The correct way to render the following sentence “The delegation is reported to have left for Paris” is:

- A) Делегатам повідомили, що вони мають поїхати до Парижу.
- B) Делегація повідомила, що поїде до Парижу.
- C) Повідомляють, що делегація виїхала до Парижу.
- D) Повідомляють, що делегація поїде до Парижу.

19. The correct way to render the following sentence “Whatever the purpose of your travel, we hope flying with us gets you in the right mood to enjoy your trip” is:

- A) Ми примусимо вас насолоджуватися поїздкою, незалежно від вашої мети.
- B) Якою б не була мета вашої мандрівки, маємо надію, що з нами ви повною мірою отримаєте насолоду від подорожі.
- C) Нас не цікавить мета вашої подорожі, але ми обцяємо вам насолоду від неї.
- D) Залежно від мети вашої подорожі ви отримаєте від неї насолоду чи ні.

20. The correct way to render the following sentence “The preliminary talks are not expected to last more than two weeks” is:

- A) Попередні переговори тривали не більше двох тижнів.
- B) Вважається, що необхідно два тижні для проведення попередніх переговорів.
- C) Ніхто цього не очікував, але попередні переговори тривали більше двох тижнів.
- D) Вважають, що попередні переговори будуть тривати не більше двох тижнів.

21. The correct way to render the following sentence “It was not until he had read that letter that he understood everything” is:

- A) І лише після того, як він прочитав той лист, він все зрозумів.
- B) Якби він прочитав той лист, він би нічого не зрозумів.
- C) Це було не до того, як він прочитав той лист, що він все зрозумів.
- D) Ще до того, як він прочитав цей лист, він усе зрозумів.

22. The correct way to render the following sentence “Present plans are for the Prime Minister to make a statement in the first part of next week” is:

- A) Плани прем'єр-міністра полягають в тому, щоб хтось виступив до наступної середи.
- B) Планується, що прем'єр-міністр виступить із заявою до наступної середи.
- C) Прем'єр-міністр повинен виступити із заявою до наступної середи.
- D) Виступ прем'єр-міністра перенесено до наступного тижня.

23. The correct way to render the following sentence “They offered us a lot of goods, delivery to be made in October” is:

- A) Доставка багатьох товарів відбудеться лише у жовтні.
- B) Вони запропонували нам партію товарів, які ми повинні забрати у жовтні.
- C) Жовтень пропонує нам доставки товарів.
- D) Вони запропонували нам партію товарів, поставка яких мала відбутися у жовтні.

24. The correct way to render the following sentence “In this the committee enjoys the powerful, if unspoken, support of the vast bulk of the population” is:

- A) Основна частина населення, хоча її і неможливо описати словами, підтримує цю силу.
- B) Населення користується підтримкою комітету, хоч і не визнає цього.
- C) У цьому питанні комітет користується сильною, хоча вона і не виражена словами, підтримкою основної частини населення.
- D) У цьому питанні комітет не підтримує основну частину населення, але не може пояснити чому.

25. The correct way to render the following sentence “They can organize their work without being interfered with and controlled by big business” is:

- A) Вони можуть організувати свою роботу без втручання і контролю з боку великого бізнесу.
- B) Великий бізнес може бути контрольований без будь-якого втручання.
- C) Вони не можуть організувати свою роботу без втручання і контролю з боку великого бізнесу.
- D) Якби не втручання і контроль з боку великого бізнесу, вони б змогли організувати свою роботу.

26. The correct way to render the following sentence “They promised not to undertake any actions without consulting their partners” is:

- A) Вони пообіцяли не розпочинати ніяких дій, не порадившись зі своїми партнерами.
- B) Вони пообіцяли проконсультуватися з партнерами.
- C) Партнери пообіцяли порадити їм, які дії приймати.
- D) Вони пообіцяли не втручатись до того, як вони не нададуть консультацій своїм партнерам.

27. The correct way to render the following sentence “Neither would it be realistic to deny that power has a role in our relations” is:

- A) Нереалістично заперечувати роль сили у стосунках.
- B) Нереалістично заперечувати, що сила має певне значення у стосунках.
- C) Було б неправдою заперечувати, що сила грає певну роль у наших стосунках.
- D) Наші стосунки заперечують цю реалістичну силу.

28. The correct way to render the following sentence “Not once did he ask anything that might have made him feel ill at ease” is:

- A) Жодного разу він не запитав про таке, що могло б поставити його у незручне становище.
- B) Жодного разу він не почувався незручно.
- C) Можливо, він почувався незручно тому, що його ніколи ні про що не питали.
- D) Жодного разу він не про що не питав і, можливо, це змушувало його відчувати себе незручно.

29. The correct way to render the following sentence “They cannot achieve their aim unless they resort to outside help” is:

- A) Вони можуть досягти своєї мети за умови, що скористаються допомогою ззовні.
- B) Вони не можуть досягти мети, якщо скористаються чужою допомогою.
- C) Вони можуть не досягти мети, якщо скористаються чужою допомогою.
- D) Вони можуть і не досягти своєї мети, але завжди звертаються по допомогу.

30. The correct way to render the following sentence “They passed the resolution calling for a world peace conference” is:

- A) Вони закликали до світової конференції.
- B) Світова конференція має відбутися під час прийняття резолюції.
- C) Вони прийняли резолюцію, яка закликала до проведення конференції з питань миру у всьому світі.
- D) У резолюції вони закликали конференцію вирішити питання миру у всьому світі.

31. The correct way to render the following sentence “What is required is a ban on testing of all nuclear weapons” is:

- A) Необхідно заборонити випробування усіх видів ядерної зброї.
- B) Випробування усіх видів ядерної зброї необхідно.
- C) Абсолютно необхідно випробувати усі види ядерної зброї.
- D) Ядерна зброя – це те, що необхідно випробувати.

32. The correct way to render the following sentence “None of the writers concerned had based their plots on those tragic events” is:

- A) Жодного з письменників не стосувалися ці події, але вони описали їх у своїх творах.
- B) Жоден з письменників, кого стосувалися ці трагічні події, не описав їх у своїх творах.
- C) Письменники заснувати свої твори на трагічних подіях.
- D) Жодного з письменників не стосувалися ці трагічні події, і тому вони не описали їх у своїх творах.

33. The correct way to render the following sentence “How difficult it was to accomplish this work is seen from his diary” is:

- A) У його щоденнику написано про виконання цієї роботи.
- B) Він написав щоденник про виконання цієї роботи.
- C) Наскільки важко було виконати цю роботу, видно із його щоденника.
- D) Важко було побачити його роботу, яку він описав у своєму щоденнику.

34. The correct way to render the following sentence “Other conditions being equal, the acceleration remains constant” is:

- A) Якби інші умови були рівні, акселерація була б така сама.
- B) За інших умов прискорення залишається незмінним.
- C) Прискорення було б рівним, якби умови залишалися постійними.

D) Якщо інші умови не зміняться, акселерація залишиться константною.

35. The correct way to render the following sentence “Smith following Brown studied medicine” is:

- A) Сміт теж вирішив вивчати медицину.
- B) Сміт, а потім Браун почали вивчати медицину.
- C) Браун пішов за Смітом до медичного університету.
- D) Сміт як і Браун вивчав медицину.

36. The correct way to render the following sentence “If anything, it would be to the advantage of this country to pursue an independent policy” is:

- A) У будь-якому разі нашій країні піде на користь дотримання незалежного політичного курсу.
- B) Нашій країні, якщо така існує, піде на користь дотримання незалежного політичного курсу.
- C) Нашій країні піде на користь дотримання незалежного політичного курсу, якщо такий є.
- D) Взагалі, для цієї країни не буде корисним дотримання незалежного політичного курсу.

37. The correct way to render the following sentence “She might have forgotten, you know; or got the evening mixed” is:

- A) Знаєте, вона мабуть забула чи сплутала вечір.
- B) Цілком ймовірно, що вона забула чи сплутала вечір.
- C) Навряд чи вона могла забути або сплутати вечір.
- D) Знаєте, а може вона забула чи сплутала вечір.

38. The correct way to render the following sentence “The aircraft might not have been downed in the action” is:

- A) Неможливо, щоб літак був збитий в тім бою.
- B) Цілком ймовірно, що літак не був збитий в тім бою.
- C) Навряд чи літак був збитий в тому бою.
- D) Може літака й не збили в тому бою.

39. The correct way to render the following sentence “If considered as a means of storing up purchasing power, money has good and bad points” is:

- A) Гроші мають переваги і недоліки, і це забезпечує накопичення купівельної спроможності.
- B) Якщо розглядати гроші як засіб накопичення купівельної спроможності, то вони мають і переваги, і недоліки.

Практичний курс письмового перекладу з англійської мови: лексичні та граматичні аспекти

С) Гроші як засіб накопичення купівельної спроможності мають і переваги, і недоліки.

Д) Якщо гроші мають і переваги, і недоліки, вони накопичують купівельну спроможність.

40. The correct way to render the following sentence “Whatever the length of the discourse, a good interpreter never asks the orator to stop in order to enable him to render it bit by bit” is:

А) Якою б довгою не була фраза, досвідчений перекладач ніколи не зупинить промовця, щоб мати змогу перекласти її частинами.

В) Не дивлячись на довжину фрази, перекладач має зупинити промовця і перекладати частинами.

С) Не дивлячись на довжину промови, гарний перекладач ніколи не попросить мовця зупинитися для того, щоб він зміг перекладати її частинами.

Д) Якби довго не говорив оратор, гарний перекладач ніколи його не зупинить, щоб перекладати його промову частинами.

41. The correct way to render the following sentence “Very little, if anything, could be advanced in the defence of his policy” is:

А) Майже нічого не можна було сказати на підтримку його політики.

В) Нічого не можна було сказати на підтримку його політики;

С) Нічого не можна було сказати на підтримку його політики, якщо вона взагалі існувала.

Д) Якщо і можна було щось сказати на підтримку його політики, то дуже мало.

42. The correct way to render the following sentence “Admittedly, the position of the country in the United Nations deteriorated” is:

А) Становище цієї держави, якщо вона є членом ООН, погіршилося.

В) За загальним визнанням, становище цієї держави в ООН погіршилося.

С) Становище цієї держави в ООН погіршилося, якщо на те пішло.

Д) Як вважається, авторитет цієї країни в ООН погіршився.

43. The correct way to render the following sentence “We hope to establish fruitful business relations with your company” is:

А) Сподіваємось встановити корисні ділові відносини з Вашою фірмою

В) Сподіваємось на подальші корисні ділові відносини з Вашою фірмою

- C) Сподіваємось на встановлення гарних ділові відносини з Вашою фірмою
D) Сподіваємось встановити корисні ділові відносини з твєю фірмою

44. What is representation of the spelling of the foreign word with the target language letters?

- A) transliteration
B) loan translation
C) concretization
D) generalization

45. What is representation of the pronunciation of the foreign word with the target language letters?

- A) transcription
B) loan translation
C) concretization
D) generalization

46. In the process of translation of the English sentence “A girl entered the room.” Into the Ukrainian language “У кімнату увійшла дівчина” we’ve used the translation transformation called

- A) transposition
B) replacement
C) addition
D) omission

47. The transformation, used to compensate for semantic or grammatical losses and often goes along with transposition and grammatical replacement, is called

- A) addition
B) omission
C) transposition
D) replacement

48. The following national lexicon words “паска – paska (sweet bread, Easter-loaf, Ester-bread); жупан – zhupan (elaborate jacket worn by Kozaks); писанка – pysanka (Easter egg decorated in traditional intricate symbolic design; coloured Easter egg; кобза – kobza (Ukrainian national stringed instrument similar to the lute)” are translated by:

- A) transliteration and transcription
B) descriptive translation

- C) transliteration and descriptive translation
D) transcription and descriptive translation
49. Antonymous translation has been used when translating:
A) Nobody likes – Усі ненавидять
B) You can't be serious – Ви жартуєте
C) I don't like it – Мені це не подобається
D) I have not seen this – Я це не бачив
50. The changes, which are caused by lexical and grammatical differences between source and target languages are called
A) translation
B) transformations
C) transliteration
D) transcription
51. Formation of a new word or word combination according to the structure of a source language word or word combination is
A) transliteration
B) transcription
C) loan translation
D) concretization
52. The choice of a more specific word in translation which gives a more detailed description of the idea than does the word in the source text is
A) transliteration
B) transcription
C) loan translation
D) concretization
E) generalization
53. Substitution of a source language word or phrase of a narrow meaning with a target language word / phrase of a broader meaning is
A) transliteration
B) transcription
C) loan translation
D) concretization
E) generalization

54. Replacement of a source language unit with a target language unit the meaning of which can be logically deduced from it and which is just another way of referring to the same situation is

- A) modulation
- B) word-for-word translation
- C) partitioning
- D) integration
- E) grammatical replacement

55. Preservation of the syntactic structure of the source language sentence using the analogous target language grammatical forms is

- A) modulation
- B) word-for-word translation
- C) partitioning
- D) integration
- E) grammatical replacement

56. Breaking an original sentence into two parts or replacing a simple sentence in the original with a complex one in the translation, having one or several subordinate clauses, is

- A) modulation
- B) word-for-word translation
- C) partitioning
- D) integration
- E) grammatical replacement

57. Combining two or more original sentences into one in translation is

- A) modulation
- B) word-for-word translation
- C) partitioning
- D) integration
- E) grammatical replacement

58. Translator's refusal to use analogous grammatical units in the original is

- A) modulation
- B) word-for-word translation
- C) partitioning
- D) integration
- E) grammatical replacement

59. Description of the situation from the opposite point of view and rendering an affirmative source language structure by a negative target language one or vice versa is

- A) antonymous translation
- B) explicatory translation
- C) compensation
- D) transposition
- E) omission

60. A complex change in which a source language unit is replaced by a target language word combination describing or defining its meaning is

- A) antonymous translation
- B) explicatory translation
- C) compensation
- D) transposition
- E) omission

61. An introduction of some additional elements in the target text to make up for the loss of similar elements at the same or an earlier stage is ...

- A) antonymous translation
- B) explicatory translation
- C) compensation
- D) transposition
- E) omission

62. A change in the order of words in phrases and sentences which is often caused by the structural differences in expressing the theme and the rheme in different languages is ...

- A) antonymous translation
- B) explicatory translation
- C) compensation
- D) transposition
- E) omission

63. A transformation opposite to addition and used in order to avoid redundant information in the target text is

- A) antonymous translation
- B) explicatory translation
- C) compensation
- D) transposition
- E) omission

64. Morphological replacement is

A) preservation of the syntactic structure of the source language sentence using the analogous target language grammatical forms

B) replacing a source language unit with a target language unit the meaning of which can be logically deduced from it and which is just another way of referring to the same object or an aspect of the same situation

C) substitution of the word belonging to one part of speech by a word belonging to another part of speech

D) substitution of one syntactical construction by another one

E) substitution of a source language word or phrase of a narrow meaning with a target language word or phrase of a broader meaning

65. Syntactical replacement is

A) preservation of the syntactic structure of the source language sentence using the analogous target language grammatical forms

B) replacing a source language unit with a target language unit the meaning of which can be logically deduced from it and which is just another way of referring to the same object or an aspect of the same situation

C) substitution of the word belonging to one part of speech by a word belonging to another part of speech

D) substitution of one syntactical construction by another one

E) substitution of a word or phrase of a narrow meaning with a target language word or phrase of a broader meaning

66. Define the type of a translation transformation

Warner Brothers – Уорнер Бразерс

A) transliteration

B) loan translation

C) transcription

D) word-for-word translation

E) antonymous translation

67. Define the type of a translation transformation

White House – Білий Дім

A) transliteration

B) loan translation

C) transcription

D) word-for-word translation

E) antonymous translation

68. Define the type of a translation transformation

International Monetary Fund – Міжнародний валютний фонд

- A) transliteration
- B) loan translation
- C) transcription
- D) word-for-word translation
- E) antonymous translation

69. Define the type of a translation transformation

land-based missile – ракета наземного базування

- A) transliteration
- B) loan translation
- C) transcription
- D) word-for-word translation
- E) antonymous translation

70. Define the type of a translation transformation

United Nations Organisation – Організація Об'єднаних Націй

- A) transliteration
- B) loan translation
- C) transcription
- D) word-for-word translation
- E) antonymous translation

71. Define the type of a translation transformation

An old man was sitting by the side of the road. – Біля краю дороги сидів старий.

- A) transposition
- B) grammatical replacement
- C) transcription
- D) word-for-word translation
- E) antonymous translation

72. Define the type of a translation transformation

The boss came in early one morning. – Одного дня шеф рано прийшов на роботу.

- A) transposition
- B) syntactical replacement
- C) transcription
- D) word-for-word translation

E) antonymous translation

73. Define the type of a translation transformation

I am a very rapid packer. – Я швидко збираю речі.

- A) transposition
- B) grammatical replacement
- C) morphological replacement
- D) word-for-word translation
- E) antonymous translation

74. Define the type of a translation transformation

He is a good runner. – Він гарно бігає.

- A) transposition
- B) grammatical replacement
- C) transcription
- D) morphological replacement
- E) antonymous translation

75. Define the type of a translation transformation

I saw her standing there. – Я бачив, що вона стояла там.

- A) transposition
- B) grammatical replacement
- C) syntactical replacement
- D) word-for-word translation
- E) antonymous translation

76. Define the type of a translation transformation

The Times wrote editorially... – У передовій Таймс писала...

- A) transposition
- B) grammatical replacement
- C) transcription
- D) word-for-word translation
- E) antonymous translation

77. Define the type of a translation transformation

mother-in-law – теща

- A) transposition
- B) grammatical replacement
- C) concretization
- D) word-for-word translation
- E) antonymous translation

78. Define the type of a translation transformation

to have a meal – снідати

- A) transposition
- B) grammatical replacement
- C) concretization
- D) word-for-word translation
- E) antonymous translation

79. Define the type of a translation transformation

I saw a man six feet two inches tall. – Я побачила дуже високого хлопця.

- A) transposition
- B) grammatical replacement
- C) generalization
- D) word-for-word translation
- E) antonymous translation

80. Define the type of a translation transformation

My baby is 18 months. – Моїй дитині півтора року.

- A) transposition
- B) grammatical replacement
- C) generalization
- D) word-for-word translation
- E) antonymous translation

81. Define the type of a translation transformation

Let a sleeping dog **lie**. – **Не чінай** лиха, коли воно спить.

- A) loan translation
- B) explicatory translation
- C) generalization
- D) word-for-word translation
- E) antonymous translation

82. Define the type of a translation transformation

I didn't believe it until I saw it with my own eyes. – Я повірив тільки тоді, коли побачив все на власні очі.

- A) transposition
- B) explicatory translation
- C) generalization
- D) word-for-word translation
- E) antonymous translation

83. Define the type of a translation transformation

Her bed wasn't slept in. – Її ліжко не зім'яте.

- A) modulation
- B) grammatical replacement
- C) generalization
- D) word-for-word translation
- E) antonymous translation

84. Define the type of a translation transformation

June had left her wine-glass full of wine. – Джун навіть не торкнулася вина.

- A) modulation
- B) grammatical replacement
- C) generalization
- D) word-for-word translation
- E) antonymous translation

85. Define the type of a translation transformation

Consider living *our lives* without calendars. – Спробуй уявити *своє життя* без календарів.

- A) grammatical replacement
- B) generalization
- C) differentiation
- D) explicatory translation
- E) morphological replacement

86. Define the type of a translation transformation

Consider living our lives without calendars. – Спробуй *уявити* своє життя без календарів.

- A) grammatical replacement
- B) generalization
- C) differentiation
- D) explicatory translation
- E) word-for-word translation

87. Define the type of a translation transformation

No daily, weekly or monthly planners. – Чи зможете ви планувати щось на день, тиждень, або місяць?

- A) word-for-word translation
- B) compensation
- C) syntactical replacement

- D) explicatory translation
- E) modulation

88. Define the type of a translation transformation

No daily, weekly or monthly **planners**. – Чи зможете ви **планувати** щось на день, тиждень, або місяць?

- A) morphological replacement
- B) generalization
- C) differentiation
- D) explicatory translation
- E) word-for-word translation

89. Define the type of a translation transformation

No **daily, weekly or monthly** planners. – Чи зможете ви планувати щось **на день, тиждень, або місяць**?

- A) morphological replacement
- B) generalization
- C) differentiation
- D) explicatory translation
- E) word-for-word translation

90. Define the type of a translation transformation

So don't look back – the **next** millennium is gaining on us. – Отже, не оглядайтесь – **нове** тисячоліття наздоганяє вас.

- A) morphological replacement
- B) modulation
- C) differentiation
- D) explicatory translation
- E) word-for-word translation

91. Define the type of a translation transformation

So don't look back – the next millennium is gaining on **us**. – Отже, не оглядайтесь – **нове** тисячоліття наздоганяє **вас**.

- A) morphological replacement
- B) generalization
- C) differentiation
- D) explicatory translation
- E) word-for-word translation

92. Define the type of a translation transformation

New Year's Day was restored to January 1 after more than 1,000 years of being celebrated in *late* March. – Новий рік знову почали святкувати 1-го січня після тисячолітнього святкування його *наприкінці* березня.

- A) morphological replacement
- B) generalization
- C) differentiation
- D) explicatory translation
- E) word-for-word translation

93. Define the type of a translation transformation

New Year's Day was restored to January 1 after more than 1,000 years of being celebrated in late March. – *Новий рік* знову почали святкувати 1-го січня після тисячолітнього святкування його *наприкінці* березня.

- A) omission
- B) generalization
- C) differentiation
- D) explicatory translation
- E) word-for-word translation

94. Define the type of a translation transformation

Historians once thought of the history of civilization as being limited to those areas whose influence spread *to other areas*. – Колись історики розглядали історію цивілізації, досліджуючи виключно ті території, які мали вплив *на весь світ*.

- A) word-for-word translation
- B) generalization
- C) differentiation
- D) explicatory translation
- E) omission

95. Define the type of a translation transformation

It was not until the early part of the twentieth century that Africa came completely within the area of intercommunication. – *І тільки на* початку 20 століття африканські країни стали невід'ємною частиною міжнародної комунікації.

- A) modulation
- B) grammatical replacement
- C) generalization
- D) word-for-word translation
- E) antonymous translation

96. Define the type of a translation transformation

It was not until the early part of the twentieth century that *Africa* came completely within the area of intercommunication. – І тільки на початку 20 століття *африканські країни* стали невід’ємною частиною міжнародної комунікації.

- A) differentiation
- B) grammatical replacement
- C) generalization
- D) concretization
- E) antonymous translation

97. Define the type of a translation transformation

He was in London two years ago. – Він був у Лондоні два роки тому.

- A) word-for-word translation
- B) generalization
- C) differentiation
- D) explicatory translation
- E) omission

98. Translation is....

- A) a kind of language mediation
- b) a theoretical description of the translation phenomenon
- c) a means of interlingual communication that makes possible an exchange of information between the users of different languages by producing in the target language a text which has an identical communicative value with the source text
- D) the fundamental aspects of translation inherent in the nature of bilingual communication and common to all translation events
- E) a measure of semantic similarity between source and target texts

99. Define the type of a translation transformation

In 1582, Pope Gregory XIII assembled a committee, including the influential Jesuit *mathematician* Christopher Clavius. – Тож, у 1582 році священик Григорій XIII скликав комісію, до складу якої увійшов відомий іезуїтський *вчений-математик* Христофер Клавій.

- A) grammatical replacement
- B) omission
- C) morphological replacement
- D) addition
- E) word-for-word translation

100. Define the type of a translation transformation

No scrawled or crossed-out *evidence* of the present, the past, the future. –
Немає можливості *засвідчити* про ваше минуле, теперішнє чи майбутнє.

- A) morphological replacement
- B) compensation
- C) syntactical replacement
- D) explicatory translation
- E) modulation

101. Define the type of a translation transformation

No scrawled or crossed-out evidence of *the present, the past, the future*. –
Немає можливості засвідчити *про ваше минуле, теперішнє чи майбутнє*.

- A) transposition
- B) compensation
- C) syntactical replacement
- D) explicatory translation
- E) modulation

102. Define the type of a translation transformation

No scrawled or crossed-out evidence of *the present, the past, the future*. –
Немає можливості засвідчити про *ваше* минуле, теперішнє чи майбутнє.

- A) morphological replacement
- B) compensation
- C) syntactical replacement
- D) explicatory translation
- E) modulation

103. Define the type of a translation transformation

No scrawled or crossed-out evidence of the present, the past, the future. –
Немає *можливості* засвідчити про ваше минуле, теперішнє чи майбутнє.

- A) transposition
- B) morphological replacement
- C) modulation
- D) addition
- E) omission

104. Define the type of a translation transformation

No *scrawled or crossed-out* evidence of the present, the past, the future. –
Немає можливості засвідчити про ваше минуле, теперішнє чи майбутнє.

- A) omission
- B) morphological replacement
- C) modulation
- D) addition
- E) omission

105. Define the type of a translation transformation

Calendars not only bear witness to the minutiae that create our lives – *lunch dates*, birthdays, anniversaries, movie dates, romantic evening for two – they give us illusion that by mapping time, we control it.

Будучи мовчазними свідками кожної хвилини нашого життя – нехай то буде *проста вечеря*, або вечірка з нагоди; несподівана зустріч, або ж побачення з коханою людиною – календарі змушують нас повірити, що саме людина є володарем часу.

- A) concretization
- B) generalization
- C) modulation
- D) differentiation
- E) compensation

106. Define the type of a translation transformation

Calendars not only bear witness to the minutiae that create our lives – lunch dates, *birthdays, anniversaries, movie dates*, romantic evening for two – they give us illusion that by mapping time, we control it.

Будучи мовчазними свідками кожної хвилини нашого життя – нехай то буде проста вечеря, або *вечірка з нагоди*; несподівана зустріч, або ж побачення з коханою людиною – календарі змушують нас повірити, що саме людина є володарем часу.

- A) concretization
- B) generalization
- C) modulation
- D) differentiation
- E) compensation

107. Define the type of a translation transformation

Calendars not only bear witness to the minutiae that create our lives – lunch dates, birthdays, anniversaries, movie dates, *romantic evening for two* – they give us illusion that by mapping time, we control it.

Будучи мовчазними свідками кожної хвилини нашого життя – нехай то буде проста вечеря, або вечірка з нагоди; несподівана зустріч, або ж **побачення з коханою людиною** – календарі змушують нас повірити, що саме людина є володарем часу.

- A) concretization
- B) generalization
- C) modulation
- D) differentiation
- E) compensation

108. Define the type of a translation transformation

Calendars not only bear witness to the minutiae that create our lives – lunch dates, birthdays, anniversaries, movie dates, *romantic evening for two* – they give us illusion that **by mapping time, we control it**.

Будучи мовчазними свідками кожної хвилини нашого життя – нехай то буде проста вечеря, або вечірка з нагоди; несподівана зустріч, або ж побачення з коханою людиною – календарі змушують нас повірити, що **саме людина є володарем часу**.

- A) concretization
- B) generalization
- C) modulation
- D) differentiation
- E) compensation

109. Define the type of a translation transformation

Calendars not only bear witness to the minutiae that create our lives – lunch dates, birthdays, anniversaries, movie dates, *romantic evening for two* – they give us illusion that by mapping time, we control it.

Будучи мовчазними свідками кожної хвилини нашого життя – нехай то буде проста вечеря, або вечірка з нагоди; **несподівана зустріч**, або ж побачення з коханою людиною – календарі змушують нас повірити, що саме людина є володарем часу.

- A) concretization
- B) generalization
- C) modulation

- D) differentiation
- E) addition

110. Define the type of a translation transformation

An illusion, perhaps, but one most of us are quite happy not to challenge. – Зрозуміло, що це лише уява, але що ж ще нам потрібно, щоб відчутти себе щасливим.

- A) morphological replacement
- B) compensation
- C) syntactical replacement
- D) explicatory translation
- E) modulation

111. Define the type of a translation transformation

An *illusion*, perhaps, but one most of us are quite happy not to challenge. – Зрозуміло, що це лише *уява*, але що ж ще нам потрібно, щоб відчутти себе щасливим.

- A) concretization
- B) generalization
- C) modulation
- D) differentiation
- E) addition

112. Define the type of a translation transformation

Calendars, perhaps *man's* most ambitious attempt to control time, are predicated on three astronomical certainties. – Календар, що, можливо, є найамбітнішою спробою *людства* контролювати час, спирається на три астрономічні й усім відомі факти.

- A) concretization
- B) generalization
- C) modulation
- D) differentiation
- E) addition

113. Define the type of a translation transformation

Calendars, perhaps man's most ambitious attempt to control time, are predicated on three astronomical *certainties*. – Календар, що, можливо, є найамбітнішою спробою людства контролювати час, спирається на три астрономічні й усім відомі *факти*.

- A) concretization
- B) generalization

- C) modulation
- D) differentiation
- E) addition

114. Define the type of a translation transformation

Calendars, perhaps man's most ambitious attempt to control time, are predicated on three astronomical certainties. – Календар, що, можливо, є найамбітнішою спробою людства контролювати час, спирається на три астрономічні й *усім відомі* факти.

- A) concretization
- B) generalization
- C) modulation
- D) addition
- E) differentiation

115. Define the type of a translation transformation

In 46 B.C., *Emperor* Julius Caesar borrowed from Egyptian and Jewish calendars by instituting a solar year of a dozen 30-day months. – У 46р. до н.е. Юлій Цезар запропонував новий відлік часу й запровадив сонячний рік, що склався з 12 – 30-денних місяців.

- A) concretization
- B) omission
- C) modulation
- D) addition
- E) differentiation

116. Define the type of a translation transformation

In 46 B.C., Emperor Julius Caesar borrowed from Egyptian and Jewish calendars by instituting a solar year of *a dozen* 30-day months. – У 46р. до н.е. Юлій Цезар запропонував новий відлік часу й запровадив сонячний рік, що склався з *12* – 30-денних місяців.

- A) concretization
- B) omission
- C) modulation
- D) addition
- E) differentiation

117. Define the type of a translation transformation

In 46 B.C., Emperor Julius Caesar borrowed from Egyptian and Jewish calendars by instituting a solar year of a dozen 30-day months. – У 46р. до н.е.

Практичний курс письмового перекладу з англійської мови: лексичні та граматичні аспекти

Юлій Цезар запропонував новий відлік часу й запровадив сонячний рік, що складався з 12 – 30-денних місяців.

- A) syntactical replacement
- B) explicatory translation
- C) transposition
- D) compensation
- E) modulation

118. Define the type of a translation transformation

But *Caesar* miscalculated, and over time the 11-minute annual discrepancy between his calendar and the solar year has accumulated a debit of 10 days. – Але *великий імператор* трохи помилився в розрахунках, оскільки з часом у його календарі виникла щорічна розбіжність між даними календаря і відліком часу в сонячному році, що привело до появи 10 зайвих днів.

- A) concretization
- B) generalization
- C) modulation
- D) compensation
- E) differentiation

119. Define the type of a translation transformation

But Caesar miscalculated, and over time the 11-minute annual discrepancy between his calendar and the solar year has accumulated a debit of 10 days. – Але великий імператор трохи помилився в розрахунках, оскільки з часом у його календарі виникла щорічна розбіжність між даними календаря і відліком часу в сонячному році, що привело до появи 10 зайвих днів.

- A) syntactical replacement
- B) explicatory translation
- C) partitioning
- D) integration
- E) antonymous translation

120. Define the type of a translation transformation

In 1582, Pope Gregory XIII assembled a committee, including the *influential* Jesuit mathematician Christopher Clavius. – Тож, у 1582 році священик Григорій XIII скликав комісію, до складу якої увійшов *відомий* ієзуїтський вчений-математик Христофер Клавій.

- A) concretization
- B) generalization

- C) modulation
- D) compensation
- E) differentiation

121. Define the type of a translation transformation

In 1582, Pope Gregory XIII assembled a committee, including the influential Jesuit mathematician Christopher Clavius. – Тож, у 1582 році священик Григорій XIII скликав комісію, до складу якої увійшов відомий ієзуїтський вчений-математик Христофер Клавій.

- A) syntactical replacement
- B) explicatory translation
- C) transposition
- D) compensation
- E) partitioning

122. Define the type of a translation transformation

New Year's Day was restored to January 1 after more than *1,000 years* of being celebrated in late March. – Новий рік знову почали святкувати 1-го січня після *тисячолітнього* святкування його наприкінці березня.

- A) syntactical replacement
- B) morphological replacement
- C) compensation
- D) explicatory translation
- E) word-for-word translation

123. Define the type of a translation transformation

New Year's Day was restored to January 1 after more than 1,000 years of *being celebrated* in late March. – Новий рік знову почали святкувати 1-го січня після тисячолітнього *святкування* його наприкінці березня.

- A) syntactical replacement
- B) morphological replacement
- C) compensation
- D) explicatory translation
- E) word-for-word translation

124. Define the type of a translation transformation

On the night of October 4, 1582, people *went to bed* as usual; they awoke to find it was October 15 – 11 days later. – *Заснувши* 4 жовтня 1582 року за звичайним літочисленням, люди прокинулись і виявили, що «минуло» 11 днів, бо було вже 15 жовтня.

- A) concretization

- B) generalization
- C) modulation
- D) compensation
- E) differentiation

125. Define the type of a translation transformation

While Roman Catholic countries adopted the modifications at once, Protestant England and the Colonies only came around in 1752. – Такі зміни негайно прийняли країни римо-католицької віри. Що ж до англійців-протестантів, то вони ухвалили їх значно пізніше – аж у 1752 році.

- A) syntactical replacement
- B) morphological replacement
- C) partitioning
- D) integration
- E) word-for-word translation

126. Define the type of a translation transformation

While **Roman Catholic countries** adopted the modifications at once, Protestant England and the Colonies only came around in 1752. – Такі зміни негайно прийняли **країни римо-католицької віри**. Що ж до англійців-протестантів, то вони ухвалили їх значно пізніше – аж у 1752 році.

- A) concretization
- B) generalization
- C) addition
- D) loan translation
- E) differentiation

127. Define the type of a translation transformation

While Roman Catholic countries adopted the modifications at once, Protestant England and **the Colonies** only came around in 1752. – Такі зміни негайно прийняли країни римо-католицької віри. Що ж до англійців-протестантів, то вони ухвалили їх значно пізніше – аж у 1752 році.

- A) concretization
- B) omission
- C) addition
- D) loan translation
- E) differentiation

128. Omission is...

A) a transformation opposite to addition and used with the aim to avoid redundant information

B) a change in the order of words in phrases and sentences which is often caused by the structural differences in expressing the theme and the rheme in different languages

C) a deliberate introduction of some additional elements in translation to make up for the loss of similar elements at the same or an earlier stage

D) a complex change in which a source language unit is replaced by a target language word combination describing or defining its meaning

E) description of the situation from the opposite point of view and rendering an affirmative source language structure by a negative target language one or vice versa

129. Transposition is...

A) a transformation opposite to addition and used with the aim to avoid redundant information

B) a change in the order of words in phrases and sentences which is often caused by the structural differences in expressing the theme and the rheme in different languages

C) a deliberate introduction of some additional elements in translation to make up for the loss of similar elements at the same or an earlier stage

D) a complex change in which a source language unit is replaced by a target language word combination describing or defining its meaning

E) description of the situation from the opposite point of view and rendering an affirmative source language structure by a negative target language one or vice versa

130. Antonymous translation is...

A) a transformation opposite to addition and used with the aim to avoid redundant information

B) a change in the order of words in phrases and sentences which is often caused by the structural differences in expressing the theme and the rheme in different languages

C) a deliberate introduction of some additional elements in translation to make up for the loss of similar elements at the same or an earlier stage

D) a complex change in which a source language unit is replaced by a target language word combination describing or defining its meaning

E) description of the situation from the opposite point of view and rendering an affirmative source language structure by a negative target language one or vice versa

131. Explicatory translation is...

A) a transformation opposite to addition and used with the aim to avoid redundant information

B) a change in the order of words in phrases and sentences which is often caused by the structural differences in expressing the theme and the rheme in different languages

C) a deliberate introduction of some additional elements in translation to make up for the loss of similar elements at the same or an earlier stage

D) a complex change in which a source language unit is replaced by a target language word combination describing or defining its meaning

E) description of the situation from the opposite point of view and rendering an affirmative source language structure by a negative target language one or vice versa

132. Compensation is...

A) a transformation opposite to addition and used with the aim to avoid redundant information

B) a change in the order of words in phrases and sentences which is often caused by the structural differences in expressing the theme and the rheme in different languages

C) a deliberate introduction of some additional elements in translation to make up for the loss of similar elements at the same or an earlier stage

D) a complex change in which a source language unit is replaced by a target language word combination describing or defining its meaning

E) description of the situation from the opposite point of view and rendering an affirmative source language structure by a negative target language one or vice versa

133. Modulation is...

A) preservation of the syntactic structure of a source text using the analogous target language grammatical forms

B) replacing a unit in a source text with a target language unit the meaning of which can be logically deduced from it and which is just another way of referring to the same object or an aspect of the same situation

C) substitution of the word belonging to one part of speech by a word belonging to another part of speech

D) substitution of one syntactical construction by another one

E) substitution of the source language word or phrase of a narrow meaning with a target language word or phrase of a broader meaning

134. Word-for-word translation is...

A) preservation of the syntactic structure of a source text using the analogous target language grammatical forms

B) replacing a unit in a source text with a target language unit the meaning of which can be logically deduced from it and which is just another way of referring to the same object or an aspect of the same situation

C) substitution of the word belonging to one part of speech by a word belonging to another part of speech

D) substitution of one syntactical construction by another one

E) substitution of the source language word or phrase of a narrow meaning with a target language word or phrase of a broader meaning

135. Morphological replacement is ...

A) preservation of the syntactic structure of a source text using the analogous target language grammatical forms

B) replacing a source text unit with a target language unit the meaning of which can be logically deduced from it and which is just another way of referring to the same object or an aspect of the same situation

C) substitution of the word belonging to one part of speech by a word belonging to another part of speech

D) substitution of one syntactical construction by another one

E) substitution of the source language word or phrase of a narrow meaning with a target language word or phrase of a broader meaning

136. Syntactical replacement is...

A) preservation of the syntactic structure of a source text using the analogous target language grammatical forms

B) replacing a source text unit with a target language unit the meaning of which can be logically deduced from it and which is just another way of referring to the same object or an aspect of the same situation

C) substitution of the word belonging to one part of speech by a word belonging to another part of speech

D) substitution of one syntactical construction by another one

E) substitution of the source language word or phrase of a narrow meaning with a target language word or phrase of a broader meaning

RECOMMENDED LITERATURE

1. Абабілова Н.М. Граматичні особливості перекладу документів міжнародного права. Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Лінгвістика» : Збірник наукових праць. Випуск 31. Херсон: ХДУ, 2018. С.182 – 187.
2. Абабілова Н.М. Переклад фразеологічних одиниць з соматичним компонентом як перекладацька проблема. Наукові записки [Ніжинського державного університету ім. Миколи Гоголя]. Філологічні науки. Випуск 2. Ніжин: Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя, 2015. С. 7 – 12.
3. Батіна І. А. Теорія та практика перекладу: навчальний посібник. Київ : Видавництво Європейського університету, 2011. 84 с.
4. Верба Г. Г. Підручник з перекладознавства: підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця : Нова книга, 2013. 304 с.
5. Волченко О.М. Використання адаптивних стратегій у відтворенні власних назв під час аудіовізуального перекладу. Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія «Філологія». 2022. Випуск 55.С. 149 –152.
6. Волченко О.М. Індивідуально-авторські неологізми як перекладознавча проблема. Наукові записки Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського. Серія: Філологія (Мовознавство): збірник наукових праць. Випуск 27. Вінниця: ТОВ «фірма Планер», 2018. С. 116 – 124.
7. Волченко О.М. Дослідження стратегій форенізації та доместикації в теорії перекладу. Мова і культура: науковий журнал. К.: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2018. Випуск 19. Том IV (184). С. 437 – 442.
8. Волченко О.М. Використання синтаксичних трансформацій для досягнення еквівалентності перекладу. Молодий вчений: Науковий журнал. Херсон: Видавничий дім «Гельветика», 2017. № 4.1(44.1). С.89 – 93.
9. Волченко О.М., Нікішина В.В. Відтворення англійських юридичних термінів як перекладознавча проблема. Молодий вчений: Науковий журнал. Херсон: Видавництво «Молодий вчений», 2018. № 4.4(56.4). С.85 – 88.
10. Карабан В.І., Мейс Дж. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову: Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2003. 608 с.
11. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця : Нова книга, 2007. 448 с.

12. Кузенко Г.М. The World of Interpreting and Translating: Навчальний посібник з курсу «Теорія та практика перекладу». Миколаїв: Вид-во МДГУ ім. Петра Могили, 2008. 232 с.

13. Максимов С.Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту: навчальний посібник. К.: Ленвіт, 2012. 203 с.

14. Науменко Л.П., Гордєєва А.Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. Вінниця : Нова книга, 2011. 136 с.

15. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти (за ред. В.К. Шпака). К.: Знання, 2005. 312 с.

16. Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин. Київ : Ніка-Центр, 2005. 277 с.

17. Плющай О. О. Теорія і практика письмового та усного перекладу: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. Дніпро: Дніпропетровський університет ім. Альфреда Нобеля, 2012. 259 с.

18. Рябуха Т.В., Куликова Л.А., Тарасенко Т.В. Практика перекладу з англійської мови: навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. Мелітополь: ТОВ «Колор Принт», 2019. 119 с.

19. Сидорук Г.І. Вступ до перекладознавства (англійською мовою). Київ: НУБіП, 2016. 320с.

20. Andrienko T., Kinshchak O., Chumak N. Intercultural Communicative Interaction. Translation Concepts. VEGA Press, Silicon Valley, California, 2019. 306 p.

RECOMMENDED ONLINE DICTIONARIES

1. <https://pronouncenames.com/index.php>
2. <https://oxfordre.com/linguistics/linguistics/abstract/10.1093/acrefore/9780199384655.001.0001/acrefore-9780199384655-e-51>
3. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
4. <https://www.merriam-webster.com/>
5. <https://www.macmillandictionary.com/>
6. <https://dictionary.cambridge.org/>
7. <https://www.thefreedictionary.com/>
8. <https://www.theidioms.com/>
9. <https://www.idioms.online/>
10. [https://webpen.com.ua/pages/vocabulary/idiom and phraseological expressions.html](https://webpen.com.ua/pages/vocabulary/idiom_and_phraseological_expressions.html)
11. <http://kropivnitsky.maup.com.ua/assets/files/slov557.pdf>

Навчальне видання

**Ольга Михайлівна
ВОЛЧЕНКО
Наталія Миколаївна
АБАБЛОВА**

**ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПИСЬМОВОГО
ПЕРЕКЛАДУ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ:
ЛЕКСИЧНІ ТА ГРАМАТИЧНІ АСПЕКТИ**

Навчальний посібник

Друкується в авторській редакції

Комп'ютерна верстка, дизайн обкладинки *К. Гросу-Грбарчук*
Друк *С. Волинець*. Фальцювальню-палітурні роботи *О. Мішалкіна*.

Підп. до друку 26.10.2023.

Формат 60x84^{1/16}. Папір офсет.

Гарнітура «Times New Roman». Друк ризограф.

Ум. друк. арк. 17,4. Обл.-вид. арк 10,8.

Тираж 100 пр. Зам. № 6654.

Видавець і виготовлювач: ЧНУ ім. Петра Могили.

54003, м. Миколаїв, вул. 68 Десантників, 10.

Тел.: 8 (0512) 50–03–32, 8 (0512) 76–55–81, e-mail: rector@chmnu.edu.ua.

Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 6124 від 05.04.2018.